

Joanb kuni. Gtavit. in fste munda
366
33
22 Jul

meg embor: mert: por uag: es hamu uag?
mert ha embor: azt meg gondoka: mel' nag'
uefodelm: ky o gonasat: loca halogasta biz
onaba sierne: embor: o bimebol: ky tiztulna:

C Mert uymond zent agoston doctor: **C**
Meneuel. istenszeg touabba: halogasta o bimeit
o bimeit ha az embor megnem terend: isten-
seg: annal nagob: kemenseggel: getri meg o:
yassaganac ideien: Mert uymond zent ger-
gor papa es doctor: Igon keues idy az: kyben:
az bynos embor generkodic: ez: uilagba: de:
az: kenna orocke leszn: || Azert monja zent
pal apastal: az: bynnec utanna oroc ken:

C Thized hasznalata az: uyas gonasnac
bimrol eleg tetel: az: bimrol eleg tetel ker:
okacert: adatic embornec: **C** Elso ocaert:
adatic az: confessornac: hatalmmabol **C**
Mert uymond zent Thomas doctor: hog: az:
gonas nem hasznalatos az: elegtetel nekivltha
ha embor: teheti: De^t embornec ol' zycsege

- meg embor : mert : por uağ : es hamu uağ :
mert ha embor : azt meg gondola : mel' nağ
uezodelm : ky q gonasat : soca halogatá biz
onaba sietne : embor : q binebol : ky tiztulna :
- 5 ¶Mert uğmond zent agoston doctor : ¶
Meneuel istenseg touabba : halogatá q bineit
q bineit ha az embor megnem terend : isten-
seg : annal • nağob : kemenseggel : getri meg q :
igassaganac ideien : Mert uğmond zent ger-
10 gor papa es doctor : Igon keues idq az : kyben :
az bynos embor generkodic : ez : uilagba : de :
az : kenia qrocke lezon : || Azert monga zent
pal apatal : az : bynnec utanna qroq ken :
¶Thized haznal'afa¹ az : igaz gonasnac
- 15 binrol eleg tetel : az : binrol eleg tetel ket :
okaert : adatic embornec : ¶Elsq ocaert :
adatic az : confessornac : hatalmmabol ¶
Mert uğmond zent Thamas doctor : hog : az :
gonas nem haznalatos az : elegtetel nekiul /
- 20 Ha embor : teheti : De : ha² : embornec of' zycsege •

¹ Az / talán javított betű.

² A szó, betoldójellel jelölve, az előző sor végére van írva.

267
leend hog' nem tehet elege: eleg istennec eloue:
az: yo acarar: Es: adatic az: confessor nar:
acararabol: es hatalmmabol: mel' hatalm: o:
neki istentol uagon: aduan: **E**rtol ug: it:
zent lanos konuenec husad rezeben: es zent
mathe: tizenholczad rezeben **A**lennetocel:
mind ulagotmia: predical'atoc: euangeliomot:
es az: kicnec: o bynoket meg bozatangatoc meg
bozattuan leznec: de az: kocnec o bynoket:
meg tartangatoc: mennozagban es meg:
tartattuan leznec: **M**as ocaert adatic az:
zent gonas zemer meszkodesnec: ocaert: mert:
igon haznalatos embornec: az: gonasban:
az: zemer meszkodes: kinec miatta embor o:
byneit meg nem merneic mondani **M**ert ez:
il' zemer meszkodes meab: galaszator: hoz: embor-
nec **A**zert monya bolcz: egyc konuenec:
tizenmeged rezeben: **V**agon ol' galaszat: hog'
ko bint hoz: embornec: mint iudasnac: es
uagon ol' galaszat: az: az: az: igaz: gonasban:
ualo zemer meszkodes hog' ko malasztot hoz

*Or cuius dicitur ubi dicitur foris in hibernia
sicut ubi dicitur*

- leend hoğ nem tehet eleget : eleg istennec elötte :
 az : ýo acarat : Ez : adatic az : confessornac :
 acarattabol : es hatalmmabol : mef hatalm : օ :
 neki istentöl uağon : aduan : ¶Erröl ug : ir :
- 5 zent lanos koñuenec huzad rezeben : es zent
 mathe : tizeññolczad rezeben ¶Menñetöcel :
 mind uilagotmia : predicařatoc : euangeliomot :
 es az : kicnec : օ byñoket meg bolatanğatoc meg
 bolattuan leznec : de az : kycnec օ byñoket :
- 10 meg tartanğatoc : menñorzagban¹ es meg :
 tartatuan leznec : ¶Mas ocaert adatic az :
 zent ġonas zemermeřkodesnec : ocaert : mert :
 igon haznalatos emborñec : az : ġonasban : :
 az : zomermorřkodes : kinec miatta embor օ :
- 15 byñeit megnem merneie mondani ¶Mert ez :
 iř zomermorřkodes incab : ġalazatot : hoz : embor-
 nec : ¶Azert monġa bolcz : eġġic koñuenec : –
 tizenneġed rezeben : ¶Vağon ol ġalazat : hoğ
 ky bint hoz : emborñec : mint iudasnac : es
- 20 uağon ol ġalazat : az : az : : az : igaz : ġonasban :
 ualo zemermeřkodes hoğ ky malaztot hoz

¹ A z javított betűnek látszik.

es dicosegot hoz: **M**ert ugmond **S**ent eusebius
Senki ne szemermesködiéc ug hog' o bimeit meg:
ne merneie mondani: szemermesködesben **S**zent:
agoston es ugmond: Nag' eleg tetellel: aldozic
es: il' embor istennec: o bimeinec bozanarayzol:
ky' o szemermesködesen: ug' uzalcodic hog' o:
bimeit igazan meg uadoka: **R**ichardus neuu
doctor es ugmond: Nag'okaz: szemermesködes
az: igaz: gonasban: anneual: Nag'oban senlic
az: embor: istennec elotte: **T**izenegyed hoz:
nalatta az: igaz: gonasnac: hog' istennec ma
lazita oregbbol: emborben: az: igaz gonasnac
mialta: mert tricozon embor igazan megh:
gonna: o bimeit alazatoslaggal: gacozta: ol'
malaszt adatic embor nec: Nem ug' hog' o:
bimeit el reiteneie de mcab minden nehezsege
penitenciat fel uenne: es mindennemö nehezsege
ket istennec szeretetiert fel: uenne auag' el:
zenuedne: **M**int agabos monda **S**ent palnac
ekkepen kotoznec meg tegedet: es: kotellel: le-
tasalemben: || Monda **S**ent pal o nekü
Nem ug' hog' kotozestol: fel nec: es attol:

- es dicşegot hoz : ¶Mert uđmond zent eusebius
 Senki ne zemermeşkodiec uđ hođ  bineit meg :-
 ne merneie mondani : zemeromkodesben ¶zent :
 agoston es uđmond : Nađ eleg tetellel : aldozic
 5 ez : il' embor istennec :  bineinec boLanatyarol :
 ky  zemermeşkodesen : uđ uralcodic hođ  :
 bineit igazan meg uadofa : ¶Richardus neúu
 doctor es uđmond : Nađobaz : zemermeşkodes
 az : igaz : đonasban : anneual : Nađoban fenlic
 10 az : embor : istennec elotte : ¶Tizenegged haz :-
 nalatfa az : igaz : đonasnac : hođ istennec ma
 lazta regbbol : emborben : az : igaz đonasnac
 miatta : mert micoron embor igazan megh :
 đonna :  bineit alazatosaggal : đacorta : of :
 15 malazt adatic embornec : Nem uđ : hođ :  :
 bineit el reiteneie de incab minden nehezseges
 penitenciat fel uenne : es mindennem nehezsege-
 ket istennec zeretetiert fel : uenne auag el :
 zenuedne : ¶Mint agabos monda zent palnac
 20 ekkepen kotznec meg tegedet : ez : kotellel : Ie-
 rusalemben : || Monda zent pal  neký
 Nem uđ hođ kotzestol : felnec : es attol :

569
en oda nem metnec mennem de incab keſ: ua=
goc minden neheſſegze: es halatra Criftusnac:
ſeretetiert mennem **M**ert ſent pal nem felet=
mec meg aſ: profetanac o mondaſatol: mert:
o benne nagobban uala iſtenec: malaſta: ho=
nem aſ: profetaban aſert aſ: igaſ: gonalban:
iſtenec malaſta: oregbbol: emborben es o ſic=
ſegenece ideien: meg halgautic iſtentol: **M**int
meg uagon ituan: o toruenben: Iſaias profeta=
nac konuenec harmicſ noleſad reſeben **Mi**=
coron aſ: minden: hato iſten Iſaias kilde: eſt: **E**rthas
chias kyral'hoz: **A**ſ: kyral' cor uala es **L**ex.
agaban fecſic uala: aſt monda aſ profeta aſ:
kyral'nac: **V**gmond ut iſten: ſorozied meg te:
haſadad: mert nem elſ: touaba meg halſ: eſ:
corſagban: **A**ſ: kyral' eſt halla es aſ falhoz:
fordula: ſirna keſde: es eſ: ſot monga uala
Oram iſten **E**mlekoſyiel meg tolam **A**ſ: pro=
feta ky mene a haſbol: es aſt monda iſten eſ=
meg aſ profetanac: etegel eſmeg aſ: kyral'
hoz: mongad aſt neki Nem halſ: meg eſ agadban

- en oda nem mer nec mennem de incab kez : ua-
 goc minden nehezsegre : es halalra Kristusnac :
 zeretetiert mennem ¶Mert zent pal nem felel-
 mec meg az : profetanac q mondasatol : mert :
 5 q benne nagobban uala istennec : malazía : ho-
 nem az : profetaban azert az : igaz : gonasban :
 istennec malazía : qregbbol¹ : emborben es q zic-
 segenec ideien : meg halgattatic istentol : ¶Mint
 meg uagon iruan : o toruenben : Isaias profeta-
 10 nac kofuenec harmicz nolczad rezeben Mi-
 coron az : minden : hato isten Isaiast kilde : eze :
 chias kyrafhoz : Az : kyraf cor uala es /
 agaban feczic uala : azt monda az profeta az :
 kyrafnac : Vgmond ur isten : zorqzied meg te :
 15 hazadad : mert nem elz : touaba meg halz ez :
 corsagban : ¶Az : kyraf ezt halla es az falhoz :
 fordula : sirna kezde : es ez : zot monga uala
 Vram isten ¶Emlekozyel meg rolam Az pro :-
 feta ky mene ahazbol : es azt monda isten es-
 20 meg az profetanac : eregel esmeg az : kyraf
 hoz : mongad azt neki Nem halz : meg ez agadban

¹ Az első q e-ből javítottnak látszik.

Mert meg hallottam: o neki kőnregeset: es-
 tizen oú ezientod: hagoc elmi Amac foloue:
 az: siriabeli kőraknac hatalmatol meg otalm-
 mašom ouet: Az: cor kőrakon: eteetic bőnős
 embor: kő halalos binnecc miatta: meg corult:
 o lelkeben: Azert: az: il' embor nec: kőnec o lelke
 meg corult halalos bőnnecc miatta: igon kel:
 istensęgot kerme hog' isten ouet meg uigazja
 az: lelki corsagbol: o zent malaštyanac miatta
 Monduan: kerlec vram isten ugalmaš en: ue-
 lem: ugašyad meg en corsagomat: **Mert:**
 zent Ieromimus ugmond hog' az testi corsagot:
 embor nec űeretmi kel: mert hog' istentol adatic
 embor nec mert acarata nekil lou embor nec:
De az: lelki corsagot: igon kel gūlglmi embor
 nec: mert nem istentol: adatot hanem ordoznecc
 keštetesebol: es embor nec o gonoz: acaratabol:
 adatot **De:** az: igaz: gonasdan meg ugaš:
 tatic embor nec o lelki corsaga: istem malašt-
 nac miatta: **Mert** ugmond zent dauid az:
 soltat kőnben Mikepen: az uioš: el oluad az:
 kőz ellen: vgan ašsonkepen az lelki corsag

- Mert meg hallottam : օ neki կօնրցեսէտ : es /
 tizen օտտ էշտէտօդ : հագօց էլնի Աննա՛ս ֆօլօտտէ :
 az : siriabeli կ՚րաֆնա՛ս հատա՛տա՛տո՛լ մե՛ց օտա՛լմ-
 mazom օտտէտ : Աz : cor կ՚րաֆօն : ertetic Բ՚նօ՛ս
 5 embօր : կ՚ի հալալօս Բ՚ննե՛ս միա՛տա : մե՛ց օրու՛տ :
 օ լեկեբեն : Աzert : az : i՛ր embօրնե՛ս : կ՚նե՛ս օ լեկե
 մե՛ց օրու՛տ հալալօս Բ՚ննե՛ս միա՛տա : igօն կել :
 istenseօտ kernie հօգ՛ իստեն օտտէտ մե՛ց սիգա՛զիա
 az : lelki corsagbol : օ zent malazt՚յանա՛ս միա՛տա :
 10 Monduan : kerlec vram isten irgalmaz en : ue-
 lem : սիգա՛զ՚յա՛ձ մե՛ց Են corsagomat : ՊՄert :
 zent Ieronimus սգմօնձ հօգ՛ az testi corsagot :
 embօրնե՛ս zere՛տնի կել : միերտ՛ հօգ՛ իստէնտօլ աձա՛տի՛
 embօրնե՛ս mert acara՛ֆա նեկի՛ լօտտ embօրնե՛ս :
 15 Պde az : lelk՚i corsagot : igօն կել գ՚լօլօնի embօր-
 nec : mert nem istentօլ : adatot hanem օրձօցնե՛ս :
 kezteթեթեթեթօլ : es embօրնե՛ս օ ցօնօz : acara՛ֆաբօլ :
 adatot : ՊDe : az : igaz : ցօնա՛սԲան մե՛ց սիգա՛զ :
 tatic embօրնե՛ս օ լեկի corsaga : isteni malazt-
 20 nac միա՛տա : ՊMert սգմօնձ zent dauid az :
 soltar կօնրԲեն Միկեթեն : az սիօz էլ օլաձ az :
 tuz ellen : վգան ազոնկեթեն az լեկի corsagh

271
el ues: aš igaš: gonasnac miaua: eš: lelki corſag
igon nağ uesodelmet teſon embor nec: ¶ Mert
ugmond ſent bernard: ha mind eš: uilag eš
bingos embor te uolna: aš: bingos embor: mind eš:
uilagot erte adanaia hog' iſtenſeg Lac eg ho-
zat engedne: o neki halalanac ideien hog' o
bineit igaſan meg gonhatnaia es tola pem-
tenciat tarthatna: ¶ Thiſenketud haſnala-
ka aš: igaš gonasnac: mert iſten nec diſcretie
ualo ioſag: mert nagob diſcretot: nem tehet
embor vt iſten nec: mint ki igaſan alaſato
ſtaggal: gonra meg o bineit ¶ Mert ug-
mond nac aš ſent doctoroc hog' ha mind
menorſagbeli ſentoc ſent angaloc: es ſoldon:
ualo ſent iamboroc: eſedőnenec iſten nec elo-
te: mind aſocnac ſeresocert ſem tenne iſte-
nſeg anne igalmaſſagot: aš bingos embortel:
o acarata nekil hog' ha aš: bingos embor:
o acarataual meg nem gonnetec: mint embor
onnon ſabad acarataual: gonnaia meg:
o bineit ¶ Mert ugmond ſent agoston doctor
Nkky tegodet cetomtot: tennen acaratod:

- el uez : az igaz : gónasnac miatta : ez : lelki corsag
 igõn nağ uezõdelmet tezõn embõr nec : ¶Mert
 uğmond zent bernard : Ha mind ez : uilag eğ
 binõs embõrre uolna : az : binõs embõr : mind ez :
- 5 uilagot erte adanaia hoğ istenseg Lac eğ ho-
 rat engedne : õ neki halalanac ideien hoğ : õ
 bineit¹ igazan meg gõnhatnaia es rola peni-
 tenciat tarthatna : ¶Thizenkettõd haznala-
 ía az : igaz gónasnac : mert istennec diLeretire
- 10 ualo iozag : mert nağob diLeretõt : nem tehet
 embõr vr istennec : mint ki igazan alazato
 ssaggal : gõnńa meg õ bineit ¶Mert uğ :
 mondnac az zent doctoroc hoğ ha mind
 meńorzagbeli zentõc zent anğaloc : es fõldõn :
- 15 ualo zent iamboroc • esedõznenec istennec elõ-
 tte : mind azocnac keresõcert sem tenne iste-
 nseg anne irgalmassagot : az binõs embõrrel :
 õ acarafia nekil hoğ ha az : binõs embõr :
 õ acarafiaual meg nem gõnneiec : mint embõr
- 20 õnõn zabad acarafiaual : gõnnaia meg :
 õ bineit² ¶Mert uğmond zent agoston doctor
 Akký tegõdet terõmtõt : tennen acaratod :

¹ Az első *i* pontja az *n* fölé került.

² Az első *i* pontja az *n* fölé került.

nekil nem iduozit tegodet: te nalad nekil:

Azer micoron embor igaz: Jonast ceson: o bme-
 yzol acoron istent diceti o zomasaban ¶
 Mint am izuan uagon iosue koruenec: heted:
 reseben: micoron meg tudac hog acaron uitez:
 uetkoszec istennec ellene: vgzmonda iosue: ak-
 arvad dicermi istent: uadolyad meg te bmeider:
 ¶ Az iosuen ezetic az: confessor: Akaron
 ezetic az: bingos embor: az: bingos embor aka-
 ron diceti istent midon o bmeit igazan meg
 vadolya: Mert micoron ommagat bmosse:
 haggja: acoron istent igaznac uala Mert:
 ugzmond sent dauid az: soltar koriben ¶ Te:
 igaz: uag uram isten es az: te ueletod igen:
 igaz: " Sent pal ugzmond sudocnac itt leue-
 lenec harmad reseben: igaz: az: ut istennec
 o bezed: es igen hasznalatos mert o miaua
 embornec oroc dicsosag: adatic mel dicsos:

Aggion nekone ara sui sentlelor: ¶
 ¶ Az bme-
 nec ues-
 odelme-
 = 291 ¶
 ¶ ¶ ¶ ¶ ¶ ¶
 ¶ ¶ ¶ ¶ ¶ ¶
 ¶ ¶ ¶ ¶ ¶ ¶

¶ ¶ ¶ ¶ ¶ ¶ ¶ ¶ ¶ ¶ ¶

- nekil nem iduqzit tegqdet : te nalad nekil :
 Azert micoron embqz igaz : qonast tezqz : q bine-
 yrqz acoron istent diLeri¹ : : q qonasaban ¶
 Mint am iruan uaqon Iosue kqnuenec : heted :
 5 rezeben : micoron meg tudac hog acaron uítez :
 uetkqzec istennec ellene : Vgmonda Iosue : ak-
 arýad diLerni istent : uadolýad meg te bineidet :
 ¶Az Iosuen ertetic az : confessor : Akaron
 ertetit az : binqs embqz : az : binqs embqz aka-
 10 ron diLeri istent midqz q bineit igazan meg
 vadolýa : Mert micoron qmmagat binqsse :
 haqqá : acoron istent igaznac uafa Mert :
 uqmond zent dauid az : soltar kqnbén ¶Te :
 igaz : uaqq uram isten es az : te iteletqz igen :
 15 igaz : || zent pal uqmond sidocnac irt leue-
 lenec harmad rezeben : Igaz : az : ur istennec .
 q bezede : es igen haznalatos mert q miatta
 embqznec qzqc diLqseg : adatic mef diLqse :
 gqz aqqqz nekqnc afa fiu zentlelqz : <ký> :
 20 erqkql² qzqcke ualhatqnc : ¶Mert uq ua-
 qon meg irua harmad kýralý kqnnec :

¹ A *ri* a szó fölé van írva, talán egy elrontott *r* betűt húzott át a másoló.

² A bal margón a következő található (egykorú kéz írásával): *Az bin-
 -nec uez-
 qdelme-
 -rql.*

masod rezeben: ¶ Ereggel: be ierusalembe:
 ott alcost magadnac hazat: ierusalembe -
 Lacoxyal ben ierusalembe: se ide se toua ki ne:
 meri: ierusalembol: mert uala mel' horaban:
 ki meg halalnac uag' sya: az: az: zerrio hala =
 llat halz: meg: ¶ Azert monga zent agoston do-
 dor: ¶ Seminemu: bin minzen: isten elotolan
 utalatos mint az: hog' micozon istenszeg em-
 bornec o bimeit meg boraua: es esmeg az:
 birre ter orul az gonostagban a bmben:

¶ Mert ugmond Jeremias profeta kor:
 uenec tizenotod rezeben: el isten hog' ha:
 moyses fel tamadna: es samuel azoc ker:
 nenec engomet: ez: nevert: hog' minten en
 lolkom ez: nepel: touaba ugmonda isten:
 ieremiasnac: he imag' engomet ez: nevert:
 mert en tegodet nem halgatlac meg o:
 ertoc ¶ Zent petor es ug' ir koruenec:
 masod rezeben: ¶ Valamel' embgroc: mi uzo-
 ne Crustusnac ihusnac o zereteteri: o bimo-
 ket meg qontac: Crustustal mar fel tama: =

Handwritten notes and signatures at the bottom of the page, including the name "K. K. K." and other illegible scribbles.

- masod rezeben : ¶Ereǵgel : be ierusalembe :
ott alcoss magadnac hazat : ierusalembe /
lacozyal ben ierusalembe : se ide se toua ki ne :
meñ : ierusalemboł : mert uala mef horaban :
5 ki meǵ halalnac uaǵ fya : az : az : zerrıǵ hala-
llal halz : meg : ¶ Azert monǵa zent agoston do-
ctor : ¶ Seminemú : bin ninLen : isten elot ofan
utalatos mint az : hoǵ : micoron istenseg em-
boꝛnec q bineit meg boLatta : es esmeg az :
10 binre ter qꝛul az gonossagban a binben :
¶ Mert uǵmond Ieremias profeta koñ-
uenec tizenqotd rezeben : el isten hoǵ ha :
moyses fel tamadna : es Samuel azoc ker-
nenec engomet : ez : nepert : hoǵ ninLen en
15 lołkqm ez : neppel : touaba uǵmonda isten :
ieremiasnac : Ne imaǵ engomet ez : nepert :
mert en tegodet nem halgatlac meg q :
ertoc ¶zent petor es uǵ ir koñuenec :
masod rezeben : ¶Valamef emboroc : mi uro-
20 nc Cristusnac ihusnac¹ q zeretetiirt : q binq-
ket meg gontac : Cristussal imar fel tama :-
-ttac-

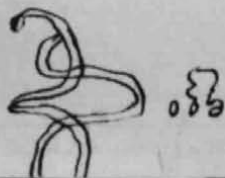
¹ Az *n* eredetileg talán *u*-nak indult.

lelge: Serent: ha meg: az: birze tezend mar:
 meg holt: o lelkeben: Job uolt uolna az em:
 bor nec: az: az: kysseb: uezodelm uolna hog
 istennec utath ingen: meg se esmerzte uolna:
 honnem meg esmeruen zola elterz uolna:
 ez il' embor hasonlatos az: ebhor: mert ug:
 mond bolcz: konuenec tiszonpud rezeben:

¶ Valamel' embor esmeg az: el mult bir:
 ze ter: ez il' embor: hasonlatos az: ebhor:
 ky o vndocsagara: teer es fel nala: auag
 uezi: Hegied keppen gonozb ammeg yoni
 embort: bmben esmi pocolbeli ordog nec em
 borhor: ualo: tereseert: az: binnet miaua:

¶ Mert ug uagon meg ituan sent ma:
 the konuenec: tyzenketud rezeben es sent:
 lucacz: konuenec tyzenheted rezeben Mi:
 coron az: sztelmes lelge: ky menend embor
 bol: zara: hel'en iaz: es keresztodis nem:
 lel maganac lacodalmar: 11 Azt monya:

¶ No tudom meczec: esmeg el hasza terge
 honnan ky iouem uala: es heteth uezon:
 hog ky o ioletol alnakbac: es leli o



- lelç : zerent : ha meg : az : binre terend imar :
 meg holt : ç lelkeben : Iob uolt uolna az em :
 börnec : az : az : kÿsseb : uezçdelm uolna hog
 istennec utath ingen : meg se esmerte uolna :
 5 honnem meg esmeruen rola eltert uolna :
 ez : iŕ embçr hasonlatos az : ebhçz : mert uç :
 mond bölcz : kçnuenec tizçnçttçd rezeben :
 ¶Valamel embçr esmeg az : el mult bin-
 re ter : ez : iŕ embçr : hasonlatos az : ebhçz :
 10 kÿ ç vndocsagara : teer es fel náfa : auag
 uezi : Negied keppen gonozb ammeg çont
 embçrt : binben esni pocolbeli çrdçgnec em
 bçrhçz¹ : ualo : tereseiert : az : binnec miatta :
 ¶Mert uç uagon meg iruan zent ma :
 15 the kçnuenec : tÿzenkettçd rezeben es zent :
 lucacz : kçnuenec tÿzenheted rezeben Mi-
 coron az : çrtelmes lelç : kÿ menend embçr
 böl : zaraz : hefen iar : es kereskçdic nem :
 lel maganac lacodalmat : || Azt monga : –
 20 ¶No tudom meczec : esmeg el haza terç :
 honnan kÿ içttem uala : es heteth uezçn :
 hog kÿc ç tçletçl alnakbac : es leli ç :

¹ A z l-böl van javítva.

375
hasat: meg soporuen: es meg ekosülven aſ:
elſo ueſodelmene: neheſeb leſon aſ: utolſo:
ueſodemme: 11 Merz ugmond ſent gergor:
es aſ: bmbelacoſo embor: aſ el mult bi=
nere teruen: ouet: pocolbeli ordog eroffen:
tarta fogſagaban. ¶ Weda neuu doctor es
ugmond: 11 Mig touabba tarta aſ: byngs
embort: aſ: pocolbeli ordog o fogſagaban:
amall naſob: neheſſeggel: neheſiri meg ouet:
¶ Orod keppen: gonozb: ammeg gon bini=
ben eſmi iſtemnec malaſtyanac: el ueſteſeiert:
kyt embor nert uolt iſtentol: lelki feltamada
ſnac miaua ¶ Mint ludasnac iſtenſeg ſoc:
bmeit boſauauala meg es o neki malaſtor
adot uala: de hog eſmeg aſ: kegotlenſegre:
tere: el ueſte iſtennec: malaſtat: 11 Ez: il:
embortokrol: ſol ſent dauid aſ: ſoltar kon=
ben: kye kegotlenſegnec utara ternec ugmo=
nd: Aſ: kegotlen emborte aſ: ueſodem=
eſmeg reaya: ſall: 11 Mint meg uagyon itua=
n: ezechiel profetanac: konuenec tiſennol:
ezad reſeben: ha aſ: igaz embor o igalla=
gabol:

- hazat : meg sꝟꝟꝟruen : es meg ekꝟꝟꝟluen az :
 elsꝟ uezꝟꝟdelmenel · nehezeb lezꝟꝟ az : utolso :
 uezꝟꝟdelmme : 11 Mert uꝟꝟmond zent gergꝟꝟ :
 es Az : binbe lacozo embꝟꝟ : az el mult bi-
 5 nere teruen : ꝟꝟtet : pocolbeli ꝟꝟꝟꝟ erꝟꝟsen :
 taría fogsagaban : ¶Beda neuú doctor es
 uꝟꝟmond : 11 Mig touabba taría az : býꝟꝟꝟ
 embꝟꝟt : az : pocolbeli ꝟꝟꝟꝟ ꝟ fogsagaban :
 annal naꝟꝟob : nehezseggel : neheziti meg ꝟꝟtet :
 10 ¶ꝟꝟꝟꝟ keppen : gonozb : ammeg ꝟꝟnt bin :-
 ben esni istemnac malaztýanac : el uezteseiert :
 kýt embꝟꝟ níert uolt istentꝟl : lelki feltamada
 snac miatta ¶Mint Iudasnac istenseg soc :
 bineit boꝟꝟattauala meg es ꝟ neki malaztot
 15 adot uala : de hoꝟ esmeg az : kegꝟꝟlensegre :
 tere : el uezte istennec : malaztát : 11 Ez : íꝟ :
 embꝟꝟꝟꝟꝟꝟꝟꝟ : zol zent dauid az : soltar kꝟꝟ-
 ben : kýc kegꝟꝟlensegnec utara ternec uꝟꝟmo-
 nd : Az : kegꝟꝟlen embꝟꝟre az : uezꝟꝟdelm-
 20 esmeg reaýa : zall : 11 Mint meg uaꝟꝟn¹ irua-
 n : ezechiel profetanac : kꝟꝟuenec tizenńol :
 czad rezeben : ha az : igaz embꝟꝟ ꝟ igassa :-
 -gabol :-

¹ Az *a* betű fölött akaratlannak látszó vonás van.

fegotlensegre terend: touabba o igassaga:
 tol megnem emlekofom: 11 Mert uymond
 zent agoston doctor: ha az: igaz: embor:
 bizandic es o igassagaban fegotlensegot:
 teend mind o igassaga: es mind o yo miuel:
 kodeti el feleduen: leznec istennec eloue: ¶
 Wolcz es uymond: egyc koruenee kylenec
 tezeben: 11 Valamel embor eg' uozagot uezs:
 el: az: az: istennec: malasztat: az: ol: embor: soc
 uozagot uezs el: mert istent gmmagat uezsuel
 ¶ Hatod keppen lezon gonozb: az meg
 gont bmben esm o uranac el arulasaert:
 11 Mert mint: ez: ulag zerent minemu
 uezodelm adatic az: ol embornec: ky: o urat:
 el arulta uolna: o ellensegenec ¶ Azson:
 keppen leluc: zerent: ualo ertelmze: Valamel
 embor: o urat Crustust el arulta o ellense:
 genec: az: az: pocolbeli ordognec: az bynnec:
 tetelenec miaua: o fegotlensegeuel olan:
 nag' uezodelmet tezon: gmmaganac mi:
 nt Judas ion hog' Crustust el arulta uala:

- kegötlensegre terend : touabba ö igassaga :
 rol megnem emleközöm : || Mert ugmond /
 zent agoston doctor : Ha az : igaz : embör :
 bizandic es ö igassagaban kegötlensegöt :
- 5 teend mind ö igassaga : es mind ö ýo miuel-
 ködeti el feleduen : leznec istennec elötte : ¶
 Bölcz es ugmond : eggic könuenec kylenced :
 rezeben : || Valamef embör eg iozagot uezt :
 el : az : az : istennec : malazfat : az : of : embör : soc
- 10 iozagot uezt el : mert istent ömmagat ueztiel
 ¶Hatod keppen lezön gonozb¹ : az meg .
 gönt binben esni ö uranac el arulasaert :
 || Mert mint : ez : uilag zerent minemü
 uezödelm adatic az : of embörnec : ky : ö urat :
- 15 el arulta uolna : ö ellensegenec ¶Azzon :
 kepen lelöc : zerent : ualo ertelmre : valamef
 embör : ö urat Cristust el arulta ö ellense :
 genec : az : az : pocolbeli ördögnc . az bynnec :
 tetelenec miatta : ö kegötlensegeuel ofan :
- 20 nag uezödelmet tezön : ömmaganac mi-
 nt Iudas tön hog Cristust el arulta uala :

¹ A g felett eredetileg vessző volt, de azt lehúztá a másoló.

377
Alme meg uagon ituan ſent Janos euangeli-
ſta ſoruenec: tiſon oſod reſeben: Akky en:
ſorneremet: eſi aſ: el arul: engomet: 11 Merz:
uymond ſent bernard: 11 Valon minem-
nag ſorru uesodelm abbol adatic embornec:
ky 9: urat: uſent el arula: 9 elleneſegeneſ hog:
ky leſon aſ: binneſ miaua: ſelda aſ: eg kyral
tol ſent bernard: mel' nag uesodelm aſ: hog
micoron: embor: bronc Criftuſt el arula aſ: ky
hanna ueti 9 ſyuebol: aſ: 9 binneſ utalato-
ſtagual: meg olan kollemetps aſ: bronc-
Criftuſnac: micoron embor: Criftuſt be ſogadya:
9 tiſta ſyuebe: Merz uymond bole eggye
ſoruenec nolczad reſeben: ſeretetps ham:
aggad te ſiuedet: ennekom: 11 ſent Agoltoſ:
es uymond: Igon ſeretuen lacoſic bronc:
Criftuſt aſ: ol' embornec 9 ſiueben ky 9:
ſiuet megnem tutitolla binneſ 9 rutiſa-
gual: ſent Janos ug it ſoruenec:
harmad reſeben: ¶ En alloc embornec:
9 ſyuenec capuan: ſeretetps ha ky
engomet: be bozatand uele lacoſom:

- Mint meg uağon iruan zent Ianos euangeli-
 sta kǫñuenec : tizǫn ǫtǫd rezeben : Akkȳ en :
 kǫñeremet : ezi az : el aruſa : engǫmet : || Mert :
 uğmond zent bernard : || Vaſon minemú /
- 5 nağ zǫrñú uezodelm abbol adatic embǫnec :
 kȳ ǫ : urat : istent el aruſa : ǫ ellensegenec hoğ :
 kȳ lezǫn az : binnecc miatta : Pelda az : eğ kȳraſ
 rol ¶zent bernard : meſ nağ uezodelm az : hoğ
 micoron : embǫr : vronc Cristust el aruſa az : kȳ
- 10 hanña ueti ǫ zȳuebǫl : az : ǫ binenec utalato-
 ssagual : meg ofan kǫllemetǫs az : vronc /
 Cristusnac : micoron embǫr : Cristost be fogadya :
 ǫ tizta zȳuebe : Mert uğmond bǫlŁ eğgic
 kǫñuenec ñolczad rezeben : zeretetǫs fiam :
- 15 ağğad te ziuedet : ennekǫm : || zent Agoston :
 es uğmond : Igǫn zeretuen lacoziç vronc :
 Cristus az : of embǫnec ǫ ziuében kȳ ǫ :
 ziuet megnem rutitotta binnecc ǫ rutsa-
 gual : zent Ianos uğ ir kǫñuenec .
- 20 harmad rezeben : ¶En alloc embǫnec :
 ǫ zȳuenec capuían : Łergetǫc ha kȳ
 engǫmet : be boŁatand uele lacoziçom :

vele: naitascodom. **¶** Heted keppen lezon go:
 nozb: az: meg gont bmben esmi Crustusnac:
 masodzor: meg fezeteseiert: || Mert mkeppen:
 az: sydoc meg fezeytec vronc Crustus **¶**
 Azsonkeppen: embor: maes a binnecc miaua:
 masodzor: feziti meg crustus: || Mert ugy
 ix zent pal sydoenac itt leuelenec hatod:
 rekeben: || Valahanzor embor acarataual:
 az: binnecc enged annezet meg vyobban:
 fezeytimeg vronc Crustus: **¶** Zent ambu
 rus doctor es uymond || Valamel' embor:
 az: bmben bozaua magat: az: ol' embor:
 Crustusnac golcosa: mint az: sydoc || Meg
 nagob bozzusagot tezon a sydoenal Crustus-
 nac: mert az: sydoc ez: mi halando teston
 cbe fezeytec meg Crustus: || De: az: bings
 embor o binenec miaua vronc Crustus dice:
 ilt testben fezeyti meg ammint o rayta
 al: **¶** Halczad keppen lezon nehezec es
 gonozb: az: meg gont bmben esmi az: bin
 ben ualo gonoz: zocasnac vezodelmieert:
¶ Mert uymond Aristotiles Igon nehez:

- vele : náiascodom : ¶Heted keppen lezõn go :
 nozb : az : meg gõt binben esni Cristusnac :
 masodzor : meg fezeteseiert : ¶ Mert mikeppen :
 az : sýdoc meg fezeýtec vronc Cristust ¶
- 5 Azzonkeppen : embõr : maes a binnecc miatta :
 masodzor : fezitti meg cristust : ¶ Mert ugý
 ír zent pal sýdocnac irt leuelenec hatod :
 rezeben¹ : ¶ Valahanzor embõr acarafauual :
 az : binnecc enged anezer meg výobban :
- 10 fezeýttimég vronc Cristust : ¶zent ambu
 rus doctor es ugmond ¶ Valamef embõr :
 az : binben boLatía magat : az : of embõr :
 Cristusnac gólcosa : mint az : sýdoc ¶ Meg
 nagob bozzusagot tezõn a sýdocnal Cristus-
- 15 nac : mert az : sýdoc ez : mi halando testõn-
 cbe fezeýtec meg Cristust : ¶ De : az : binõs
 embõr õ binenec miatta vronc Cristust diLe :-
 ilt tesb testben fezeýtti meg ammint õ rayta
 al : ¶Nólczad keppen lezõn nehezeb es
- 20 gonozb : az : meg gõt binben esni az : bin
 ben ualo gonoz : zocasnac vezõdelmeiert :
 ¶Mert ugmond Aristotiles Igõn nehez :

¹ A z l-bõl javított betűnek látszik.

379
aſ: ſocalbol: ki termic embornec 11 Aſ: profeta:
es uſmond ſonuenec: kilenced reſeben Oh:
nectoſe kyc: a gonofſagba: ſocast uoſetoc:
ſent agoston es uſmond 11 Valamel embor
gonof: ſocafnac bimeben eſendic eſ: il'em-
bor ſoha iſtennec malazua nekil belole fel:
nem tamadhat ¶ Sofomias profeta uſ iz:
ſonuenec: elſo reſeben: ¶ Nem eſmeric aſoc:
iſtennec igaſ utat: kyc gonof: ſocafnac: bime
miat: meg uacultanac lolkocben 11 ſent:
Agoston es uſmond: 11 Semminemiu bin
nimzen iſtennec igafſaganac nagob ellenſege-
mint gonof: i ſocafnac bime Mert uſmond:
Jeremias profeta: ſonuenec harmad reſeben:
ekppen: ſydalmazvauala a nepet aſ: gonof:
ſocafnac bimeert: es uſmonduala: 11 Mukppen:
aſ: ſcereſon o ſeketefegeth: megnem haſhata:
es aſ: pardocſ: o tarſabarcaſagat 11 Aſſon-
kppen ty kyc: eſ gonof: tetelben ſocast:
uoſetoc: nem haſhagatoc meg aſ ty go-
noſſagtoctnac bimet 11 Mert uſmond ſent
Etergor: papa es doctor ¶ A bimeben ualo

- az : zocasbol : ki ternie embõr nec || Az : profeta :
 es uõmond kõnuenec : kilenced rezeben Oh :
 nectõt kÿc : a gonozsagba : zocast uõttetõc :
 zent agoston es uõmond || Valamef embõr
 5 gonoz : zocasnac bineben esendic ez : i' em-
 bõr soha istennec malaztía nekil belõle fel :
 nem tamadhat ¶Sofonias profeta uõ ir :
 kõnuenec : elsõ rezeben : ¶Nem esmeric azoc :
 istennec igaz utat : kÿc gonoz : socasnac : bine
 10 miat : meg uacultanac lõlkõcben || zent :
 Agoston es uõmond : || Semminemú bin
 ninL en istennec igassaganac naõob ellensege ·
 mint gonoz : <s> zokasnac bine Mert uõmond :
 Ieremias profeta : kõnuenec harmad rezeben :
 15 ekeppen : zÿdalmazáuala a nepet az : gonoz :
 zocasnac bineiert : es uõmonduala : || Mikeppen :
 az : scereL õn õ feketesegeth : megnem haõhatía :
 es az : pardocz : õ tarcabarcasagat¹ || Azzon-
 keppen tÿ kÿc : ez gonoz : tetelben zocast :
 20 uõttetõc : nem haõhaõatoc meg az tÿ go-
 nozsagtoçnac binet || Mert uõmond zent
 Gergõr : Papa es doctor ¶A binben ualo

¹ Az elsõ c-t t-bõl javította a másoló.

gonos: hocas ol' igon meg uakuta embornec:
 9 lelki osmeretit hog' soha uslenec utanac:
 belagossagat: nem osmerheti es nem ferethhe-
 ni hanem ha usen: 9 lelky osmeretit meg:
 belagossuta o zent malaszyanac miaua:
 Mel' malasztot adyon nekone atya hyu zent:
 lelke orokol orokke: ualhat none Ameri:
 ¶ Mert uymond litay miclos mestor hog'
 ha bint tenne es mind iora ualtozyc:

Hic incipit ¶ bin harmic: neg' keppen ualo
 uezodelmet teson embornec:
 Elso: hog' bin embort semeromtelennete
 son: kyzol ug' uagon ituan Terennias pro-
 feta konuenec masod rezeben || Megh zege-
 nulnec: azoc: az: oroc zegenmel kyc es: ue-
 lagon 9 zegonsegoket nem esmeric || Kytol
 soha megnem sabadulhatnac: ¶ Masod:
 hog' a bingos embort: Cristusnac kedue ellen
 teson: || Kyt meg irt zent mathe euangeli-
 sta konuenec: usonnolesad rezeben Mint
 Cristus monga az eg' kyalnac: alnoc sol:
 yaiatol: Scotus neuo doctor magarazya:

- gonoz : zocas of igon meg uakitá embor nec :
 o lelki osmeretit hog soha istennec utanac :
 velagossagat : nem osmerheti es nem zerethhe-
 ti hanem ha isten : o lelký osmeretit meg :
- 5 velagossittá o zent malaztýanac miatta :
 Meŕ malaztot adýon nekõnc atýa fýu zent :
 lelõc õrõkõl õrõcke : ualhatnonc Amen :
 ¶Mert uõmond liraý miclos mestõr hog
 ha bint tenne es mind iora ualtozýc : —
- 10 bin harmicz : neg keppen ualo : ¹
 uezõdelmet tezõn embõr nec :
 Elsõ : hog bin embõrt zemerõmtelenne : te
 zõn : kýrõl uõ² uagõn iruan Ieremias pro-
 feta kõnuenec masod rezeben || Megh zege-
- 15 nûl nec : azoc : az : õrõc zegennel kýc ez : ue :-
 lagon õ zegõnsegõket nem esmeric || Kýtõl
 soha megnem zabadulhatnac : ¶Masod :
 hog a binõs embõr : Cristusnak kedue ellen :
 tezõn : || Kýt meg irt zent mathe euangeli-
- 20 sta kõnuenec : tizõnõlczad rezeben Mint
 Cristus monga az eg kýrafnac : alnoc zol :
 gaiarol : Scotus neuõ doctor maõarazýa :

¹ A 10. és 11. sor elején valószínűleg *A* iniciálé számára hagyott ki helyet a scriptor. Ide késõbbi kéz betoldotta: *Hic incipitur Az.*

² Az *u* fölõtt kikapart vonás látszik.

572.
es bezedot: es ugmond. **M**keppen az: alnac:
aga: ky o barajaua: olan izgalmaslagot:
nem ton: mint o vele: tovec uala: Meg es=
azon vrnac haragata: vetetec: kyt erdm:
uala: az: elebbi vetkozert. **H**armad hog
az: bingos embor: az binne miaua meg olyo
lolket: Mert ugmond bole eggic konue=
nec tysonkeuo rezeben: **A** kezelen embor:
az: binne miaua meg oli o lolket. **M**ert:
ug iz sent Janos eggic leuelenec: harmad:
rezeben: **I** Valaky guloli aua fiat es: golos
Az: az: ualaky bint teson: az: o lolkene gic=
lcosa: gilcosnac minden reze mennorzagba:
Mered: hog az: bingos embor: az: binne:
miaua istennec malastryat ky rekesty: o:
syuebol: az: binne miaua: **I** Kyrol ug iz
sent Pal apastal: az: Corinthom beliecne:
I He aggatoro helt pocolbeli ordognec ty
syuetoben: gonozsagnac miaua: **M**ert:
valahol: gonozsagnac byne uagon: ou pocol=
beli ordognec lacodalma uagon: **I**
Merod: hog az: bingos embor: hasonlatos:
tengornec: Lodaiahoz **M**ert ugmond sent:

- ez : bezedõt : es uámond : ¶Mikeppen az : alnac :
 zolga : ký  baratáual : ofan irgalmassagot :
 nem tøn : mint  vele : töttec uala : Meg es-
 azon vrnac harágara : vettetec : kýt erdqm :-
 5 uala : az : elebbi vetkøzetert : ¶Harmad hog
 az : binøs embø : az binnec miatta meg ly 
 lølket : Mert uámond bølL eggíc kørúe-
 nec týzønkettd rezeben :  A keégetlen embø :
 az : binnec miatta meg li  lelket : ¶Mert :
 10 ug ir zent Ianos eggíc leuelenec : harmad :
 rezeben :  Valaký gúlqli atía fiat ez : gólcos
 Az : az : ualaký bint tezøn : az :  lølkenec gi-
 lcosa : gílcosnac ninL en reze menñorzagba :
 ¶Neged : hog az : binøs embø : az : býnnec :
 15 miatta istennec malaztýat ký rekeztý :  :
 zýuebøl : az : binnec miatta :  Kýrøl ug ir
 zent Pal apastal : az : Corinthom beliecnec :
  Ne ágátoc helt pocolbeli ørdøgnec tý
 zýuetqcben : gonozsagnac miatta : ¶Mert :
 20 valahol : gonozsagnac býne uaáon : ott poco-
 lbeli ørdøgnec lacodalma uaáon : — ~
 ¶Qtød : hog az : binøs embø : hasonlatos :
 tengørnec : Lodaiahoz Mert uámond zent :

Janos latasatol ualo: konuenec: tysonhar:
 mad rezeben: Ely bestiat latec: ky az: **¶**
 rbol: igue ky kimer het feie es tyz: zatua:
 uala: **¶** Hatod hog a bingos embor hason:
 latos az: baromhoz: a binnecc miauca: || Meru:
 uymond zent dauid az: soltar koniben: || Em:
 bor micoron tyztysssegben uolna: magat meg:
 nem ette: hasonla magat: baromhoz: es:
 oliatanna lon: tudna illic mint az: barom:
¶ Heted: hog az: bin embort hasonla:
 tossa tezon: az: ebhoz: es disnohoz: kyrol:
 ug it zent petor eggyic leuelenecc masod re:
 zeben: hasonlatos az: u embor az: ebhoz:
 ky o bmeze ter: || Solz: is: uymond eggyic
 konuenec tysonotod rezeben: olan mint az:
 eb ky o vndocsagat ky ocajga: es esmeg
 fel uezy ez: u embor: ky tudna illic: az el:
 so bmeze ter: || Mert uymond zent Ago:
 ston dodor: || Valaky meg az elmult binre
 terend: olan mint a hazy: eb ky o vn:
 docsagat fel nalya: **¶** Adicsad hog:
 az: bin embort ghenene tezon: || Kyrol:

- lanos latasarol ualo : kőnuenec : tőzõnhar :-
 mad rezeben : Eg bestiat latec : ky az : tengõ-
 rbõl : ique kő kinet het feie es tőz : zarua :
 uala : ¶Hatod hog a binõs embõr hason-
 5 latos az : baromhoz : a binnec miatta : || Mert :
 uõmond zent dauid az : soltar kõnben : || Em-
 bõr micoron tőzõssegeben uolna : magat meg :-
 nem erte : hasonla magat : baromhoz : es —
 oliatanna lõn : tudna illic mint az : barom :
 10 ¶Heted : hog az : bin embõrt hasonla :-
 tossa tezõn : az : ebhoz : es diznohoz • kőrõl :
 ug ir zent petõr eggic leuelenec masod re-
 zeben : Hasonlatos az : if embõr az : ebhõz :
 kő õ binere ter : || Bõl : is : uõmond eggic
 15 kőnuenec tőzõnõtdõ rezeben : ofan mint az :
 eb kő õ vndocsagat kő ocaõõga : es esmeg
 fel uezõ ez : if embõr : kő tudna illic : az : el-
 sõ bineire ter : || Mert uõmond Zent Ago :-
 ston doctor : || Valakõ meg az elmult binre
 20 terend : ofan mint a hazõ : eb kő õ vn :-
 docsagat fel nalya : ¶Nolczad hog :
 az : bin embõrt gheõette tezõn : || Kõrõl :

383.

Ugmond bolle eggic konuenec otod reze:
ben: A bimos embornec o lolke istennec:
eloue gherietb: a ganenal: ¶ Kyleneed hog
az: bimos embornec o lolke: el ueez: kyrol:
ugmond zent dauid a soltar: kornben: mi:
kopen az: uioz el oluad: a kyuz: ellen Azzo=
nkopen: az bimos embornec: o lolke ugan:
el uez: istennec eloue: De uary Lac mgen:
maydan: nem leznec a gonozoc: es a bimo:
soc: ¶ Uzed mert a bimos embor istennec
o: haragyaban uagon: || Mert ugmond aran
zau zent Ianos Az: kegotlen embor: o:
bimenec miaua: istennec haragyat erdomli
|| Ugmond zent Agoston doctor Nimzen:
annal nagob haragya istennec mint az ol'
emboron uagon: ky o byneit meg nem acat=
va esmezmi ¶ Thizonegged: hog az: bim
embornec: o lolket: isten elot vralatossa:
tezy Mint meg uagon ituan: zent Ianos
konuenec hatod rezeben: Vralatos az ol'
leloc istennec eloue: ky binne miaua meg
dohosult: zent Agoston es ugmond Az:

- v́gmond bqlL eggic kqnuenec qtqd reze :-
 ben : A binqs embqrnec q lqlke istennec :
 elqtte gheñetb : a ganenal : ¶Kýlenced hog
 az : binqs embqrnec q lqlke : el ueez : Kýrql :
- 5 úgmond zent dauid a : soltar : kqñben : mi :
 keppen az : uioz el oluad : a týuz : ellen Azzo-
 nkeppen : az binqs embqrnec : q lqlke ugan :
 el uez : is*tennec elqtte : De uary Lac ingen :
 maydan : nem leznec a gonozoc : es a binq :
- 10 sqc : ¶Týzed mert a binqs embqri istennec
 q : haragyaban uagon : || Mert úgmond aran
 zaíu zent lanos Az : kegqtlen embqri : q :
 binenec miatta : istennec haragyat erdqmli
 || V́gmond zent Agoston doctor NinLen :
- 15 annal nagob haragya istennec mint az of
 embqron uagon : ky q byneit meg nem acar-
 ya esmerni ¶Thizqnegged : hog az : bin
 embqrnec : q lqlket : isten elqtt vlatossa :
 tezy Mint meg uagon iruan : zent lanos
- 20 kqnuenec hatod rezeben : Vlatos az of
 lelqc istennec elqtte : : ky binnec miatta meg
 dohosult : Zent Agoston es úgmond Az :

bin ol' ucalatos Isten elou: hog' isten menn:
 orzagot mecab puſtan hannaya: honnem mi-
 nt: eg' bmos emboruel: mennorzagba eg' gur:
 lenne: **¶** Tyſon ketod: mert az: bmos embor:
 az' bin nec miaua: ordogghel leſon: Kyrol'
 ug' iz ſent Ianos konuenec tyſon harm-
 ad reſeben: Eg' uagon ty' ſetyuletoe ky'
 ordog: 11 Origeno es uqmond: 11 Valaky
 ſeteteſeg nec miuel kodetit teſy pocolbeli ordog-
 nec o ſemel'et uifeli **¶** Tyſon harmad:
 hog' az: bmos embor: az: bin nec: o ſolgayya:
 nac mondatie 11 Kyrol' ug' iz ſent Ianos
 konuenec nolczad reſeben: 11 Valaky bint
 teſon: ez: a bin nec ſolgayya: 11 ſent petor
 es uqmond **¶** leuelenec: maſod reſeben:
¶ Valakinet embor: o miuel kodetit teſy
 ammac mondatie ſolgayianac **¶** Tyſon:
 neged: hog' az: bin embort iſtennec ellen:
 ſegeue teſon 11 Kyrol' uqmond ſent Iacob:
 Apaſtal leuelenec: neged reſeben Az: bmos
 embortoc vt Iſtennec mind ellenſegi

- bin of utalatos Isten elött : hog isten menni :
 orzagot incab puztan hannaŷa : honnem mi-
 nt : eg binqs emboruel : mennorzagba eggut :
 lenne : ¶Tyzonketod : mert az : binqs embor :
- 5 az¹ binnecc miatta : ordogge lezon : Kyröl :
 ug ir zent lanos konuenec tyzonharm-
 ad rezeben : Eg uagon ty keruletoc ky
 ordog : || Origenes es ugment : || Valaky
 setetsegnecc miuelkoretit tezy pocolbeli ordog-
 gnecc o zemefet uiseli ¶Tyzonharmad :
- 10 hog az : binqs embor : az : binnecc : o zolgaŷa :-
 nac mondatic || Kyröl ug ir zent || lanos :
 konuenec nolczad rezeben : || Valaky bint
 tezon : ez : a binnecc zolgaŷa : || Zent petor
 es ugment <...> leuelenec : masod rezeben :
- 15 ¶Valakinec² embor : o miuelkoretit tezy
 annac mondatic zolgaianac ¶Tyzon-
 neged : hog az : bin embort istennecc ellen :
 segeue tezon : || Kyröl ugment zent lacab :
- 20 Apastal Leuelenec : neged rezeben Az : binqs
 emboroc vr Istennecc mind ellensegi

¹ Későbbi kéz aláhúzta a szót.

² A c t-ből javított betűnek látszik.

395
¶ Mert uymond zent Agoston: Azt en bizony
al tudom: hog az bring embor: istennec oroc:
ellenseghe: ¶ Tysonotod: mert a bring em-
bor atkozott: istennec elote: 11 Uymond zent
david 11 Atkozottac azoc kyc: vt istensegnee
o paranolatirol el ternec: 11 Uymond zent:
Agoston: 11 Kem uolna melto foldon kereret:
emi az: ok embor nec: ky istennec paranola-
lat: nem tartga. ¶ Tysonhatod mert az bring
embort: vt istensegh nem osmeru 11 Kyrrol:
ug ir zent Mathe konuenec: husonotod:
rezeben: Uymon: mondom nektoc: hog:
nem osmerlec titoket: ¶ Kyrrol ug ir zent:
pal thimoteus pispec nec: ir leuelenec m-
asod rezeben: ¶ Valaky ez: uelagon istent:
nem acarua osmerm isten sem osmeru
ouet: ¶ Tysonheted: mert: embor o bine:
nec miaua: el ualic istentol: Ami meg
uagon ituan: Isaias profeta konuenec:
neguen kylenced rezeben: Aky kegot:
lensegtoc oqlast ton isten kozot es ty-
kozottetoc: 11 Ez: il neperrol ug zol az pro-
feta: 11 Kyc istentol o bine nec miaua:

- ¶Mert ugmond zent Agoston : Azt en bizonni
 al tudom : hog az binqs embor : istennec oroc :
 ellenseghe : ¶Tyzonottod : mert a binqs em-
 bor atcozott : istennec elotte : || Vgmond zent
 5 dauid || Atkozottac azoc kyç : vr : istensegnec
 o paranlatirol el ternec : || Vgmond zent :
 Agoston : || Nem uolna melto foldon keferet :
 enni az : ol embornec : ky istennec paranlola-
 tlat : nem tartga : ¶Tyzonhatod mert az binqs
 10 embort : vr istensegh nem osmery || Kyrol :
 ug ir zent Mathe konuenec : huzonottod :
 rezeben : Byzon : mondom nektoc : hog :
 nem osmerlec titoket : ¶Kyrol ug ir zent :
 Pal thimoteus pispecnec : irt leuelenec m-
 15 asod rezeben : ¶Valaky ez : uelagon istent :
 nem acarya osmerni isten sem osmery
 ottet : ¶Tyzonheted : mert : embor o bine :-
 nec miatta : el ualic istentol : Mint meg
 uagon iruan : Isaias profeta konuenec :
 20 neguen kylenced rezeben : Atty kegot :-
 lensegtoc ozlast ton isten kozzot es ty-
 kozzotetoc : || Ez : il nepecrol ug zol az pro :
 feta : || Kyç istentol o binecnc miatta :

246
el tauoſtanac: 11 **K**yt: meq irt ezechiel pro:
feta: konuenec kulenced reſeben: Oh nektec:
kyc ut iſtentol: el tauoſtatoc: es o tgruener:
el hatatoc: 11 **A**ſert teryetec meq: mert qzoc:
az ty ueſodelmetoc: 11 Mert uymond ſent
Agoston: Soha: iſten: embortol: el nem: tauo
ſyc: hanem ^{ha} embor tauoſyc el iſtentol: =
mel el tauoſas leſon az: binnec miana:

¶ Tyſontolcſad: mert bings embor:
gonoſ: ſocast ueſon: es az: gonoſ ſocasban:
gonoſ: eletot. **¶** Kyrol uymond ſent Ago:
ston doctor: 11: Semmi minden nagjob ueſo
delm: mint gonoſ: ſocasnac bme 11 Jeremias
profeta es uymond: ſyramtol ualo ky:
nuenec: harmad reſeben: 11 Erkeppen ſydal:
maſya uala: az: nepet: a gonoſ ſocasnac:
bmeiert: es uymond uala: 11 Mkeppen:
az: ſerezen: o ſeketeseghet megnem:
hagghagya: es az: pardocſ: o tarcabar:
caſagat: 11 **A**ſſonkeppen ty ky az: gonoſ
ſagban ſocast ugetoc: nem hagghagya:
toc meq ty gonofagtocat: 11 **E**ſ: gonoſ:

- el tauoztanac : || Kýt : meg irt ezechiel pro :
 feta : kőnuenec kilenced rezeben : Oh nektőc :
 kyc ur istentől : el tauoztatoc : es ő törűeniet :
 el hatatoc : || Azert teryetőc meg : mert őrcoc :
 5 az tő ueződelmetőc : || Mert uőmond zent
 Agoston : Soha : isten : embőrtől : el nem : tauo-
 zyc : hanem ha¹ embőc tauozyc el istentől :-
 mef el táuozas lezőn az : binnecc miatta :
 ¶Tőzőnőolczad : mert binős embőc :
 10 gonoz : zocast uezőn : es az : gonoz zocasban :
 gonoz : eletot : ¶Kőről uőmond zent Ago :
 ston doctor : || : Semmi ninLen naőob uező :-
 delm : mint gonoz : zocasnac bīne || Ieremias
 profeta es uőmond : sőramrol ualo kő :-
 15 űnuenec : harmad rezeben : || Ekkeppen ződal :
 mazya uala : az : nepet : a gonoz zocasnac :
 bineiert : es uőmond uala : || Mikeppen :
 az : zereLen : ő feketeseğhet meőnem :
 haőhaőya : es az : pardocz : ő tarcabar :-
 20 casagat : || Azzonkeppen tő kyc az : gonoz-
 sagban zocast uőtterőc : nem haőhaőya :
 toc meg tő gonossagtocat : || Ez : gonoz :

¹ A szót utólag toldotta be a sor fölött a scriptor.

Socasnac come miatt: meg utaltatic embor-
 znec o lolke istennec: elotte: || Kyrol ug-
 re loel profeta konuenec: masod rezeben:
¶ Ugan meg dohosulanac: a gonozoc o:
 bmoeben: mint az: batom: o ganeaban ||
¶ Tyzon kylenced: mert a binztec:
 miatta meg: zeplosiuetis az leluc: || Kyrol:
 ug uagon meg ituan: Malachias profeta:
 nac konuenec masod rezeben: Auy bmozoc
 nec ganeat: orczatofra: fenym az: az:
 lolkquokhoz: ragazcom. **¶** Mert ugmondzent
 Gergor: Auiamsiai ha mi azt meg lathat-
 noioc: hog miuel az: leluc: meg zeplosiue-
 tic a bmnec miatta: mcab halatra boza-
 tnoioc: magoncat: honnem mi az: binnec:
 engednenc. **¶** Husad: mert az: bin meg:
 bakyt embort: o lolky osmeretiben
 kyrol ugmond zent dauid az soltar:
 konben: keayoc zalla az: tyuz: es nem:
 lathatac: az: napnac: o uelagossagat:
 || Mert ugmond Sophomias profeta:

- zocasnac Bine miatt : meg utaltatic embõ-
 r nec ɸ lølke istennec : elõtte : || Kÿrõl uę :
 ir loel profeta kõnuenec : masod rezeben :
 ¶Vęan meg dohosulanac : a gonozoc ɸ :
 5 binõcben : mint az : barom : ɸ ganeaban –
 ¶Tÿzõn kÿlenced : mert a bin nec :
 miatta meg : zepłõsittet¹ az lelõc : || Kÿrõl :
 uę uagon meg iruan : Malachias profeta :
 nac kõnuenec masod rezeben : Attÿ binõtc
 10 nec ganeat : orczatokra : kenõm az : az :
 lõkõttõkhõz : ragaztom : ¶Mert uęmond zent
 Gergõr : Attiamfiat ha mi azt meg lathat-
 noioc : hoę miuel az : lelõc : meg zepłõsittet
 a bin nec miatta : incab halalra bol a-
 15 tnoioc : magoncat : honnem mi az : bin nec :
 engednec : ¶Huzad : mert az : bin meg :
 vakÿt embõrt : ɸ lõlkÿ õsmeretiben
 Kÿrõl uęmond zent dauid az soltar :
 kõnben : Reaÿoc zalla az : tÿuz : es nem :
 20 lathhatac : az : napnac : ɸ uelagossagat :
 || Mert uęmond Sophonias profeta :

¹ Az utolsó betű t-ből van javítva.

Konuenec elso rezeben Mikessen uacoc:
 nem osmeric az: igaz: utat: Asszonkessen:
 kye o lol kocben: meg vacultanac: nem:
 osmeric istennec igaz: utat: || Kyrol uzmo-
 nd **W**old eggic konuenec masod rezeben:
 A bmos nepec: onnon: gonossagocnac:
 binc miat vacultanac meg o: bmosben:
Mert uzmond sent Gergor papa:
 es doctor: A bmben ualo generkodes ok
 ygon meg vakyt embort: o lolkeben: hog
 soha ut istennec: o malasztanac uelago:
 ssagat: nem feuarthatta: || Kyrol ug:
 it sent Janos konuenec harmad reze-
 ben || Velagossag hzalla ez: foldre: de:
 embortoc: meab feuanac az: setetsegot:
 honnem az: uelagossagot **H**uzon egged
 mert a bmos embortocnec: minden o neuc:
 az: elo: konben meg ituan: Mert ug-
 mond sent Janos hog az: igazacnac meg
 vagon ituan o neuc: de nem monga:
 hog az: bmosoknec neuc: meg uolna
 Ituan:

- Kõnuenec elsõ rezeben Mikeppen uacoc :
 nem õsmeric az : igaz : utat : Azzonkeppen :
 kÿc õ lõlkõben : meg vacultanac : nem :
 õsmeric istennec ígaz : utat : || Kÿrõl uõmo-
 5 nd BõlL eõgic kõnuenec masod rezeben :
 A binõs nepec : õnnõn : gonossagocnac :
 bine miat vacultanac meg õ : binõcben .
 ¶Mert uõmond zent Gergõr papa :
 es doctor : A binben ualo geñerkõdes of
 10 igõn meg vakÿt embõrt : õ lõlkeben : hoõg
 soha ur istennec : õ malaztíanac uelago :
 ssagat : nem keuanhatía : || Kÿrõl uõg :
 ir zent Ianos kõnuenec harmad reze :-
 ben || Velagossag <h> zalla ez : fõldre : de :
 15 embõrõc : incab keuanac az : setetsegõr :
 honnem az : uelagossagot ¶Huzon eõõged
 mert a binõs embõroc nec : ninL en õ neuõc :
 az : elõ : kõnben meg iruan : Meg uõ-
 mond zent Ianos hoõg az : igazacnac meg
 20 vaõn iruan õ neuõc : de nem monga :
 hoõg az : binõsõk nec neuõc : meg uolna-
 -Iruan : —

Szent David es ugmond: az: soltar konben:
 Ky vacartassanac: o neuc az: elo konbol:
 es az: igazakal: ne irauassanac: || Mert:
 ugmond Szent Gergor: papa es doctor: || Va:
 lakyc nec menorzagban: o neuc minden:
 sel iruan: azocnac minden rezoc usennec:
 dioszegeben: **C** Husonkeudic mert az:
 bmos embort pocolbeli ordog es meg mou-
 eti || Kyrol: ugmond Ieremias profeta:
 szamzol ualo konuenec elso rezeben la-
 tac pocolbeli ordogoc: keresztken embortoc =
 nec o hyusagos miuelkodesit es meg mo =
 uetec oket: || Mert ugmond Szent bernard:
 Angaloc utalac sentoc bancodnac ordog =
 goc mouetic es orylne: az bmos embortoc =
 nec bmosnec: utalatoszagat: **C** Huson:
 harmad mert o halalanac ideien a bint
 kyt toth: az: uadoka az: bmos embortoc:
 kyrol ug it boldi eggic konuenec ne:
 ged rezeben: Az: kegotlen embortoc:

- zent Daudid es ugmond : az : soltar kőben :
 Kŷ vacartassanac : ɸ neuɸc az : elɸ kőbɸl :
 es az : igazakcal : ne irattassanac : || Mert :
 ugmond zent Gergor : papa es doctor : || Va :
- 5 lakŷc nec meńorzagban : ɸ neuɸc ninLen :
 fel iruan : azocnac ninLen rezɸc istennec :
 diLɸsegeben : ¶Huzonkettɸdŷc mert az :
 binɸs embɸrt pocolbeli ɸrdɸg es meg mɸu-
 eti || Kŷrɸl : ugmond Ieremias profeta :
- 10 sŷramrol ualo kőnuenec elsɸ rezeben La-
 tac pocolbeli ɸrdɸgɸc : kerezŷen embɸrɸc-
 nec ɸ hŷusagos miuelkɸdetit es meg mɸ :-
 uetec ɸket : || Mert ugmond zent bernard :
- 15 Angaloc utafac zentɸc bancodnac ɸrdɸ-
 gɸc mɸuetic es ɸrŷlnec¹ : az binɸs embɸrɸc-
 nec binɸcnec : utalatossagat : ¶Huzon :
 harmad mert ɸ halalanac ideien a bint
 kŷt tɸth : az : uadofa az : binɸs embɸrt² :
 kŷrɸl ug ir BɸlL eġgic kőnuenec ne :-
- 20 ġed rezeben : Az : kegɸtlen embɸroc :

¹ Az ŷ fölött még egy különálló vessző is van.

² A b betű d-ből van javítva.

- 5 qnnqñ zýuqñec : qsmertibqł : q binqç :-
 nec miatta uadoltatnac : istennec elqte :
 ¶Mert uqmond zent Gergqř papa es
 doctor : Iteleth napýan : mindqñ allath :
 10 a binqç embqřre uadol : || Kýřql uq ir :
 Amos profeta : qñuenec neqed rezeben :
 zomorusag zal : q zýuqçben : mert az : ui-
 gasagnac vra : el tauozec q tqłqç : zent :
 Agoston es uqmond : || Az : binbelý embqř-
 10 nec coronked : zomorusaga uaqñ : q :
 lqlkeben : mert ualahol iar kel : mindq-
 nha felelme uaqñ : ¶Huzonqtdic mert :
 az : binqç embqřnec istennec aýandoca :
 nem adatic ket aýandeca nem adatic :
 15 q neký || Elsq | kereztyensegbeli bul-
 unac : vallas a mert uqmond : zent Ger :
 qř : || Vr istensegnec : q aýandoca : gonoz-
 oknac nem adatic : mig qk az : gonossa-
 gban : lacoznac : ¶Mas aýandoc nem :
 20 Adatic az : binqç embqřnec zent lelqñec :

- Ayandoca : ¶Kýrql uǵmond Bql
 éǵǵic kǵnuenec elsǵ rezeben : Gonoz
 acaro lelǵcben : nem¹ meǵon istennec ma-
 laztya : es amel test az binnecc : ǵ hatal :-
 5 ma ala uettetǵt : ¶Huzonhatod : mert :
 a bin embǵr nec ǵ zyuet meǵ hýdeǵiti iste-
 ni iozagtol : ¶Kýrql uǵ ir Ieremias pro-
 feta kǵnuenec ǵttǵd rezeben : mikeppen :
 az fofo uiz meǵ hýdeǵiti az : Latorna-
 10 cutat : Azzonkeppen a bin meǵ hýdeǵiti²
 embǵr nec ǵ zyuet isteni : iozagtol : ¶
 Huzonheded : mert az binǵs embǵr san :-
 tanac mondatic az : binert || Mint meǵ :
 vaǵon iruan : harmad kýralý kǵnnec ma-
 15 sod rezeben : || Mith santaltoc ket fele :
 mert vaǵon ol embǵr : hoǵ ha ma ýot
 tezǵn tahat : holnap esmeg gonozt :
 Kýrql uǵmond zent Gergǵr : Valamel
 embǵr eǵ binnecc enged : hamarab esýc :
 20 mas binben : ¶Huzonńolczad : mert :
 az : binǵs embǵr nemanac mondatic :

¹ Az *n m*-ből van javítva az első szár áthúzásával.

² A *d* előtt indokolatlannak tűnő pont van.

Mint meg uagon ituan Szent Lucac: ky:
 nuenec: tysonneged rezeben: micoron vronc.
 Crustus: azt fogá mondani || Saratom hog'
 yotel ide: nam minden menegzohes: ualo:
 zuhad: vgymond hog' meg nemula: Az az:
 mert nem tudt a bimos embor: eggyetes:
 solmia: ¶ Minem heaba monga Szent Iob:
 ky meg uagon ituan konuenec husonh-
 atod rezeben: Esort: Ferdnec: a bimos:
 embortol: Lac egre sem felehet: Az az:
 hog' tekelletos | samot Ferdnec embor-
 tol: ytelet napyan: mert az: eg nem teke-
 lletos sam: ¶ Kyrol uymond Szent ber-
 nard: || vt isten ol' nag' kemeron uezy
 ytelet napyan: a samot: embortol hog'
 Lac eg to hegne ydot sem hag' kyrol:
 samot nem vonne: ¶ Husonkilenced:
 mert a bimos embornec: vt istensag Lac:
 napuglan halogatta o gonostagat:
 Kyrol uymond Abakuc profeta conuenec:

- Mint meg uágon iruan Zent Lucacz : kő-
 űuenec : tȳzõnneged rezeben : micoron vronc :
 Cristus : azt fogá mondani || Baratom hog
 ýttel ide : nam nin_Len meñegzõhez : ualo :
- 5 ruhad : vğmond hog meg nemula : Az az :
 mert nem tud<. > a binõs embõr : egğietes :
 zolnia : ¶Minem heaba monğa zent Iob :
 ký meg uágon iruan kõñuenec huzonh-
 atod rezeben : Ezõrt : kerdnec : a binõs :
- 10 embõrtõl : Lac egre sem felelhet : Az az :
 hog tekelletoş | zamot kerdnec embõr-
 tõl : ýteleth napýan : mert az : eg nem teke :-
 lletõş zam : ¶Kýrõl uğmond zent ber :-
 nard : || Vr isten of nağ kemeñõn uezý
- 15 ýtelet napýan : a zamot : embõrtõl hog :
 Lac eg to hegne ýdot sem hağ kýrõl :
 zamot nem võnne : ¶Huzonkilenced :
 mert a binõs embõrñec : vr istenseg Lac :
 napýglan halogatta õ gonossagat :
- 20 Kýrõl uğmond Abakuc profeta cõñuenec :

393
elso rezeben: Valon mig halogatod vram:
ellenseg: gonozocnac o kegoclensegoket: mert:
tudod azt: hog' otoc kent erdomnec o:
gonostagokert: Kyrol uymond kent pal:
Apastal Romayacnac ut leuelenec elso:
rezeben: **□** Valakyc: e bmeceben mucalco-
dnac: groc halath erdomnec: **□** Harmi-
czad: mert az: bmos embor nec o miuelko-
deti semmiue leznec: **□** Kyrol uymond:
kent dauid az: soltar: konben: **□** Gonoz:
ocnac o miuelkodetic semmi istemec elotte:
kent Ambozus doctor es uymond Sem-
mit az: bmos embor nem hasznalhat: o:
cmiuelkodetiuel isten cloth: erdomnec greg
byutesere: **□** Harmcz: egged mert az:
bmos embor nec: pocolba bannac tarsy
o nekyc es vrannoc kel menne:
Kyrol ug it Baruc profeta conuener:
neged rezeben: **□** Valon mi dolog: es: te:
nekod Izrael: hog' te ellensegodnec folde-
ben menel hog' te bmosoc kel bimedel

- elsq rezeben : Vafon mig halogatod vram :
 istenseg : gonozocnac q kegötlensegöket : mert :
 tudod azt : hog oroc kent erdomnec q :
 gonossagokert : Kyröl ugmond zent pal :
- 5 Apastal Romayacnac irt leuelenec elsq :
 rezeben : ¶Valakyc : e binecben mucalco-
 dnac : oroc halath erdomnec : ¶Harmi-
 czad : mert az : binos embornec q miuelko :-
 deti seminiue leznec : ¶Kyröl ugmond :
- 10 zent dauid az : soltar : konben : ¶Gonoz :
 ocnac q miuelkodedic semmi istennec elötte :
 zent Amborus doctor es ugmond Sem-
 mit az : binos embor nem haznalhat : q :
 <c>miuelkodediuel isten elöth : erdomnec oreg
- 15 byutesere¹ : ¶Harmicz : egged mert az :
 binos embornec : pocolba vannac tarsy
 q neký es vtannoc kel menie :
 kyröl ug ir Baruc profeta conuenec :
- 20 neged rezeben : ¶Vafon mi dolog : ez : te :
 nekod Izrael : hog te ellensegodnec folde :-
 ben menel hog te binosockel binhedel

¹ A t betü l-böl van javítva.

Holtaccal meg halal: dohosultaccal meg:
 dohosulal: pocolba menel: 11 Mert ugmond:
 Szent Agoston: Nem teheti isten azt hog?
 az: bingos embort: pocolbol meg hoznaya:
 mert igazsaga ellen tenneie azt. **¶**
 Harmicz: Kezodic mert az: bingos embort:
 oroc kenta ueye pocolban 11 Kyzol ug
 mond Jeremias profeta: Konuenec ha-
 tod rezeben: 11 El ueuessenec az: kegotlen-
 oc: az: oroc kenta: hog soha uz istennec:
 o diloseget ne lathastac. **¶** Harmicz:
 harmad: mert a bingos embort: meneuelto
 bint tezon: a masnal anneual lezon:
 nagob kenna: o nekü pocolban: **¶**
 Kyzol ugmond Isaias profeta konuenec:
 hatod rezeben: 11 Az: pocolbeliec onnon:
 karvocat ragyac: 11 Mert ugmond Szent
 Agoston doctox es o fergoc megnem:
 hal: es o tyzoc soha megnem alozyc:
¶ Zakarias profeta: Konuenec:
 nolcsad rezeben ug uagor meg ituan

- holtaccal meg halal : dohosultaccal meg :
 dohosulal : pocolba menel : || Mert úgmond :
 zent Agoston : Nem teheti isten azt hog' :
 az : binos embort : pocolbol meg hozna'ya :
 5 mert igassaga ellen tenneie azt : ¶
 Harmicz : kettodic mert az : binos embort :
 oroc kenra uetyc pocolban || Kyrql ugy
 mond Ieremias profeta : konuenec ha-
 tod rezeben : || El uettessenec az : kegotlen-
 10 oc : az : oroc < | > kenra : hog' soha ur istennec :
 o di_oseget ne lathassac : ¶Harmicz :
 harmad : mert a binos embor : meneuel : tob
 bint tezqn : a masnal anneual lezqn :
 nagob kenria : o nek' pocolban : ¶
 15 Kyrql ugmond Isaias profeta konuenec :
 hatod rezeben : || Az : pocolbeliec onnqn :
 kar'ocat ragyac : || Mert ugmond zent
 Agoston doctor es o fergoc megnem :
 hal : es o tyzoc soha megnem alozyc :
 20 ¶zakarias profeta : konuenec : — :
 nolczad rezeben ug uagon meg iruan

195
Mint eg uas Remonnet usonott
eiel es napal: hueneier smte wisse lenne:
Lssonkepen: az: karhoszaknac pocolba:
mind lolkot: mind tessze: iletten lezon:
Kyzol ug Sol: Isaias profeta: konuenem
olcsad rezeben: 11 Az: karhoszac o nag:
kenirocban: o kyralocat: atkozvat ky:
zol ugmond ettelmecnec: mestore hog
pocolbeliecnec: o nag kenirocat senky
megnem mondhatga: ¶ Harmicz:
negedic mert a bimos embor: felol soha:
vt istenseg megnem emlecozyc: kyzol:
ugmond sent dauid az: soltar konben:
¶ Syson mondom hog Lac mgen
a neuozol: sem emlecozom o nekic
mert ugmond Isaias profeta o zolor:
konuenec hatod rezeben: vt istenseg
pocolnac capuiat ket lacatal lacat:
tolya be: Az sent izas zol
ith: Az penitenciazol

- Mint ég uas Kemõncet tizõnõtt
 eiel es napal : fitteneiec zinte tÿzze lenne :
 Ezzõnkepen : az : karhoztaknac pocolba :
 mind lõlkõtt : mind testõc : ifeten lezõn :
- 5 Kÿrõl uõg zol : Isaias profeta : kõnuenec nÿ
 olczad rezeben : || Az : karhoztac õ nag :
 keñnocban : õ kÿraõocat : atkozÿac¹ kÿ-
 rõl uõmond ertelmecnec : mestõre hoõg
 pocolbeliecneec : õ nag keñnocat senkÿ
- 10 megnem mondhatõga : ¶Harmicz :
 neõedic mert a binõs embõr : felõl soha :
 vr istenseg megnem emlecõzÿc : kÿrõl :
 uõmond zent dauid az : soltar kõnben :
 ¶Bÿzon mondom hoõg Lac ingen
- 15 a neuõcrol : sem emlecõzõm õ nekie
 mert uõmond Isaias profeta õ roloc :
 kõnuenec hatod rezeben . Vr istenseg
 pocolnac capuõat kett lacattal laca :-
 tolÿa be : **Az zent Iras zol**
- 20 **ith : Az penitenciarol**

¹ A c betÿ t-bõl van javõtva.

Sent Mathe ug' itta meg:
 konuenec harmad rezeben tar:
 Latoc: penitenciat me hozszoator kosel:
 ghet: istennec orsaga. ¶ Es bezedbelol:
 neg' tanusag adaty: mi necon: ¶
 Elso: hog' mi legon: a penitencia ¶
 Mas tanusag ez: hog' han' allapath:
 hely embortoc: tartnac penitenciat ez:
 uelagon: ¶ Harmad tanusag hog'
 mi oca: hog' embortocnec penitenciat
 kel tarttamoc: es uelagon: ¶ Heged:
 tanusag hog' han' icsaga uagon az:
 igaz: penitencianac. ¶ Elso tanusag:
 ez: uala: hog' mi legon az: peniten-
 cia || Kyrol usmond Isidorus neuo:
 doctor: hog' az: penitencia nem eget:
 hanem leg' neminemu icsag ky' mi:
 at embortoc: o bmei el mostatatnac:
 es ky' miat embortoc ortoc diloseg:
 es ortoc bodogsag adatic || Kyrol:

- zent¹ Mathe ug irta meg :
 kőnuenec harmad rezeben tar :
 Latoc : penitenciat ime hozzáatoc kőzel :
 ghet : istennec orzaga ¶Ez bezedbelől :
 5 neğ tanusag adatyc : mi necőnc : ¶
 Első : hog mi legőn : a penitencia : ¶
 Mas tanusag ez : hog hań allapath :-
 bely embőroc : tartnac penitenciat ez :
 uelagon : ¶Harmad tanusag hog :
 10 mi oca : hog embőroc nec penitenciat
 kel tarttanioc : es uelagon : ¶Neğed :
 tanusag hog hań iozaga uağon az :
 igaz : penitencianac : ¶Első tanusag :
 ez : uala : hog mi legőn az : peniten-
 15 cia ¶ Kyről ugmond Isidorus neuő :
 doctor : hog az : penitencia nem egeb :
 hanem ¶ eğ neminemú iozag ky mi-
 at embőrnec : ő binei el mossattatnac :
 es ky miat embőrnec őroc diőseg :
 20 es őroc bodogsag adatic ¶ Kyről :

¹ A szó előtt iniciálé számára üresen hagyott hely van. Késői kéz beírta az *Az* szót. A második sor elején félbehagyott *k* betű van.

597.
Ugmond zent Ambozus dodor: Aſ:
penitencia nem egeb: hanem eſ: Aſ el:
mult bint meg ſirnya: es touabba aſ:
bint nem tennye: **¶** Mert ugmond:
zent Agoston: dodor: hog aſ: penitencia
nem egeb hanem eg neminemu boſſu-
allas emborben: aſ: aſ: hog embor o:
bmeitol boſſutal: onnonmagan: mert
semninemu bin goutem nekyl el ne-
m mulic ha uh eſ: uelagon: embor:
penitencianac: miatta a bint magaban:
megnem goutendi A mas uelagon aſ:
aſ: pocolban: ut uſten: nag kennal gotti
meg. **¶** Kytol ugmond Isidorus neuo:
dodor: hog aſ: penitencia lelky ſebnec:
vruoſſaga: remenſegnec iduoſſege: kmet
miatta ut uſtennec o nag ugalma:
ſſaga: es o zent malaſtya adatic mi
nekone. **¶** Keth ſepen ualo penitencia:
vagon: **¶** Elſo: ky mondatic belol ualo:
penitencianac: Aſ aſ: hog micoron embor:
gondolya: mind o ſermecſegetol: ſoguan:

- vğmond zent Amborus doctor : Az : —
 penitencia nem egeb : hanem ez : Az el :-
 mult bint meg sirnyá : es touabba az :
 bint nem tennye : ¶Mert uğmond .
- 5 zent Agoston : doctor : hog az : penitencia
 nem egeb hanem eg neminemu bozzu-
 allas emborben : az : az : hog embor o :
 bineirql bozzutal : onnonmagan : mert
 semminemu bin gottrem nekyl el ne-
- 10 m mulic ha ith ez : uelagon : embor :
 penitencianac : miatta a bint magaban :
 megnem gottrendi A mas uelagon az :
 az : pocolban : ur isten : nag kennal gottri
 meg : ¶Kyrql uğmond Isidorus neuo :
- 15 doctor : hog az : penitencia lelky sebnecc :
 vruossaga : remensegnecc iduossage : kinecc
 miatta ur istennecc o nag irgalma :-
 ssaga : es o zent malaztya adatic mi
 nekonc : ¶Keth kepen ualo penitencia :
- 20 vagon : || Elsö : ky mondatic belql ualo :
 penitencianac : Az az : hog micoron embor :
 gondolya : mind o germecsegetql : foguan :

Mint elth: Iart kólth: ha magat omben
 leli sýr es keserog rayta ez: mondati: ziu
 beli pemitencianac: || Kyról ugmond isa-
 ias profeta konuenec harmic: nolcsad:
 rezeben: || Ezechias kyrál' monga uala:
 vram minden hato usen: meg zamla-
 lam en ezendeimet: en lolkomnec keseru
 segeben: **□** Mas pemitencia ky monda:
 tic || Kyul ualo pemitencianac az az:
 micoron embor: nluanualo: yo miuelko:
 detot tezon:

ez: bezedoth: bolc salamon mo:
 nga uala: eg feiedelmec kynec:
 neue uala Semey hog iobban meg er-
 led: e bezedoth: ez bezednec eredetynne
 n uala: micoron dauid kyrálnac hya:
 Absalon auya ellen tamada: Az o auya:
 dauid kyrál' heli haza o kegotlensegener
 el ky futha orzagabol: hog eg heg' olda:
 lan megen uala: fen a hegen eg feye
 delm lacozye: uala: kynec neue uala:

- Mint elth : lart kqlth : ha magat binben
 leli sŷr es keserqg raŷta ez : mondatiċ : zŷu-
 beli penitencianac : 11 Kŷrql uŷmond Isa-
 ias profeta kqnuenec harmicz : ŷolczad :
- 5 rezeben : 11 Ezechias kŷraŷ monŷa uala :
 Vram minden hato isten : meg zamla-
 lam en eztendeimet : en lqlkqm nec keserŷ
 segeben : ¶Mas penitencia kŷ monda :-
 tic 11 kŷuul ualo penitencianac az az :
- 10 micoron embqr : ŷluuano : ŷo miuelkq :-
 detqt tezon :
- e : z : bezedqth : bql salamon mo-
 nŷa uala : eŷ feiedelm nec kŷnec :
 neue uala Semeŷ hoŷ iobban meg er-
- 15 led : e bezedqth : ez : bezednec eredetŷ inne-
 n uala : micoron dauid kŷraŷnac fŷa :
 Absalon attŷa ellen tamada : Az q attŷa :
 dauid kŷraŷ : helt haŷa q kegqtlensegenec :
 el kŷ futha orzagabol : hoŷ eŷ heŷ olda :
- 20 lan meŷen uala : fen a heŷen eŷ feŷe :
 delm lacozyċ : uala : kŷnec neue uala :

Semej Lata dauith: hog' orzagabol:
 ky futhna: kouet bolat uala reaya es:
 o nepere: es azt monga uala: 11 Vaj go: =
 nos: hiny zegoth kyral: 11 David kyral:
 ez bezedot halyauala: es bekosseggelze =
 nuedi uala: dauid az utan hadath huz =
 dete: es absalon meg veretec: es isten meg
 ada dauid kyralnac: orzagat: Jerusalem =
 ben be kezde menne: Ezt meglata semej
 es fel veue sydosagnac o veemit elol ueue:
 dauid kyral: es le esset o: eloue: fegelm =
 et kete o feyeneec: dauid kyral meg feg =
 elmeze vele: David kyral Ezt meg mo =
 ndoua uala: Salamonnac hog' micoron
 o kyral lonne: Jerusalemben: meg em
 lecozneiec loabnac: es semejnec o veth =
 kozeticrol: Iga: ugan lon ydo iat =
 taban: meg emlecozec salamon kyral:
 micoron mar o kyral uolna: Jerusale =
 mbe: elo hyuata iouaboth: ky dauid
 kyralnac keth uitezet: meg elue uala:

- Semeý lata dauith : hog orzagabol :
 ký futhna : kœuet boLat uala reaýa es :
 œ nepere : es azt monga uala : || Vaý go :-
 noz : hitý zegoth kýraf : || Daudid kýraf :
 5 ez : bezedœt halýauala : es bekœeggel : ze-
 nuedi uala : dauid az : utan hadath hýr-
 dete : es absalon meg veretec : es isten meg
 ada dauid kýrafnac : orzagat : Ierusalem-
 ben be kezde menne : Ezt meglata semeý
 10 es fel veue sýdosagnac œ veenit elœl ueue :
 dauid kýraft : es le essec œ : elœtte : kegelm
 et kere œ feýenec : dauid kýraf meg keg-
 elmeze vele : Daudid kýraf ezt meg mo :
 ndotta uala : Salamonnac hog micoron
 15 œ kýraf lonne : Ierusalembe : meg : em
 lecœzneiec loabnac : es semeýnec œ veth-
 kœzeticœl : Igaz : ugan lon ýdœ iar-
 taban : meg emlecœzec salamon kýraf :
 micoron imar œ kýraf uolna : Ierusalembe
 20 mbe : elœ hýuata iouaboth : ky dauid
 kýrafnac keth uitezet : meg œlte¹ uala :

¹ Az œ talán e-bœl javított betű.

Eggi nec: bala: abner: neue: 11 Masycnac.
 Amasa: kyc: iobbac ualanac pmmaga-
 nal: Elo hyuata iouaboth es zorntu
 halallal: olete meg: 11. Semeyt es elo
 hyuata: es meg fejelmeze o feignec: es:
 ezt monda o nekij Ereggel be Icrusale-
 mben: es alcos hazat magadnac yde:
 toua onnan ky ne men: mert balame
 l horaban ky menendez: zorntu ha-
 lallal halz: meg: hatart hagyot uala:
 nekij cedron: patacaig hogz szabad lonne:
 memi de annac altala ne memi:
 Dauidnac magarsaga: eros karo es:
 zep dzos: tekenesze: auagy nezeste:
 Az: bolz salamonon eztenit vroncxpo
 ihus: ky atya istennec boltesege.
 Semeynec ug eslyx magarsaga halgas en
 gomet Azonkeppen mond ni vronc
 custus ihus az: ol emborzec nec kyc: toze
 delmestegnec: es igaz gonasnac tel'es
 eleg tetelnec muuta: lel'oc: z'erent fel

- Egíc nec : vala : abner : neue : || Masýc nac :
 Amasa : kýc : iobbac ualanac qmmaga-
 nal : Elq hýuata iouaboth es zqrnú /
 halallal : qlete meg : || Semeýt es elq /
 5 hýuata : es meg kégelmeze q feienec : es :
 ezt monda q neký Ereggel be Ierusalem :-
 mben : es alcos hazat magadnac ýde :
 toua onnan ký ne meń : mert valame-
 l horaban ký menendez : zqrnú hal-
 10 lallal halz : meg : hatart hágot uala :
 neký cedron : patacaig hog zabad lonne :
 memi¹ de annac altala ne menne :
 Daidnac mağarsaga : erqs karo es :
 zep dizqs : tekentesre : auag nezesre :
 15 Az : bqlL salamonon ertetit vronc xp9
 ihüs : ký attya istennec bqlL esege : ¶
 Semeýnec ug essyc mağarsaga : halgas en-
 gommet ¶Azzonkeppen mond mi vronc
 Cristus ihüs az : of embqrqnc nec kýc : tqre :
 20 delmessegnec : es igaz gonasnac tefes :
 eleg tetelnec miatta : lelqc : zerent fel :

¹ A másoló eggyel kevesebb szarát húzott, a pontot a második n utolsó szarára tette.

401

tamadrac: kelky halalbol: halgas engo:
met es en bezedomet: **U** Kyrol uymond:
Baruch: profeta: konuenec harmad reze:
ben: Isten lato fersiu halgastad: istent es
enged o bezedenec: 11 Toualba uymonda:
Salamon Semeynec 11 Eregget be Ierusa:
lemben: Ierusalem nec magarsaga ugy
essyc: 11 Becoseg nec: latasa: alcosias hazar:
magadnac es lacozyal: Ierusalembe: Az:
az: istennec malažyaban Ide toua ky ne:
men Ierusalembol Az az semminemu yo:
nossagra ne ter istennec malažyabol: es
cedronnac vyzeig zabad leg mennod: de:
azon altal: Az az: Azt acarya vronc:
Crustus Iesus az: ol' embortol: ky Ierusa:
lemben lacozyic Az: az: istennec mala:
žyaban: hog' ne menyon cedronnac:
patacan altal: Cedronnac patacan:
ertetit somorusagos keseruseg az az:
hog' embor: a somorusagos keseruse:
gon altal: ne menyon hog' azt el:

- tamadtaĉ : lelký halalbol : halgas engo-
 met es en bezedoĉmet : ¶Kýřřl uĝmond :
 Baruch : profeta : křřuenec harmad reze :
 ben : Isten lato ferfiu halgassad : istent es
 5 enĝed o bezedenec : || Touabba¹ uĝmonda :
 Salamon Semeýnec || Ereĝgel be Ierusa :
 lemben : Ierusalemnec maĝarsaga uĝý
 essýc : || Becořegnec : latasa : alcottas hazat
 magadnac es lacožýal : ierusalembe : Az :
 10 az : istennec malaztýaban Ide toua ký ne :
 meń Ierusalemboĭ Az az semminemú go
 nossagra ne teř istennec malaztýabol : es
 cedronnac výzeig zabad leĝ mennoĉ : de :
 azon altal : Azaz : Azt acarýa vronc :
 15 Cristus Iesus az : of embortoĭ : ký Ierusa-
 lemben lacoziĉ Az : az : istennec mala-
 ztýaban : hoĝ ne meńřřon cedronnac
 patacan altal : Cedronnac patacan :
 ertetit zomorusagos keserúseg az az :
 20 hoĝ embor : a zomorusagos keserúse :
 řon altal : ne meńřřon hoĝ azt el :

¹ Az első b talán l-ből javított betű.

hannaia **□** Meri ugmond zent A
 goston: hog' mig embor: az: zomorusagos
 keserusegon: altal nem: megen az: aza:
 bmon ualo banat: al keseruseggel o'zy
 ueben: addig Ierusalembe lacozic: az az:
 istennec mala'zyaban lacozic **□** De mi:
 helt az: zomorusagos keserusegon altal:
 menend: az: az: a bmon ualo torede
 lmessegon altal menend: ouan ky me:
 nth Ierusalembe: Az: az: azsonnal isten-
 nec mala'zyabol: ky megon: 11 es mi
 keppen semei halalnac lon sya: Azson:
 keppen: az: il embor oroc halalnacsya
 Semey Ierusalembe harom ezendo
 lacozec Semeynec Ierusalembe haro
 m ezendoig ualo lacozasan: ertetic
 az: ol embor: leluc zoren: ky nmar
 micoron fel tamador o' bmebelol ist
 ennec mala'zfanac miaua: 11 Semeynec
 ket solgaya harom ezendo el muluan
 el zokec Geth kyral'hoz: Semei el:

- hannaia ¶Mert uámond zent A-
 goston : hog' mig embor : az : zomorusagos
 keserúsegon : altal nem : megen az : : az : a :
 binon ualo banat : al keserúseggel o : zy
 5 ueben : addig Ierusalembe lacozi : az : az :
 istennec malaztyaban lacozi ¶De mi :-
 helt az : zomorusagos keserúsegon altal :
 menend : az : az : a binon ualo tprede
 lmesegon altal menend : ottan ky me :
 10 nth Ierusalembe : Az : az : azzonnal isten-
 nec malaztyabol : ky megon : || es mi
 keppen semei halalnac lon fya : Azzon :-
 keppen : az : if embor oroc halalnac fya
 Semei Ierusalembe harom eztendot
 15 lacoze Semeinec Ierusalembe haro-
 m eztendog ualo lacozasan : ertetic
 az : of embor : leloc zorent : ky imar
 micoron fel tamadot o binebelol ist
 ennec malaztanac miatta : || Semeinec
 20 ket zolgaia harom eztendog el muluan
 el zokec Geth kyrafhoz : Semei el :

Seledé: Salamon: Kyraknac paranzolastat
 vianoc mene es meg hozza oket: 11 We:
 vadolac semeyt salamon kyraknac hoggy
 ky mont volt Jerusalembol: ¶ Elo huata:
 salamon kyrak: semeyt: banamiastal so-
 nu halallal: olete meg: ¶ Semeynec ket:
 szolgyanac ky szokessen: az: ertetit hoggy
 micoron embornec o ket some: ky megon:
 gonoz: nezesre: es gonoz: latastra: Az se-
 meynec Jerusalembol ky menesen az: er-
 teit hoggy micoron embor: istennec mala-
 ziyabol: ky megen es hatra hagra: az iste-
 nnec o zent malastryabol: ky embor:
 nert uala: istentol o bimebol ky terestel:
 az: lolkyy feltamadasnac miasta: ¶ Mike-
 ppen hoggy be vadolac semeyt salamon
 kyraknac: 11 Azsonkeppen be vadoltatic
 vronc ihus Crustusnac elotte: az: ol' embor:
 ky istennec malastryabol: az: bintre teer:
 ¶ Neg' keppen vadoltatic a bimos
 embor: sz istennec elotte: ¶ Elozet
 ordogtöl ¶ Masodszor: az bintol:

- felede : Salamon : Kýrafnac paranLolatfat
 vtannoc mene es meg hoza qket : || Be :
 vadolac semeýt salamon kýrafnac hogý
 ký mçnt volt Ierusalemþol : ¶Elq hiuata :
- 5 Salamon kýraf : semeýt : bananiassal zo-
 nú¹ halallal : qlete meg : ¶Semeýnec ket :
 zolgaýanac ký zqkessen : az : ertetit hogý
 micoron embq̄nec q ket zqme : ký meqon :
 gonoz : nezesre : es gonoz . latasra : Az Se-
- 10 meýnec Ierusalemþol ký menesen az : er-
 tetit hogý micoron embq̄ : istennec mala :
 ztýabol : ký megen es hatra haqa : az iste-
 nnec q zent malaztýat : kýt embq̄ :-
 níert uala : istentql q bineþol ký teressel :
- 15 az : lqlký feltamadasnac miatta : ¶Mike :
 ppen hogý be vadolac semeýt Salamon
 kýrafnac : || Azzonkeppen be vadoltatic
 vronc Ihūs Kristusnac elq̄tte : az : of embq̄ :
 ký istennec malaztýabol : az : binre teer .
- 20 ¶Neg keppen vadoltatic a binq̄s
 embq̄ : vr istennec elq̄tte : ¶Elq̄zer
 qrdq̄tql : ¶Masodzor : az bintql :

¹ Az e-ból javított betű; valószínűleg kimaradt egy r betű.

148
Harmadszor: onnon: Hyuenec: osmeretibyl
¶ Negedzer: angaltol: || Kyzrol uzmo
nd zent Job konuenec: hužad rezeben:
Utenec angalitol uadoltarnac az:
bmos emboroc: isten eloth: ¶ Mikkpen
semeyt: salamon kyzal meg olete: azert:
hog o paranzolattat el felelytoge uala:
es megnem tartotta: uala: Azzonke
ppen valamel embor: vronc Custusnac
o paranzolattat el feledy es megnem:
tartta: ¶ Mert vronc xpus: o: vele: yol:
tot uolt: nekyl bmeit meg bolatta o nag
irgalmassaganac maia: nehezeb:
leson az: elso vetkozefnel: az: utolso
vetkozeti mint semeynec lon nehezeb:
¶ Semey az: elso uetkozeteret mine
mu gotttelmet erdomuala: az: utolso
vetkozeteret: mind teaya: zalla: || Azzo
nkppen mint || Richardus et Scotus
mongac: mind etedet nec bme: es miuel
koder nec bme: az: az: a bmnec youtel:

Harmadzor : ɸnnɸn : zŷuened : ɸsmeretŷbɸl
 ¶Negedzer : anǵaltol : ǀǀ Kŷcrɸl uǵmo-
 nd zent lob kɸnuedec : huzad rezeben :

Istennec anǵalitol uadoltatnac az :

- 5 binɸs embɸroc : isten elɸth : ¶Mikeppen :
 semeŷt : salamon kŷraŷ meg ɸlete : azert :
 hoǵ ɸ paranolatfat el feleŷtɸtte uala :
 es megnem tartotta : uala : Azzonke-
 ppen valameŷ embɸr : vronc Cristusnac
 10 ɸ paranolatfat el feledŷ es megnem :
 tartŷa : ¶Mert vronc xpŷs : ɸ : vele : ŷol :
 tɸtt uolt : nekŷ bineit meg bolatta ɸ naǵ
 irdalmassaganac miatta : <nez> nehezeb :
 lezɸn az : elsɸ vetkɸzesnel : az : utolso :
 15 vetkɸzetŷ mint semeŷnec lɸn nehezeb :
 ¶Semeŷ az : elsɸ uetkɸzetiert mine-
 mŷ ǵɸttrelmet erdɸmuala : az : utolso :
 vetkɸzetert : mind reaŷa : zalla : ǀǀ Azzo-
 nkeppent mint ǀǀ Richardus et Scotus /
 20 monǵac : mind eredetnec bine : es miuel-
 kɸdetnec bine : az : az : a binnec ǵɸttrel-

me: zeaya teer: a halalatlan sagnac o:
bineiert: emborze. ¶ Adolc: keppen le-
zon nehezeb: embor nec: az: elso uetkoze-
imel az: utolso vetkozeti. ¶ Elo keppen
leson embor nec nehezeb: Souet seg nec meg
tozesenec: ocaert: || Kyrol: ugmond sent la-
nos konuenec: otod rezeben: || Ugmon-
da: xpus az: eg kozuenes embor nec: ky
az to mellet: harmicz: nolc: estendeglen:
fekyt uala: ¶ Vronc xpus az templo-
mban meg: lele ouer: es ugmonda o neky
Imar te meg uigasztal: touabba ne acar
vint tonnod hog gonoszban ne tortenec
te nekod. ¶ Aert ol gonosz: tortenyec:
embor nec: az elebbi bmben: esessel: ¶
Mint ertelme nec mostore: monga: hog
valamel embor: az: meg gont bmben:
meg masodzor esyc: || Semmi a boza-
natban o neky meg nem marad: ¶
Kyrol ugmond sent Mathe euangeli-
sta: konuenec: tyson nolczad rezeben:
pelda az euangeliumbol Kyt: vronc:

- me · reaŷa teer : a halalatlansagnac ɔ :
 bineiert : embɔrre : ¶Ńolcz : keppen le-
 zɔn nehezeb : embɔrnec : az : elsɔ uetkɔze-
 tinel az : utolso vetkɔzeti : ¶Elɔ keppen
- 5 lezɔn embɔrnec nehezeb : zɔuetseg nec meg
 tɔresenec : ocaert : || Kŷrɔl : uŷmond zent Ia-
 nos kɔnuenec : ɔtɔd rezeben : || Vŷmon-
 da : xpŷs az : eŷ kɔzueŷes embɔrnec : kŷ
 az to mellet : harmicz : Ńolcz : eztendeglen :
- 10 fekŷt uala : ¶Vronc xpŷs az templo-
 mban meg : lele ɔttet : es uŷmonda ɔ nekŷ
 lmar te meg uigaztal : touabba ne acaf
 bint tɔnnɔd · hoŷ gonozban ne tɔrtenŷec
 te nekɔd : ¶Mert of gonoz : tɔrtenŷc :
- 15 embɔrnec : az elebbi binben : esessel : ¶
 Mint ertelmec nec mɔstɔre : monga : hoŷ
 valameŷ embɔr : az : meg ŷont binben :
 meg masodzɔr esŷc : || Semmi a bol-
 natban ɔ nekŷ meg nem marad : ¶
- 20 Kŷrɔl uŷmond zent Mathe euangeli-
 sta : kɔnuenec : tŷzɔnŃolczad rezeben :
 pelda az euangeliumbol Kŷt : vronc :

Crisius monda: az: Kyraknac o: Solgata
 tol ky tartozyc uala: ezor gherauat:
 es mindon adostaga meg: hajauatec: o
 nekü az: kyraktol: es o solga tarsat:
 meg foytiauala ortuen penzert:
 Scotus magarazya ez: bezedot: ugmond:
 Muepen az: alnac solga: ky o:
 barataual: olan itgalmassagot nemton
 minth o uele touec uala: meg azon
 elebbi gortelmre: uetetic: ky adatot:
 uala o nekü az: elebbi adostagert:
 Mert arra uetetic embor: az: elebbi bi
 nnecc gortelmre: hog o souetsgener:
 fogadasat megnem tartya: kyt ulepnec:
 fogadot uolt: Kyrtol ugmond Isa
 yas profeta: konuenec hatod rezeben:
 El multac az: souetsgeot: mert:
 meg hiuac az: fogadast: Zent Eter
 gor doctor es ugmond: Parazna leloc:
 az: ky o fogadasanac: souetsgeot elfeledi
 es el halgatta: auag elhagga:
 Zent Jeremias profeta: es ugmond: Meg

- Cristus monda : az : Kýrafnac ɸ : zolgaia-
rol ký tartozýc uala : ezɸr gherauual :
es mindɸn adossaga meg : haǵattatec : ɸ
neký az : kýraftol : es ɸ zolga tarsat :
- 5 meg foýtiauala ɸtuen penzert : ¶
Scotus maǵarazýa ez : bezedɸt : vǵmond :
¶Mikeppen az : alnac zolga : ký ɸ :
baraíaual : ofan irgalmassagot nem : tɸn
minth ɸ uele tɸttec uala : meg azon
- 10 elebbi ǵɸttrelmre : uettetec : ký adatot :
uala ɸ neký az : elebbi adossagert :
Mert arra uettetic embɸr : az : elebbi bí-
nnec ǵɸttrelmre : hoǵ ɸ zɸuetsegenec :
fogadasat megnem tartýa : kýt istennec :
- 15 fogadot uolt : ¶Kýrɸl uǵmond Isa-
ýas profeta : kɸnuenec hatod rezeben :
¶El multac az : zɸuetsegɸt : mert :
meg hiuac az : fogadast : ¶ zent Ger-
ɸɸ doctor es uǵmond : Parazna lelɸc :
- 20 az : ký ɸ fogadasanac : zɸuetseget elfeledi
es el halgatía : auaǵ elhaǵǵa : ¶
Zent Ieremias profeta : es uǵmond : Meg :

407
hviator aꝛ: fogadast: **Q** Masodkeppen:
gonoꝝb: ammeg gont bintre termi Mint
micoron embor: aꝛ: eloꝝer: meg uigaꝝot:
seboth: ha meg sertendi **Q** Negkeppen go:
noꝝb: honnem by heken serteneie meg "
Aꝝonkeppen: ha embor: meg aꝛ: elebbi meg
gont: bint teendi ky meg boꝝattatot uolt
o nekꝫ ha meg aꝝon bint teendi neg:
ocaert gonoꝝb honnem ol' bint teenne:
embor: kyꝛ soha toꝝbe: nem toꝝth uolna:
Elo ocaert: mert nem: mondatie eꝝ seb-
nec: ha meg aꝝon hekon sertendi megꝫ:
Aꝝonkeppen: ha embor a bintol meg:
Igaꝝulafnac vtanna: meg aꝝon bint teen-
di nem eꝝ bin mmaz: **Q** Mert uꝝmond
zent Agoston: Ammeg uigaꝝtoth: seb:
nem mondatie eꝝ sebrec: **Q** Aꝝonke-
ppen meg masodꝝor ky bint teꝝon em-
bor: nem mondatie eꝝ binrec: " Vag-
ket bin auag annakes toꝝ leꝝon: eꝝ
o allatta: zereꝛt a bin de: mas hala:
= Latlansagnac bme =

- huiatoc az : fogadast : ¶Masodkeppen :
 gonozb : ammeg gont binre terni Mint
 micoron embor : az : elözer : meg uigazot :
 seböth : ha meg sertendi ¶Negkeppen go :
 5 nozb : honnem vÿ hefen serteneie meg ||
 Azzonkeppen : ha embor : meg az : elebbi meg
 gont : bint teendi kÿ meg boLattatot uolt
 o nekÿ ha meg azon bint teendi neg :
 ocaert gonozb honnem of bint teenne :
 10 embor : kÿt soha többe : nem töth uolna :
 Elö ocaert : mert nem : mondatic eg seb-
 nec : ha meg azon hefön sertendi megh :
 Azzonkeppen : ha embor a binröl meg :
 Igazulasnac vtanna : meg azon bint teen-
 15 di nem eg bin immar : ¶Mert ugmond-
 zent Agoston : Ammeg iugaztoth : seb :
 nem mondatic eg sebnec : ¶Azzonke-
 ppen meg masodzor kÿ bint tezön em-
 bor : nem mondatic eg binnecc : || Vağ
 20 ket bin auag annal : es töb lezön : : eg :
 o allatfa : zerent a bin De : mas hala :-
 -latlansagnac bine

Mas ocaert: gonozb: ammeg uigazot:
 sebot meg szerem mert tob it kel amme
 g mitoh sebne: 11 **A**zzonkeppen ammeg
 gont binnec vtanna toth binre tob pe
 nitencia kel embornec: ug eleg iduosse
 gere: **¶** **K**yról ugmond zent pal ap
 astal: **K**omayacnac itt leuelenec pto
 tezeben: **¶** **A**meuel embor a bint tob
 zor toth: es tothet generkodot benne
Ameual tob penitenciaraz tartozyc: 11
Mert ugmond zent Agoston doctor: va
 lamenezot: az bin uolt embornel meg
 anne goutelmre tartozyc az: binne:
 ocaert: **¶** **H**armad: hog meab say am
 meg uigazot: seb ha meg nyac: **A**zzon
 keppen: ammeg gont binne: vtanna
 valo: toth binre nagob goutelm adatic
 az: embornec: honnem az elebbi binert
¶ **K**yról ugmond zent Ianos latasawl
 valo konueben **A**me kent aggator:
 o neki menere bme uolt: **¶** **R**eged mezu

- Mas ocaert : gonozb : ammeg uigazot :
 sebət meg serteni mert tøb ir kel amme :
 g nitoth sebnec : || Azzonkeppen ammeg :
 5 gont binneç vtanna tøth binre tøb pe-
 nitencia kel embørnec : uę eleg iduqsse-
 gere : ¶Kýrøl uęmond zent Pal ap-
 astal : Romaýacnac irt leuelenec øtød :
 rezeben : ¶Mineuel embør a bint tøb
 zør tømte : es tømbeç ğeierkødøt benne :
 10 Anneual tøb penitenciaratartozýc : ||
 Mert uęmond zent Agoston doctor : va
 lamenezør : az bin uolt embørnel meg
 anne ğøttrelmre tartozýc az : binneç :
 ocaert : ¶Harmad : hoę incab faý am
 15 meg uigazot : seb ha meg nýtýac : Azzon .
 keppen : ammeg gont binneç : vtanna
 valo : tømth binre naęob ğøttrelm adatic
 az : embørnec : honnem az elebbi binert
 ¶Kýrøl uęmond zent Ianos latasarol
 20 valo kønueben Anne kent aęęatoc :
 ø neki menere bine uolt : ¶Neęed mert

209
mert nehezeben uigazyc meg: **A**zzon
keppen ammel' embor: leloc zoren immar
feltamadot uolt: a bimbol ha meg az bñ
ben estendic naggal meab nehezebben
lolhet vruostagor: o lolky sebeynec: **¶**
Mert ugmond: Szent Agoston doctor: Igon
nehez: az: lolky seboth: meg vruostani ky
binnecc miaua mei, sebofult **¶** Szent Eger
gor es ugmond: ha embor lathnaya:
last hog' mel' igon: meg sebofult az leloc:
a binnecc miaua meab embor: halalnac:
bozatnaya: magat honnem a binnecc
engedne: " Kyrol ugmond Isidorus neuo
doctor: " Az: lolki seb igaz: gonastal es
penitenciaual vruostattac meg **¶**
harmad keppen: gonozb: az: meg toth:
bin vian: ualo: bmben esm meg loth:
dolognac nehezsegeiert az: az: a binnecc
nehessegeiert **¶** Kyrol ugmond Zaca:
rias profeta: konuenec: kylenced rezeben

- mert nehezeben uigazýc meg : Azzon-
 keppen ammel embor . lelqc zqrent immar
 feltamadot uolt : a binbol ha meg az bin
 ben essendic naggal incab nehezebben
- 5 lqlhet vuossagot : q lqlky sebeýnec : ¶
 Mert uýmond : zent Agoston doctor : Igõn
 nehez : az : lqlky sebõth : meg vuoslani ky
 binnecc miatta meg sebõssult ¶zent Ger-
 gõr es uýmond : ha embor lathnaýa .
- 10 <. > azt hog mel igõn : meg sebõssul az lelqc .
 a binnecc miatta incab embor : halalnac :
 boLatnaýa : magat honnem a binnecc
 engedne : ¶ Kýrql uýmond Isidorus : neuq
 doctor : ¶ Az : lqlki seb igaz : gonassal es
- 15 penitenciaual vuoslattatic meg ¶
 Harmad keppen : gonozb : az meg tqth .
 bin vtan . ualo . binben esni meg lqth .
 dolognac nehezsegeiert az : az : a binnecc
 nehesegeiert : ¶ Kýrql uýmond zaca-
- 20 rias profeta : kõnuenec . kýlenced rezeben

Az: **R**egotelenseg nec: bine nehezebber
 nom embornec: o lolken eg masa on-
 nal: es eg malom fonel: **□** Mert ugj
 mond sent Agoston: doctor: || Semmi
 nemu bin minzen: isten eloth olan via-
 latos minth: az: hog' micoron istenseg em-
 bornec: o bmejt meg bozaua: es esmeg
 a bmtre teer: urul az: gonossagban
 es a bmben: **□** Kyrol ugmond Iere-
 mias profeta konuene: wysonotod re-
 zeven: **□** El isten: hog' ha moyses fel-
 tamadna: es samuel: azoc kernene-
 engomet: ez: nepert: minzen en lolkom
 ez nepel: || Louabba ugmonda isten
 Ieremiasnac: ne: imag' engomet ez ne-
 pert mert en nem halgatlac meg o-
 ertoc: **□** Kyrol ugmond sent Petor:
 masod leuelene masod rezeven: || Vala-
 mel' embor mi vronc: Ihus xpusnac o zere-
 tetiert: o bmosket meg gontac Crustussal:

- Az : Keğotlensegnec : bine nehezbbet
 nóm embõrnec : Ƹ lõlken eđ masa on-
 nal : es eđ malom kõnel : ¶Mert ugý
 mond zent Agoston : doctor : ¶ Semmi-
- 5 nemú bin ninLen : isten elõth oñan vta-
 latos minth : az : hog micoron istenseg em-
 bõrnec : Ƹ bineýt meg boLatta : es esmeg
 a binre teer : úrú az : gonossagban /
 es a binben : ¶Kýrõl uđmond Iere :
- 10 mias profeta kõnuenec : týzõnõtdõ re :
 zeben : ¶El isten : hog ha moýses fel :-
 tamadna : es samuel : azoc kerneneç /
 engõmet : ez : nepert : ninLen en lõlkõm
 ez neppel • ¶ Touabba uđmonda isten /
- 15 Ieremiasnac : ¶ Ne : imađ engõmet ez ne
 pert mert en nem halgatlac meg Ƹ /
 ertõc : ¶Kýrõl uđmond zent Petõr :
 masod leuelenec masod rezeben : ¶ Vala-
 mel embõr mi vronc : Ihõs Xpõsnac Ƹ zere
- 20 tetiert : Ƹ binõket meg gõntac Cristussal :

Immar feltamattac: lelõc zoren: de ha
meg a binte terend: immar meg holt g löl
leben: Job uolt uolna: az embornec az:
az: kysseb uezodelm: volna: hogy istennec
vtath mgen se osmette uolna: hommem:
minth meg osmeruen tola el tert uolna
Az ol' embor: hasonlatos az: ebhoz: ¶
Kyzol ugmond Bolz eggie konuenec tyzo
notod rezeben: 11 Valamel' embor esmeg:
az el mult binte ter: ez: il' embor hason
latos az: ebhoz: ky o vndocsagara teer
es esmeg fel nalla: auagy uezy ¶ Pleged
keppen gonozb ammeg gont bmben es
m pocolbely ozdogne: a bimos embor
hoz: ualo: tereseiert a binnec miata:
ky meg uagon izuan: zent Mathe euan
geliomanac tyzonketud rezeben: 11 Mi
coron az fortelmes lelõc: ky menend:
emborbol: zataz: helyon yar: kerescodic
es nem leel maganac lacodalmat Azt:
monga no tudom meczer meg el haza

- Immar feltamattac : lelçc zçrent : de ha /
 meg a binre terend : mmar meg holt ç lçl
 keben : lob uolt uolna : az embçr nec az :
 az : kÿsseb uezçdelm : volna : hogÿ istenneç
- 5 vtath ingen se çsmerte • uolna : honnem :
 minth meg çsmeru en rola el tert uolna
 Az of embçr : hasonlatos az : ebhçz : ¶
 Kÿrçl uçmond Bçlç eggic kçnuenec tÿzç-
 nçtçd rezeben : || Valamef embçr esmeg •
- 10 az el mult bÿnre ter : ez : if embçr hason-
 latos az : ebhçz : kÿ ç vndocsagara teer /
 es esmeg fel nafa : auag uezÿ ¶ Neçed
 keppen gonozb ammeg çont binben es-
 ni pocolbelÿ çrdçgnec : a binçs embçr-
- 15 çz : ualo : tereseiert a binneç miatta :
 kÿ meg uaçon iruan : zent Mathe euan-
 geliomanac tÿzçnkettçd rezeben : || Mÿ
 coron az çrtelmes lelçc : kÿ menend :
 embçrbçl : zaraz : helçon çar : kerescçdic
- 20 es nem leel maganac lacodalmat Azt :
 monga no tudom meczec meg el haza /

teroc: honnan kÿ iohem uala: es be
 heth fortelmes lolkot: ueszon meleie hog'
 kÿc o toletol kegortlenbec: letÿ o ha-
 zath meg seporuen: es meg ekosyluen
 az: elso veszodelmenel: nehezeb leszon az
 vtolso ueszodelme. Mert ugmond:
 zent Gergor: hog' a bmben lacozo em-
 bor: ha az el mult bimeret terend poco-
 lbeli ordog oueth: ezosben tartya o:
 fogsagaban: 11 Seda neuo doctor es
 ugmond hog' mig tobbe tartya a bmos
 embort pocolbeli ordog: o fogsagaban
 annal nagob nehesseggel: neheziti meg
 ouet. Otod keppen gonosz: ammeg
 gont bmben esmi istennec malastrya-
 nac el ueszteseiert: kÿt embort nert uolt
 istentol: lolkÿ feltamadasnac miatta: 11
 Ammi iudasnac isten soc bmeyt bozania
 uala meg: es o nekÿ nag' malastryot:
 adot uala: de hog' esmeg az: kegortle
 nsegre tere: el ueste: Istennec malastryat

- terq̄c : honnan k̄ȳ iqttem uala : es <he>
 heth f̄ortelmes l̄lk̄qt̄ : uez̄on meleie hoḡ
 k̄ȳc̄ q̄ t̄let̄ql̄ keḡqt̄lenbec : lelȳ q̄ ha-
 zath meg sep̄ruen : es meg ek̄qs̄yluen /
 5 az : els̄q̄ vez̄q̄delmenel : nehez̄eb lez̄q̄n az
 vtolso uez̄q̄delme ¶Mert uḡmond :
 zent Gerḡq̄r : hoḡ a binben lacozo em-
 b̄q̄r : ha az el mult binere terend poco-
 lbeli q̄rd̄q̄ḡ q̄tteth : erqs̄ben tart̄ya q̄ :
 10 fogsagaban : ¶ Beda neuq̄ doctor es
 uḡmond hoḡ mig t̄q̄bbe tart̄ya a binqs̄
 emb̄q̄rt pocolbeli q̄rd̄q̄ḡ : q̄ fogsagaban /
 annal naq̄ob nehesseggel : nehez̄iti meg
 q̄ttet ¶Q̄t̄q̄d keppen gonozb : ammeg
 15 ḡont binben esni istennec malazt̄ya-
 nac el uezt̄eseiert : k̄yt̄ emb̄q̄r n̄ert uolt
 istent̄ql̄ : l̄lk̄ȳ feltamadasnac miatta / — ¶
 Mint ludasnac isten soc bineyt̄ boLatta
 uala meg : es q̄ nek̄ȳ naq̄ malazttot :
 20 adot uala : de hoḡ esmeg az : keḡqt̄le-
 nsegre tere : el uezte : Istennec malazt̄yat

413
El it emborocrol: Sol sent dauid az so-
ltar konben: kyc kegotlensegrec utura-
ternec: ugmond: Zerete az: kegotlen embor
az: uezodelmet: es esmeg teaya zalla: ¶
Ezechiel profeta: ugmond konuenec no-
lezad rezeben: " ha az: igaz: embor o ya-
ssagarol kegotlensegre: terend: " Louab-
ba o igassagarol: meg nem emlecozom:
Sent Agoston dodor es ugmond: ha az:
igaz embor: byzandic o igassagaban: es
kegotlensegot toend: mind o igassaga es
mind o yo miuelkodeti el feleduen lezner
istennec eloue: **¶** Mert ugmond bold
eggie konuenec kylenced rezeben ¶
valamel embor eg yozagot: uezt el: azaz:
istennec malastryat az ol embor sok:
yozagot uezt el: mert istent onnon
magat uezti el **¶** Hatod kepe-
n: lezon gonozb: a meg gont bimbem
esm o vranac el arulasaert: mert
s: uelag szent minemu uezodelm

- El if emborçorçol : zol zent dauid az so-
ltar kornben : kyç keçotlensegnec utura-
ternec : uçmond : zerete az : keçotlen embor
az : ueçodelmet : es esmeg reaça zalla : ¶
- 5 Ezechiel profeta : uçmond kornuenec nõ-
lczad rezeben : || Ha az : igaz : embor ç iga-
ssagarol keçotlensegre : terend : || Touab-
ba ç igassagarol : meg nem emlecçozom :
zent Agoston doctor es uçmond : ha az :
- 10 igaz embor : byzandic ç igassagaban : es
keçotlenseçot tõend : mind ç igassaga es
mind ç ýo miuelkõdeti el feleduen leznec
istenec elõtte : ¶Mert uçmond bõl
egçic kornuenec kylenced rezeben ¶
- 15 valamef embor eg ýozagot : uezt el : az : az :
istenec malaztyat az of embor sok :
ýozagot uezt el : mert istent õnnõn-
magat uezti el : ¶Hatod keppe-
n : lezon gonozb : a meg õont binben
- 20 esni ç vranac el arulasaert : mert
ez : uelag zõrent minemú ueçodelm

Adatic aſ: ol' embornec: ky o vraz el
 arulta uolna: o ellensegenec. **A**ſſon
 kепен leloc: ſozent ualo ertelmze: 11
 Valamel' embor: o vraz Crisust es arul
 ta o ellensegenec: aſ: aſ: pocolbeli or
 dogne: a bin tetelne miaua: o kegotle
 nſegeuel: olan nag' ueſodelmet teſon
 ommaganac: mint ludas ten hog' Crisust
 el arula: **¶** Mint meg uagon iruan
 ſent Janos konuenec tyſonotod teſeben
 Aſ: kme aſ be martot kerlezet adam
 aſ: arul el engomet: **¶** ſent bernard
 uſmond ez: melle: 11 Valon: minemu
 nag' ſoznu ueſodelm abbol adatic
 embornec: ky o vraz iſtenet el arula
 o ellensegenec: mel' leſon aſ: bmnec:
 miaua: Pelda aſ: eg' kyraltol ſent ber
 nard uſ ſol tola: **¶** Mel' nag' ueſodelm
 aſ: hog' micozon: embor vronc xpust el
 arula: aſ: aſ: ky hannu ueti o ſyuebol:
 aſ o bmenec utalatoſſagaua meq . .

- Adatic az : of embor nec : ky q vrat el /
 arulta uolna : q ellensegenec Azzon /
 kepen lelq : zqrent ualo ertelmre : ||
 valamel embor : q vrat Cristust es arul
- 5 ta q ellensegenec : az : az : pocolbeli qr-
 doq nec : a bin tetel nec miatta : q kegotle
 nsegeuel : ofan nag uezodelmet tezqn /
 qmmaganac : mint Iudas ten hog Cristust
 el arula : ¶ Mint meg uagon iruan /
- 10 zent lanos kqnuenec tyzqnqtqd rezeben /
 Az : kinec az be martot keferet adom /
 az : arul el engomet : ¶ zent bernard
 uqmond ez : melle : || Valon : minemu /
 nag zqrnnu uezodelm abbol adatic
- 15 embor nec : ky q urat istenet ef arula /
 q ellensegenec : mel lezqn az : bin nec :
 miatta : Pelda az : eg kyrafrol zent ber-
 nard ug zol rola : ¶ Mel nag uezodelm /
 az : hog micoron : embor vronc xpust el
- 20 arula : az : az : ky hanria ueti q zyuebql :
 az q binenec utalatossagual meg

olan Kollemeros az vronc: Crustusnac:
hog micoron: embor vronc crustust be-
fogadya: o tyzta zyueben □ Kyrol ug-
mond boli eggic konuenec nolczad:
rezeben: Zereto hiam aggad te zueder
en nekrom □ Mert ugmond zent Ago-
ston dodor: Igon zeretuen lacozye v-
ronc Crustus az: ol embornec o zyueben
ky o zuet megnem tutittota binnece o:
rutsagaua □ Kyrol ugmond zent:
Ianos eggic konuenec: harmad rezeben
En alloc embornec o zuenec capuy-
an: es Lergetoc: ha ky engomet be bol-
atand: uele lacozyom es uele nayasco-
dom: □ Heted keppen lezon gono-
zb ammeg gont binben esmi Crustus-
nac masodzor meg fey fezeyteserert:
mert mi keppen az: sydoc: meg fezey-
tec vronc xpust: Azzon keppen az bi-
nos embor maes az: binnece miatta
meg masodzor fezeyui meg vronc:

- ofan Kõllemetõs az : vronc : Cristusnac :
 hog micoron : embõr vronc cristust be-
 fogadya : õ tÿzta zÿueben ¶Kÿrõl uõ-
 mond bõlL eõgic kõnuenec nõlczad :
- 5 rezeben : zeretõ fÿam aõgãad te ziuedet
 en nekõm ¶Mert uõmond zent Ago-
 ston doctor : Igõn zeretuen lacozÿc v-
 ronc Cristus az : of embõrnec õ zÿueben
 kÿ õ ziuet megnem rutittota binnecc õ :
- 10 rutsagauall ¶ Kÿrõl uõmond zent :
 Ianos eõgic kõnuenec : harmad rezeben /
 En alloc embõrnec õ ziuenec capuÿ-
 an : es L ergetõc : ha kÿ engõmet be boL-
 attand : uele lacozom es uele nãÿasco-
- 15 dom : ¶Heted keppen lezõn gono-
 zb ammeg õont binben esni Cristus-
 nac masodzõr meg fe<.>¹ fezeÿteseiert : /
 mert mikeppen az : sÿdoc : meg fezeÿ-
 tec vronc xpÿst : Azzõnkeppen az bi-
- 20 nõs embõr maes az : binnecc miatta
 meg masodzõr fezeÿtti meg vronc :

¹ Egy elrontott betÿt z-re javított a másolõ, majd áthÿzta.

olan Kollemeros az vronc: Crustusnac:
hog micoron: embor vronc crustust be-
fogadya: o tysta zyueben □ Kyrol ug-
mond bolle eggic konuenec nolczad:
rezeben: Zereto hiam aggad te zueder
en nekrom □ Mert ugmond sent Ago-
ston dodor: Igon zeretuen lacozye v-
ronc Crustus az: ol embornec o zyueben
ky o zuet megnem tututota binne o:
tutsagaua □ Kyrol ugmond sent:
lanos eggic konuenec: harmad rezeben
En alloc embornec o zuenec capuy-
an: es zergetoc: ha ky engomet be bol-
aland: uele lacozyom es uele nayasco-
dom: □ Heted keppen lezon gono-
zb ammeg gonu binben esmi Crustus-
nac masodzor meg fey fezeyteserert:
mert mi keppen az: sydoc: meg fezey-
tec vronc xpust: Asszonkeppen az bi-
nos embor maes az: binnec miatta
meg masodzor fezeyui meg vronc: .

- oľan Kõllemetõs az : vronc : Cristusnac :
 hođ micoron : embõr vronc cristust be-
 fogadõa : õ tõiata zõueben ¶Kõrõl uđ-
 mond bõlL eggic kõnuenec nõlczađ :
 5 rezeben : zeretõ fõam agđad te ziuedet
 en nekõm ¶Mert uđmond zent Ago-
 ston doctor : Igõn zeretuen lacoziđ v-
 ronc Cristus az : oľ embõrnec õ zõueben
 kõi õ ziuet megnem rutittota binneç õ :
 10 rutsagauaľ ¶ Kõrõl uđmond zent :
 lanos eggic kõnuenec : harmad rezeben /
 En alloc embõrnec õ ziuenec capuõ-
 an : es Lergetoç : ha kõi engõmet be boL-
 attand : uele lacozom es uele nõõasco-
 15 dom : ¶Heted keppen lezõn gono-
 zb ammeg õont binben esni Cristus-
 nac masodzor meg fe<.>¹ fezeõteseiert : /
 mert mikeppen az : sõdoc : meg fezeõ-
 tec vronc xpõst : Azzonkeppen az bi-
 20 nõs embõr maes az : binneç miatta
 meg masodzor fezeõtti meg vronc :

¹ Egy elrontott betõt z-re javított a másoló, majd áthúzta.

Crisostus: **□** Körtol ug iz Sent pal:
 sydoenac izt leuelenec hatod rezeben:
 || Valahanzor embor: o acarata
 ual: a binnec enged: annezor meg vyo
 ban: feziiti meg vronc xpust **□** Mert:
 ugmond Sent bernard: hog ualame:
 nezor: embor: az: o binnere: terend: ||
 Annezor: meg vyoban: feziiti meg Cri
 stus: **□** Mert ugmond Sent ambo
 rus || Valamel embor: az: binben bo
 zatta magat: az: ol embor: Crisostusnac
 giolcosa: || harmad kyzal konuenec
 tyzed rezeben: ug uagon meg iruan:
 Az: o lokket: ate lokkodon keresom
 meg: **□** Körtol ugmond bolé salamon
 konuenec tyzongtod rezeben vrisen
 tol minzen binre ualo oc emborben
□ Körtol ug uagon iruan Terem
 asnac: szamtol ualo konben o or
 czaioc l ol fekete lezon mint az feke
 te aluth zen **□** harom vagon

- Cristust : ¶Kýřřl uę ir zent pal :
 sýdocnac írť leuelenec hatod rezeben : /
 11 Valahanzor embřř : ř acaratía-
 ual : a binneć enged : annezor meg vřřo-
 5 ban : fezitti meg vřřonc xpřřst ¶Mert :
 uęmond zent bernard : hoę ualame :
 nezřř : embřř : az : ř bínere : terend : 11
 Annezor : meg vřřoban : fezitti meg Cri-
 stust : ¶Mert uęmond zent ambo
 10 rus 11 Valameř embřř : az : binben bo-¹
 Łatía magat : az : of embřř : Cristusnac
 ģiolcosa : 11 Harmad Kýřřal křřñuenec
 týzed rezeben : uę uaęon meg iruan :
 Az : ř řřlket : a te řřkřřřon keresřm /
 15 meg : ¶Kýřřl uęmond břřŁ salamon /
 křřñuenec týzřřřřřř rezeben vr isten
 řřř ninŁen binre ualo oc embřřben /
 ¶Kýřřl uę uaęon iruan İeremí-
 asnac : sýramřřl ualo křřñben ř or-
 20 czaioc l of fekete lezřř mint az feke-
 te² aluth zen : ¶Harom vaęon

¹ A b felett indokolatlan vonás látható, talán az előző sorvégi elválasztójel.

² A t felett indokolatlan pötty látható.

244
hog' ky nekyl /oha semminemü embor
nem iduozilhet: 11. Ely az: igaz: hyth-
nekyl. **□** Kyrol: ugmond sent pal-
sydocnac irt leuelenec tyzon egged re-
zeben. Lehetetlen az: hog' embor igaz:
hyth nekyl: magat istennec kolleme-
tosse: tehesse: **□** Masod az: szabad-
acaratnac engedeti nekyl: 11. Kyrol
ugmond sent Agoston: es Scocya
bely lanos doctor: **□** Eredetec bi-
ne nem egeb hanem az: eredet iga-
sagnac nem tartasa **□** Harmad:
az isteni sent Szeretet nekyl **□**
Kyrol ugmond sent Amburus doctor
11. Valaky isteni Szeretet nekyl yor-
tezon: nem kollemetos istennec 11
□ Ugmond scocya bely lanos
doctor: hog' a bñ harnta tezon
embornec **□** Ely hog' valamitol
meg tartostat: embort az az: iste-
nec malasztatol: **□** Mas hog'

- hog̃ k̃y nek̃yl soha semminemú emb̃or /
 nem iduqzilhet : 11 Els̃o az : igaz : h̃yth /
 nek̃yl : ¶K̃yr̃ol : ug̃mond zent pal /
 s̃ydocnac irt leuelenec t̃yz̃on eg̃ged re-
 5 zeben Lehetetlen az : hog̃ emb̃or igaz
 h̃yth nek̃yl : magat istennec k̃olleme-
 t̃osse : tehesse : ¶Masod az : zabad /
 acarainac engedeti nek̃yl : 11 K̃yr̃ol
 ug̃mond zent Agoston : es Scoc̃ya /
 10 bel̃y Ianos doctor : ¶Eredetnec b̃i
 ne nem eg̃eb hanem az : eredet iga-
 ssagnac nem tartasa ¶Harmad :
 az isteni zent zeretet nek̃yl ¶
 K̃yr̃ol ug̃mond zent Amburus doctor /
 15 11 Valak̃y isteni zeretet nek̃yl yot
 tez̃on : nem k̃ollemet̃os istennec :
 ¶Vg̃mond scoc̃ya bel̃y Ianos
 doctor : hog̃ a b̃in harmat¹ tez̃on
 emb̃ornec : ¶El̃o hog̃ valamit̃ol
 20 meg tartoztat : emb̃ort az az : iste-
 nnec malazt̃yatol : ¶Mas hog̃ :

¹ A szóvég elpacázódott, ezért a másoló az *at* betűket a szó fölé is kiírta.

Valamitól el terith embort: aſ aſ uſten
 tol: el terith: es ordogner utura terith
 ¶ Harmad hog' ualamire: koteleſe
 embort: aſ: aſ: oroc kenra koteleſy
 Aſſonkepen aſ eredet nec bine: eſ har
 mat teue embornec: 11 Eſo hog' uala
 mitól meg tartatata: embort aſ aſ:
 uſtennec ſynenec: latasatol ¶ Ma
 ſod: hog' ualamire: ug' terye aſ embort
 allatoth: aſ: aſ: ionac: tudatlanſaga
 ra: es gonognac keuanſagara: ¶
 Harmad hog' ualamire: ug' koteleſe
 aſ embort: aſ: aſ: koteleſe oroc ſam
 kyuetefre: ug' ualaky abban meg ha
 land oroktol orocke el ueſ: ¶
 Harom uozag uagon: kyert embort
 aſ ut uſtentol: igon nagon: ſereue
 tic ¶ Eſo igaz: hyben ualo embor
 znec: onnonmaganac meg oſmetey
 Kyrol ug' it ſent: Janos konuenec:

- valamitql el terith embort : az az istentql : el terith : es ordog nec utura teriti
 ¶Harmad hog valamire : kotelez /
 embort : az : az : oroc kenra / kotelez̃y
- 5 Azzonkeppen az eredet nec bine : ez harmat teue embornec : || Elq hog ualमितql meg tartaztata : embort az az : istennec z̃ynenec : latasatol : ¶Masod : hog ualamire : ug terytte az emborỹ
- 10 allatoth : az : az : ionac : tudatlansagara : es gonoznac keuansagara : ¶Harmad hog ualamire : ug koteleze az embort : az : az : koteleze oroc zamk̃yuetesre : ug ualak̃y abban meg haland orokcql orocke el uez • ¶Harom iozag uagon : kyert embor / az ur <.> istentql : igon nagon : zeretetic ¶Elq igaz : hytben ualo embornec : onnonmaganac meg osmereti
- 20 Kyrol ug ir zent : lanos konuenec :

129
kősed rezeben: Az en úháymat: en of:
merom ofes ofmeenec: engomet: **III**
Masod: vt: istennec: paranzolatyánac meg:
tartasa. **I** Kyról ug iz Sent Ianos első:
leuelenec: otod rezeben: ez: az en vt isten-
nec: paranzolatta hog' oteth: Zeressed **I**
Harmad: hog' ky istent hyuy zereteuel ze-
reti. **I** Kyról ug iz Sent Ianos konuener-
tyson neged rezeben: " Az: ky engometh:
zereth az: en bezedomet: tartya en alyá-
m es zereti oteth: es hozya iuone es
uele: lacodalmath: rezonc **I** Kyról
ugmond aran' zauu Sent: Ianos **I**
Az: yo hyunac: tulaydonsaga ez: hog'y
ak'at zereti: azzonkeppen: minth onno-
nmagar: **I** Istennec neg' hasa ua-
yon. **I** Ely menorzag: emnec kulla-
az yo miuelkoder: Kyról ugmond Sent
Agoston doctor **I** Az menorzagnac kul-
la ayo miuelkoder: az: lolk'y yozagba-
n ualo: yo miuelkoderel: auual mithhad:

- týzed rezeben : Az en íuhaýmat : en ős :
 merqm okes ősmer nec : engomet : ¶
 Masod : vr : istennec : paranLolatýanac meg-
 tartasa : ¶Kýrql ug ir zent Ianos elsq :
- 5 leuelenec : qtqd rezeben : ez : az <en> vr isten-
 nec : paranLolatfa / hog qteth : zeresed : ¶
 Harmad : hog ky istent fyuy zeretettel ze-
 reti : ¶Kýrql ug ir zent Ianos konuenec
 týzqn neged rezeben : || Az : ky engometh :
- 10 zereth az : en bezedqmet : tartya / en attya-
 m es zereti qteth : es hozya iquonc es /
 uele : lacodalmath : tezqnc ¶Kýrql /
 ugmond aran zaut zent : Ianos ¶
 Az : yo fyunac : tulaydonsaga ez : hogy
- 15 atfat zereti : azzonkeppen : minth qnnq-
 nmagat : ¶Istennec neg haza ua-
 gon : ¶Elq meñorzag : emnec kulLa-
 az yo miuelkqdet : Kýrql ugmond zent
 Agoston doctor ¶Az meñorzagnac kul-
- 20 La ayo miuelkqdet : az : lolky yozagba-
 n ualo : yo miuelkqdettel : auual nithhad :

qet Mas haşa: istennec: eż uilag:
 ennec kulşa aż igaż: hitben ualo letel:
 Mert ug' mond şent pal apastal: hog':
 hıyth nekul: lehetetlen kellemetosse len-
 ni istennec. Harmad haşa isten-
 nec purgatorium: ennec: kulşa torede-
 lmesseg: igaż gonas es teljes eleg tetel
 es alamsna adas. Kırzol: ug'mond:
 şent Gergor papa es doctor. Mike-
 ppen aż uiz meg olıya a tıuset: Aşşon ke-
 ppen aż: alamsna: meg olıya embornec
 o bimeit. Keşed haşa: ut istennec
 aż: pocol eż haşnac kulşa istennel-
 vagon: el reytenen. Kırzol ug'mond İsa-
 ias profeta: konuenec hatod reşeben:
 Ut istenseg pocolnac capuyat ketı laka-
 ual lacatolıya be: Harom id:
 Şag uagon kıert: ut istenseg: embort:
 yelosben şeret. Ely: keşosseşos: iz
 galmaşşag. Kırzol ug'mond vronc xpıus
 İesus şent Mathe: euangeliumanac: proo

- 5 ȳtet ¶Mas haza : istennec : ez uilag :
 ennec kulŁa az igaz : hitben ualo letel :
 Mert uđ mond zent pal apastal : | hog :
 hŷth nekŷl | lehetetlen | kellemetȳsse len-
 10 ni istennec : ¶Harmad haza isten-
 nec purgatorium : ennec : kulŁa tȳrede-
 lmesseg : igaz gȳnas es tefes eleg tetel
 es alamisna adas : ¶Kŷrȳl : uđmond :
 zent Gergȳr papa es doctor : ¶Mike-
 15 ppen az uiz meg oltŷa a tŷzet : Azzonke-
 ppen az : alamisna : meg oltŷa embȳrnec
 ȳ bineit ¶Neđed haza : ur istennec :
 az : pocol ez haznac kulŁa istennel /
 vađon : el reŷtuen : ¶Kŷrȳl uđmond Isa-
 20 ias profeta : kȳnuenec hatod rezeben : ¶
 vr istenseg pocolnac capuŷat keth laka-
 ttal lacatolŷa be : ¶Harom io-
 zag uađon kŷert : ur istenseg : embȳrt :
 ŷelȳsben zeret ¶Elȳ : keđȳssegȳs : ir-
 galmassag ¶Kŷrȳl uđmond vronc xpŷs
 lesus zent Mathe : euangeliumanac : ȳȳd

424.
rezeben. ¶ Dodogoc: az: igazmasoc: me-
rt ok igazmassagot: nernec: ¶ Masod:
iozagac: kyert ur: isten igon Szeret embor-
zt. ¶ Az: sent: alasztoslag. ¶ Kyröl ugmo-
nd sent Agoston dodoz. ¶ Az: alaszto-
sloc Crustusnac: Szastoia alath iarnac: de:
feueloc: luciper nec: Szastoia alath uitez-
tod nec: ¶ Harmad: thiztasagos eleth:
kyrol ugmond sent Thamas dodoz: hog:
macab illie eg' tiztasag tarto embornec:
tiztoslegot tennod: honnem eg' angalnac:
kye istennec Szeretietert tiztasagban lacoz-
nac: ¶ Neg' uagon: ky soha megnem
teer. ¶ Elo' sozar: ¶ Masod' szeseleg. ¶
Harmad' az: ydo. ¶ Neged: yfusag. ¶ Me-
rt ugmond marobeli ferencz: mestor ho-
g' neg' se' iozag uagon. ¶ Elo' tesky-
iozag. ¶ Masod' lolky iozagoc. ¶ Har-
mad' bolseleg. ¶ Neged' az: oroc: iozag:
az: mindenthato istenszeg: es' neg' iozag-
nac=

- rezeben : ¶Bodogoc : az : irgalmasoc : mert
 ok irgalmassagot : niernecc : ¶Masod :
 iozagac : kyert ur : isten igon zeret embor-
 5 rt ¶Az : zent : alazatosag : ¶Kyrql ugm-
 ond zent Agoston doctor : ¶Az alazato-
 ssoc Cristusnac : zaztoia alath iarnac : de :
 keuefoc : Lucipernecc : zaztoia alath uitez-
 kodnec : ¶Harmad : thiztasagos eleth :
 kyrql ugmond zent Thamas doctor : hog
 10 incab illic eg tiztasag tarto embornecc :
 tiztossegot tennod : honnem eg angalnac :
 kyec istennecc zeretetiirt tiztasagban laco-
 znac : ¶Neg uagon : ky soha megnem
 teer : ¶Elq zozat : ¶Masod zyzeseg : ¶
 15 Harmad az : ydq ¶Neged : yfusag : ¶Me-
 rt ugmond marobeli Ferencz : mestor ho-
 g neg <z>¹ iozag uagon ¶Elq testy
 iozag : ¶Masod lolký iozagoc ¶Har-
 mad bolleseg : ¶Neged az : oroc : iozag :
 20 az : mindenhato istenseg : ez neg iozag-
 -nac-

¹ Az áthúzott betű z, s mellette egy elkezdett o betű van.

harmanal: Job istennee: malaşta: □
 Es meg ugmond: marobeli ferencs:
 mestor: az malaştnac o sepsgerol: es
 neg allator: mond: kinel seb minzen:
 Also: az: nap: Masod az: tuzes: egh: a ky:
 ben isten: es a sentoc: lacoşnac □
 Harmad az embori leloc: Heged az an
 gali termeszeth: mert seb az: angal a:
 leloknel: de embor: amne: soc: yot tohet
 hog nag soc angalt felul mul erdom
 mel: ez: neg allatnal mindemenel seb:
 az sent leloknec: malaşta: mert isten
 ongonnaga: a leloc okiatan minth az:
 ordog az istennee malaşta nekyl □
 touabba meg az angal: es: ordogghe
 lenne: a malaşta: nekyl: minth meg es
 lonec: akyc ala hullanac menozagb:
 ol: mert ugmond sent Thamas doctor:
 hog valakmel: sent leloknec malaşta ua
 gyon: az ol embor mindon uozagban:
 vagon: mert istenben uagon es isten:
 mindyagstol: foguan que: es o istene:

- harmanal : Iob istennec : malaztía : ¶
 Esmeg ugmond : marobeli Ferencz :
 mestor : az : malaztnac o zepsegerol : es :
 neg allatot : mond : kinel zeb ninLen :
- 5 Elsó : az : nap : Masod az : túzes : egh : a kÿ-
 ben isten : es a zentoc : lacoznac : ¶
 Harmad az embori leloc : Neqed az an-
 gali termezeth : mert zeb az : angal a-
 leloknel : de embor : anne : soc : yot tohet
- 10 hog nag soc angalt felul mul erdom-
 mel : ez : neg allatnal mindenicnel zeb :
 az zent leloknec : malaztía : mert isten /
 onnonmaga : a leloc ofiatan minth az :
 ordog az istennec malaztía nekyl : ¶
- 15 touabba meg az angal : es : ordogghe /
 lenne : a malazt : nekyl • minth meg es
 lonec : akkyc ala hullanac mehorzagb-
 ol : mert ugmond zent Thamas doctor :
 hog valakinel : zent leloknec malaztía ua-
 gyon : az of embor mindon iozagban :
 vagon : mert istenben uagon es isten :
 mindonostol : foguan que : es o istene :

4728
de ualamel: embor malaſtban: minſen:
aſ halalos bmben: uagon. **□** Valamelij:
embor kegylen: halalos bmben uagon:
aſ: ordogben: vagon: es o benne ordog:
vagon. **□** Marobeli ferencz: meſtor:
neget mond: kuel embor: o benne meg ta-
rhatta: iſtennec o ſent: malaſtat: **□**
Eiſo: onnon teſtenc: meg enhyteſſe:
ertol kegylen: ugmond ſent pal Apa-
ſtal: Corintombeliek nec: irt leuelenc:
tyſonegged teſeben. **□** Getrom aſ: en: te
ſomet: Aſert: tudnya illic hog: aſ ur:
iſtennec: o ſent: malaſtyara: ſerezhe-
t nem magamat: **□** Alasod a bmtol:
gacotta ualo: meg emlekozes: tudnia illic:
hog bolc embortol: tudacoſiec aſ ol' dolo-
gtol: kiben o ketolkodniec hog ha b m
auag nem: mert ammel embor: ugan:
onnon ezen iar: es kel: gacotta: aſt: a-
litta: hog malaſtban: uagon: maga ha-
lalos bmben: uagon: kyrol ugmond
ſent pal: Corintombeliek nec: irt leuele-
nec: harmad teſeben: **□** Valaky aſt:

- De ualameſ : embor malaztban : ninlen :
 az halalos binben : uagon : ¶Valamelỹ :
 embor kegiglen : halalos binben uagon :
 az : ordogben : vagon : es q benne ordog :
- 5 vagon : ¶Marobeli ferencz : mestor :
 neget mond : kiuel embor : q benne meg ta-
 rthatia : istennec q zent : malaztiat : ¶
 Elso : onnon testenec : meg enhytesse : /
 errol kegglen : ugmond zent pal Apa-
 10 stal : Corintombelieknec : irt leuelenec :
 tyzonedged rezeben : ¶Getrom az : en : te
 stomet : Azert : tudnya illic hog : az ur :
 istennec : q zent : malaztyara : zerezhe-
 tmem magamat : ¶Masod a binrol :
- 15 gacorta ualo : meg emlekozes : tudnia illic :
 hog bol embortol : tudacoziec az of dolo-
 grol : kiben q ketolkodnieic hog ha bin
 auag nem : mert ammel embor : ugan :
 onnon ezen iar : es kel : gacorta : azt : a-
 20 litia : hog malaztban : uagon : maga ha-
 lalos binben : uagon : kyrol ugmond /
 zent pal : Corintombelieknec : irt leuele :
 nec : Harmad rezeben : ¶Valaky azt :

Aida: hog' al: az: az: hog' vz istennec:
 malasztaban: vagjon: yol meg lassa hog'
 el ne essek: az: az: lassa hog' halalos byn
 ben ne legjon: ¶ Hazmad: gakoza ualo
 gonas kyzol uymond: bolz: salamon
 egyyc konuenec: husonhatod zeseben
 Dyzolyed el: te lolkodnec: zosdayath: ¶
 Es meg uymond: konuenec masod ze:
 seven: Galon myg zezetoc az gonost:
 agnac bynet: teryetoc en hozyam en
 lalkomet adom nektoc ¶ Neged alaza
 tostag: ment uymond sent Gyzgor: Az:
 alazatoslag: a malasztnak palastyä:
 ammyath ohatya: meg embor az ma
 lasztoth o syueben: hog' el ne vesesse:
 ¶ Tysennegye embor vagjon kyzol
 yzas uagjon: hog' ok meg lettek isten
 nec malasztat: Azeit lassuk meg azt
 hog' minemu yo miuelkodenec myatla

- Alitfa : hog al : az : az : hog vr istennec :
malaztyaban : vagon : yol meg lassa hog
el ne essek : az : az : lassa hog halalos byn
ben ne legon : ¶Harmad : gakorta ualo :
5 gonas kyrql ugmond : bql : Salamon
eggyc kqnuenec : huzonhatod rezeben /
Tqrlyed el : te lqlkqdnec : rosdayath : ¶
Esmeg ugmond : kqnuenec masod re :-
zeben . vafon myg zeretitqc az gonoss-
10 agnac bynet : teryetqc en hozyam en /
lelqmet adom nektqc ¶Neqed alaza-
tossag : ment ugmond zent Gergqr : Az :
alazatossag : a malaztnak¹ palastyá : –
ammýath ohatya : meg embqr az ma-²
15 laztoth q zyueben : hog el ne vezesse :
¶Tyzeneg | embqr vagon kyrql
yras uagon : hog qk meg letek isten-
nec malaztfat : Azert lassuk meg azt :
hog minemu yo miuelqdetnec myatta

¹ A fényképen halványan látszó kettős virgula csak áttetszik a másik lapról.

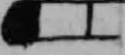
² Az *a* fölött véletlenül tűnő piros vonás van.

erdomloquek: azt hog ok meg lelhetek:
 vz istennec o sent malaſtat: Aſzett maes
 valamel' embor: ez ueten yozagokban:
 myuelkოდendic tahat maes meg lolhety
 vz istennec o sent malaſtat. ¶ Elso noe:
 lon: ky meg lele istennec malaſtat tyſ-
 tafagnac myaua: mezt ſas ztendeiy:
 tazta: tyſtaſagot Aſzonkeppen tyſtaſag
 ban lacoſo embor: meg lolhety istennec:
 malaſtat ſent Gergor es tyſtoletos:
 Beda uſmondnac: hog az tyſtaſagba
 lacoſo: emboroc: angaloknac tazſy ſen-
 toknec bazaiy vzone: Czistuſnac Koco-
 nsaghy. ¶ Mas ky meg lele istennec:
 malaſtat: lon abzaham: mezt istennec:
 beſedenec es o akazatyanc: engho:
 delmes lon: Aſzonkeppen maes emb-
 or enghodelmeſſegnec myaua: megh-
 lolhety istennec malaſtat: Mezt uſm-
 ond:

- erdömlöttek : azt hog'ok meg lelhettek :
 vr istennec o zent malaziat : Azert maes
 valamef embor : ez ifeten yozagokban :
 myuelködendic tahat maes meg lölhety
 5 vr istennec o zent malaziat : ¶Elsö noe :
 lon : ky meg : lele istennec malaziat tyz-
 tasagnac myatta : mert zaz eztendeig :
 tarta : tyztagot Azzonkeppen tyztag
 ban lacozo embor : meg lölhety istennec :
 10 malaziat : zent Gergor es tyztoletos :
 Beda ugmöndnac : hog' az : tyztagba /
 lacozo : emboroc : angaloknac tarsy zen-
 toknec baraty vronc : Cristusnac Roco-
 nsaghý ¶Mas ky meg lele istennec :
 15 malaziat : lon abraham : mert istennec :
 bezedenec es o akaratyanac : engho :
 delmes lon : Azzonkeppen maes emb-
 or enghodelmessegnek myatta : megh-
 lölhety istennec malaziat : Mert ugm-
 20 -ond :

Szent: Anselmus dodoz: hog' az vzen
 segh: nag' tekelletos yozag es engedelme-
 segnec myatta: lelhetod megh oretth
 hazmad ky meg lele istennec mala^{szat}:
 lon: az szent loth: lele meg kedeg: yzgal
 massagnac: myuelkoderuel **A**zzon kepp
 en maes embor: meg lolhetu az yzgal:
 massagnac myuelkoderuel **K**yzol ug'
 yz szent mathe: korueneec oretod zezeben:
 Legetoc: yzgalmassok: mikoppen az ty
 mennu atyatok ky menoz sagban:
 vagon: **K**yzol meghis ugmond vzone
 ihus xpus azon szent mathe korueneec
 huzad zezeben: byzon? mondom hog' my
 nnel kysseneec: kinec teuetoc ennekom
 touetoc **A**lezt ugmond bolz Salamon:
 eggye korueneec tyzen nolzad zezeben
 valaky meg nomozultakat: szuksego
 knec yderen: meg seghyt: de ez u' embor:

- zent : Anselmus doctor : hog az vr isten-
 segh : nag tekellertõs yozag es engõdelme-
 ssegnec myatta : lelhetõd megh õteth ¶
 harmad ky meg lele istennec malaztãt :
- 5 lõn : az zent Loth : lele meg kedeg : yrgal
 massagnac : myuelkõdetiuel Azzonkepp-
 en maes embõr : meg lõlhetõ az yrgal :
 massagnac myuelkõdetiuel ¶ Kyrõl ug :
 yr zent mathe : kõnuenec õtõd rezeben :
- 10 Legetõc : yrgalmassok : mikeppen az tÿ /
 menney atyãtok ky meiorzagban :
 vaõon ¶ Kyrõl meghis ugmond vronc /
 ihõs xpõs azon zent mathe kõnuenec :
 huzad rezeben : byzoõn mondom hog my
- 15 nnel kÿssebnec : kinec teuetõc . ennekõm /
 tõttetõc ¶ Mert ugmond bõl Salamon :
 eõggyõc kõnuenec tyzen nõlczad : rezeben
 Valakÿ meg nõmorultakat : zyuksegõ-
 knec ydeien : meg seghyt : <el> ez if embõr :

ozok elesegoth: ozoc beuseggoth vezo =
 n: vz myndon: hato istentol: az az:
 sent lelökne: malażuāt: ueży 
 Neged yob uala: ky meg lele istenne
 malażuāt: mezt az sent lob vz isten-
 nec: o felelmeben: lacożek kyżol ug
 mond: onnon maga: konuenec: elso:
 zezeben: 11 Mikepen: az tengozon: va-
 zok felnek: habozusagnac: ydeiē: ve =
 30delmtol: Azsonkepen: feloc vzam:
 istenseg: hog en: soha: te sent isten:
 segodnec: ellene: ne uethkożnem: 11
 Mezt o nag alhatatos lon mynd-
 on: nehessgheben: mynt meg uag
 on izuan: onnon konuenec otso
 zezeben: Azsonkepen maes embor
 megh lolhetj az: alhatatossagnac:
 myaua: az istenne: malażuāt =
 Mezt ugmond: sent bernald: Anyam
 syar mtlec: tyto ket: hog ha istenne:

- 5 őrők elesegőth : őrők beusegőth vezq-
 n : vr mýndőn : ható istentől : az az :
 zent lelőknecc : malasztát : uezý ¶
 Néged ýob uala : Ký meg lele istennecc
 10 malasztát : mert az zent lob vr isten-
 nec : ő felelmeben : lacocek kýről ug
 mond : őnnőn maga : kőőuenecc : első :
 rezeben : ¶ Mikeppen : az tengőron : ýa-
 rok felnek : haborusagnac : ýdeien : ve :-
 10 ződelmtől : Azzonkeppen : felőc vram :
 istenseg : hog en : soha : te zent isten :
 segődnec : ellene : ne uthkőznem : ¶
 Mert ő nađ alhatatos lőn mýnd-
 őn / nehessegheben : mýnt meg uađ
 15 on iruan : őnnőn kőőuenecc őtőd
 rezeben : Azzonkeppen maes embőr
 megh lőlhetý az : alhatatossagnac :
 mýatta : az istennecc : malasztát :
 Mert ugmond : zent bernald : Atýam
 20 fýai intlec týtőkct : hog ha istennecc :

malazuat akazyatoc meg lelne:
 tabat az gonossag ellen: alhatatosoc
 legetoc: mezt vz istent: mykent ez
 yelonualo: uelagban: vyadalza: tezo
 mtqth: hog vyunc az bingknec ell-
 ene: ky meg lele vz isten-
 nec o sent malazuat: lon az sent
 moytes mezt o istent ighen nagon:
 szete: annac okaert: micokon az
 myndonhato istentol az tozuenth
 az synanak hegen uoue uolna: ||
 Es maz ala yone az hegzol hog
 az istennec pazanczolati a nepnec
 megh mondanaya: meg az hegzol
 dalzol meg lata: hog keth bozyu: ke-
 ppth ququek uolna: es azokar: vsz-
 tolneie az nep: ighen nagon: meg
 bussula: es az: korsziklahoz: vthe:
 es el toze mynd: az keth: tablat
 mezt hog lata uala: hog az nep

- malaztíat akaryatoc meg lelé :
 tahat az : gonossag : ellen : alhatatosoc
 legetoc : mert vr isten<t> : mykent ez /
 yeloualo : uelagban : vyadalra : tero-
 5 mtot : hog vyunc az binoknec ell-
 ene : ¶otod¹ ky meg lele vr isten-
 nec o zent malaztíat : lon az zent :
 moyse mert o istent ighen nagon :
 zerete : annac okaert : micokon az /
 10 myndonhato istentol az toruenth :
 az synanak hegen uotte uolna : ||
 Es imar ala yone : az hegröl hog :
 az istennec paranczolatit a nepnec :
 megh mondanaŷa : meg az heg : ol-
 15 dalrol meg lata : hog keth borŷu : ke-
 poth ottottek uolna : es azokat : tyz-
 tolneic az nep : ighen nagon : meg
 bussula : es az : kozyklahoz : vthe :
 es el tore mynd : az keth : tablat :
 20 miert hog || latfa uala : hog az nep

¹ Eredetileg *Hatod*-ot írt, ezt javította *otod*-re a másoló.

429.
Mennec ellene tonne: Assonkepp
en maes embor: az malasztat az vz
istenec szezetiueli. Mezt ugmond:
Szent Ezergez: hog' ighen nag' szvk:
seghe uagon: myndon: embornec az:
istenec: szezetelyze: mezt: az nekyl:
soha uz istennec: o szent malasztat:
semmekeppen: meghnem: lolhetu em-
bor. **H**atod ky ez domle megh-
lolne az istennec: malasztat: lon: synees:
mezt o: igazsagot ton az gonozo-
cat meg qluen: Assonkeppen maes
myndon embor: meg lolhetu istennec:
malasztat: igazsag tetelnek myasa
Mezt ugmond Szent: Anselmus doctor:
hog' inkab: akazyad pocolnac fene=
keben: es odeth: igazsag melleth: az
az ha malasztban uolnal: honnem:
hamissagoth: tennel: az az bynth:
+ meg lolhetu +

- Istennec ellene tōnne : Azzonkepp-
 en maes embōr : az malazttot meg lōlhetý¹ az vr
 istennec zeretetiuel || Mert uǵmond :
 zent Gergōr : hog ighen nag zýyk :
- 5 seghe uagōn : mýndōn : embōrnec az :
 istennec : zeretetyre : mert : az nekýl :
 soha ur istennec : ō zent malaztítat :
 semmikeppen : meghnem : lōlhetý em-
 bōr : ¶Hatod ký erdōmle megh-
- 10 lōlne az istennec : malaztítat : lōn : sýnees
 mert ō : igassagot tōn az gonozo-
 cat meg ōluen : Azzonkeppen maes
 mýndōn embōr : meg lōlhetý istennec :
 malaztítat : igassag tetelnec mýatta
- 15 Mert uǵmond zent : Anselmus doctor :
 hog inkab : akaryad pocolnac fene :-
 keben : estōdeth : igassag melleth : az .
 az : ha malaztban uolnal : honnem :
 hamissagoth : tennel : az az : býnth :

¹ A meg lōlhetý szövegrészletet a lap alján, kereszttekkel jelölve, utólag szúrta be a másoló.

450
Touabba: Szent: Jeronimus es ugmond
Iob emborzec: igazsag melletth: hog az:
gonozoknac gyoloseghet uege: honnem
o nekyc: igazsagat igazsa: ¶ Heted:
ky meg lele istennec malazuat: lon az
az szent dauid kyzal: mezt o nag sy-
zast ton o bimeyzol: Azsonkeppen ma
es emborz: meg lolheti istennec mala-
zuat: syzasnat miatta: ¶ Mezt ugmond
szent bernald dodoz: O bodog syzalm:
o bodog konhullatas valon myt mo-
ngac en: te zolad: ¶ En azt mondom
te hozzyad: hog te nag batorszagual:
megy vz istennec eleiben: es soha on-
net hevon: elnem yoz: isten elol: hog
te emborzec malazuat nem: neznel:
vz istensygtol: ¶ Holczad: ky meg
lele istennec malazuat lon: Szent Iano
baptista: mezt soha nem uolt: ky isten

- Touabba : zent : Ieronimus es ugmōd
 lob embor nec : igassag melleth : hog az :
 gonozoknac gyqlqseghet uege : honnem
 q nekyc : tarsasagat tarcza : ¶heded :
- 5 ky meg lele istennec malaztiat : lon : az
 az zent dauid kyraf : mert q nag sy-
 rast ton q bineyrql : Azzonkeppen ma
 es embor : meg lqlheti istennec mala-
 ztiat : syrasnac miatta : ¶ Mert ugmōd .
- 10 zent bernald doctor : O bodog syralm :
 o bodog qonhullatas vafon myt mo-
 ngac en : te rolad : ¶ En azt mondom
 te hozzyad : hog te nag batorsagual :
 megy vr istennec eleymben : es soha : on-
- 15 net heuon : elnem yqz : isten elql : hog
 te embor nec malazttot nem : fernel :
 vr istensegtql ¶Nolczad : ky meg
 lele istennec malazttat lon : zent Ianos
 baptista : mert soha nem uolt : ky ifen :

nagj penitenciat tartot uolna artat.
 an. emboroc: kozszul. Asszonkeppen ma
 es embor meg lollhetu istennec mala^{szu}-
 at penitencianac myatta. **K**özöl ug:
 mond: Szent: Gergocz doctoz: O bodocz:
 szalmas penitencia menezoz embor:
 nec: Szokseghe uagon: az istennec ma:
 la^{szu}yanac kezeseze: anne^{sz}oz hasznals
 embornec: az istennec mala^{szu}yanac meg
 leleseze: Rylenced ky meg lele istennec
 o szent mala^{szu}at lon asszononc aya-
 zia. **M**ert: asszononc: maria: alazatos^{sa}-
 gnac myatta lele meg vz istentol az ma-
 la^{szu}ot. **M**ih: izuan uagon zola szent:
 lucacs konuenec elso zezeben: **V**gmon-
 da: az anjal o neky^{ste} fel asszon m-
 azia mert mala^{szu}ot: mertel istentol:
 Asszonkeppen: mostan es embor alaza-
 to^{sa}gnac myatta: ighen konnen meg:

- nağ penitenciat tarthot uolna artatl-
 an : embõrõc : kõzzúl : Azzonkeppen ma
 es embõr meg lõlhetý istennec malaztí-
 at penitencianac mýatta ¶Kýrõl ug :
- 5 mond : zent : Gergõr : doctor : O bodog :
 sýralmas penitencia menezõr embõr :
 nec : zýõksegehe uaõon : az istennec ma :
 laztyanac keresesere : annezõr haznalz
 embõrnec : az istennec malaztyanac meg
- 10 lelesere : **Kylenced ký meg lele istennec
 õ zent malazttat lõn azzoñonc Ma
 ria** Mert : azzoñonc : marýa : alazatossa-
 gnac mýatta lele meg vr istentõl az ma-
 lazttot || Minth : iruan uaõon rola zent :
- 15 Lucacz kõñuenec elsõ rezeben : Vgmon
 da : az anğal õ neký || Ne feñ azzoñ m-
 aria mert malazttot : ñertel istentõl :
 Azzonkeppen : mostan es embõr alaza-
 tossagnac mýatta : ighen kõññen meg :

Lölhetü istennec: o szent malažu'at: **¶**
 Kyzol uymond szent Iacob apastal: leue
 lenec negyed zezeben: Az keueloknec isten
 ellenoc al: es az: alazatosokna agya:
 az szent malažu'at: es az utan ozoc dy
 choseghot: Tyzed meghys ky megh.
 lele istennec malažu'at lon szent aja
 zya magdalena: Mert o nag' szetettel
 halgatauala vzonc: xpusnac beszedeth:
 mynt meg uagon izuan o zola szent
 lucacz euangeliumaba: **¶** Al vala maia
 magdalena: vzonknac labainal es
 halgatauala o beszedeth: Azsonkeppen
 maes embor meg lölhetü istennec ma
 lažu'at: az ky istennec: igheyer nag' se
 zetettel: halgata: Kyzol uymond szent:
 Gergoz dodoz: Az istennec igheienek:
 szetettelualo: halgatafa: az istennec:
 malažu'yanac meg lelese: es o szüvebe

- lõhetý istennec : ɸ zent malaztítat : ¶
 Kýrql uǵmond zent Iacab apastal : leue-
 lenec neǵed rezeben : Az keuelǵk nec isten
 ellenɸc al : es az : alazatossokna aǵǵa :
 5 az zent malaztítat : es az utan ɸrɸc dý
 chɸseǵhɸt | **Týzed meǵhýs ký meǵh :**
lele istennec malaztítat lõn : zent Ma
rýa Magdalena : Mert ɸ naǵ zeretettel
 halgatíauala vronc : xpūsna c bezedeth :
 10 mýnt meǵ uaǵon iruan ɸ rola zent
 lucacz euangeliumaba : ¶Il vala maía
 magdalena : vronknac labáýnal es /
 halgatíauala ɸ bezedeth : Azzonkeppen
 maes embɸr meǵ lõhetý istennec ma
 15 lazítat : az ký istennec : igheýet naǵ ze-
 retettel : halgatía | Kýrql uǵmond zent :
 Gergɸr doctor : Az istennec igheienec :
 zeretettelualo : halgatasa : az istennec :
 malaztýanac meǵ lelese : es ɸ zýuebē

meg mazadása: Tysonegyed kye me-
 gh lelek istennec malažut: lonék mynd:
 aš Szent Apostoloc Mezt ok boytolenek:
 es ymadkožanac: mynth izuan uagon:
 Koloc: hog' boytolnec uala es imadsag-
 ban valanac mycozon: aš Szent lelok ty:-
 ušes riely kepeben: zeayoc žalla: Ašson:
 keppen mostan es megh lolhety embor aš
 Szent lelolknec malažut: boytnek es aye:-
 tatos imadsagnac myata: Kyzol ugm-
 ond Szent Gergoz: Valaky vz istennec:
 o Szent malažut: akazy: kezelye:
 tahat gacozta: aytatos isteni ymadsa-
 gban foglalya: magat: Mezt mycozon:
 ymadcožyc embor: akozon: vz istennel:
 bežel: Ažert my uagon nagob yozag:
 annal ky vz istennel beželheth: Tyž-
 enketod Ky erdomle meg lolnye ist-
 ennec malažut lon Szent Istuan.

- meg maradasa : **Týzõnegged kýc me :**
gh lelek istennec malazttát : lõnek mýnd :
az zent Apostoloc : Mert ők bõytlenek :
 es ýmadkozanac : mýnth iruan uágon :
- 5 Roloc : hog bõytlenc uala es imadsag-
 ban valanac mýcoron : az zent lelõk tý :-
 úzes ñelv kepeben : reayoc zalla : Azzon :
 keppen mostan es megh lõlhetý embõr az /
 zent lelõknec malazttát : bõytnec es aýe :-
- 10 tatos imadsagnac mýatta : Kýrõl ugm-
 ond zent Gergõr : Valaký vr istennec :
 õ zent malazttát : akarýa : keresnýe :
 tahat gacorta : aýetatos isteni ýmadsa-
 gban foglalýa : magat : Mert mýcoron :
- 15 ýmadcozýc embõr : akoron : vr istennel :
 bezzel : Azert mý uágon naõob ýozag :
 annal ký vr istennel bezelheth : **Týz-**
enkettõd ký erdõmle meg lõlnye ist-
ennec malazttát lõn . zent Istuan :

Prothomaztiz Mezt o: ez uelagot m-
 egh utala: istennec o Szeretietzt: Asson
 keppen maes myndon emborz: ha akaz-
 ya: meg lolyeny istennec malazuat: ha:
 ez: yelonualo uelagot: megh: vialangjut:
 istennec: Szeretietzt: Azert monga ze-
 nt pal egygye leuelenec otod: zezeben:
 Mynd meg vialam: en ez uelagot hog
 az vz istennec o zent: malazuat nyer:
 hernem magamnak: Mezt uymond zent:
 Ezezoz: hog mynt: mcab: ez uelagnac:
 heutsagat emborz meg utala: Annal m-
 kab istennec: malazuat meg lely Ty
 zenhazmad ky meg lele istennec ma-
 lazuat lon auvank zent sezenes Mezt
 o mondhatatlan nagy ayetatossagual
 gondolkodye uala: vzone: Eristusnac:
 zent: halalazol: mezt uymond zent bo-
 nauentura: ahanc: hog zenth sezenes

- Prothomartir Mert օ : ez uelagot m-
 egh utala : istennec օ zeretetiert : Azzon-
 keppen maes mýndօn embօr : ha akar-
 ýa : meg lօlhetý istennec malaztıat : ha :
- 5 ez : ýelօnualo uelagot : megh : vıalanđuk :
 istennec zeretetiert : Azert monga ze-
 nt pal ęđđýc leuelenec օtօd : rezeben :
 Mýnd meg vıalam : en ez uelagot hođ
 az vr istennec օ zent : malaztıat nýer :-
- 10 hetnem magamnak : Mert úđmond zent :
 Gergօr : hođ mýnt : incab : ez uelagnac :
 heutsagat embօr meg utafa : Annal¹ ín-
 kab istennec : malaztıat meg lely Tý
zenharmad ký meg lele : istennec ma
- 15 **laztıat lօn attýank zent ferencz Mert**
 օ mondhatatlan nađ aýetatossagual :
 gondolkօđýc uala : vronc : Cristusnac :
 zent : halalarol : mert úđmond zent bo-
 nauentura : atýanc : hođ zenth ferencz :

¹ Az / talán c-ből javított betű.

myndonnemü malaſtot: vzone Cziſt-
 usnac halalanac gondolaſanac miy-
 aua nyere: iſtentol: 11 Ho azezt: ha ak-
 azſ: moſtan: es o bingos embog iſte-
 ntol malaſtot vonnod: gondold m-
 eg myndon: napon vzone Cziſtusnak:
 keniat halalat es hoy meg en ne-
 kom: hoy nag malaſt adatyk nekod:
 ennee myaia: 1 Tyſonmeged ky meg
 lele iſtennec malaſuat lon ſenth Pal
 Apaſtal Mezt o: habozuſagot nag be-
 koſſeguel ſenued uala: mezt mycoron-
 Agabus pzoſeta meg monda neky hoy
 Iezuſalemben mynd be menend meg
 kotozyc oſeth: ſent: Pal otan aſth:
 monda: Nem: feloc en amimeg ko-
 toſeſtolide kez uagoc: myndonnemü
 habozuſagot: el ſenuednom: es myn-
 don: kent feluenom: vz iſtennek

- mýndõnnemú malaztot : vronc Crist-
 usnac halalanac gondolasanac miý-
 atta nýere : istentõl : || No azert : ha ak-
 arz : mostan : es õ binõs embõr iste-
 5 ntõl malaztot võnnõd : gondold m-
 eg mýndõn : napon vronc | Cristusnak :
 kennat halalat es hýg meg en ne-
 kõm : hog nág malazt adatyk nekõd :
 ennec mýatta : | **Týzõnneged ký meg**
 10 **lele istennec malazttat lõn zenth Pal**
Apastal Mert õ : haborusagot nág be
 kõsseguel zenued uala : mert mýcoron-
 Agabus profeta meg monda neký hog
 lerusalemben mýnd be menend meg
 15 kõtõzýc õteth : zent : Pal ottan azth :
 monda : Nem : felõc en ammeg kõ:-
 tõzestõl || de kez uagõc : mýndõnnemú
 haborusagot : el zenuednõnm : es mýn-
 dõn kent feluenõm : vr istennek :

Szeretetezt. Mezt ugmond yduozitenc
 Szent Mathe konuenec otod zeseben. Wo
 dogok azoc kyc habozusagot. Senued:
 nec: az: igassaghezt: mezt ouek men
 eknecozzaga: kyzol ugmond Cesa-
 rius. Es bekeleg: ol' ighen nag' mond
 hatatlan yozag: hog' nem: zak az iste-
 nnec o' Szent malazuat meg tazgya
 emborben: de meg az' bont es ez tauo
 ztatta embortol. ¶ Azert valamel' ez
 embor: ez' lyzonneg: yozagnac moa
 alla koueny vz istent: ighon konen meg
 lolhetu' az' Szent lelok malazuat: mel'
 malasztot aggyon nekonk. Aua: syu
 Szent lelok: ozokyu' ozokke: Amen:
 Hic est discipulus ille quem diligebat
 ihus. Es az' tamivan kyt: ihus igho-
 n: Szereth: uala: es' ygheket Szent Iano-
 szta meg konuenec: husad zeseben

- zeretetiert | Mert ugmond yduozitenc
 zent Mathe konuenec otod rezeben : Bo-
 dogok azoc kyc haborusagot : zenued :
 nec : az : igassaghart : mert quek meñ
 5 eknec orzaga : Kyrol ugmond Cesa-
 rius Ez bekesege : ol ighen nag mond-
 hatatlan yozag : hog nem : Lak az iste-
 nnec o zent malaztat meg targya /
 emborben : de meg az bynt es ez tauo-
 10 ztatia embortol : ¶Azert valamef<ez>
 embor : ez tyzonnege : yozagnac mya
 atta koety vr istent : ighon konen meg :
 lohety az zent lelok malaztat : mef:
 malaztot aggyon nekonek | Attya | fyu /
 15 zent lelok | orokyl | orokke : | Amen : |
Hic est discipulus ille quem diligebat
ihus Ez az tanitvan kyt : ihus igho-
 n : zereth : uala : ez ygheket zent Ianos
 Irta meg konuenec : huzad rezeben

És ygheker melle: tudnont kel hogj
 valamel embor: azt akazya vz isten hog
 oterh: Szesse: tahar ymez: het lolky yoz-
 agoknac myatta: meg lolhetv vz istentol:
 hog soha az myndenhato isten azt nem
 tehetv hog ez il embort nem szethneie
 valakv sokben leend: // Első yszagh:
 bolchesegh. Ezzol ugmond sent bez-
 nad docto: hog az: bolchesev nem bo-
 lchesevos tudoman: hanem yzes tuda-
 man: mezt az: bolchesev myath esmez-
 hetv embor istent: es onnornmagath.
 Ugmond kedeg sent beznald docto:
 hog negkeppen valo bolchesev uagjon
 Első ez uelaghy bolchesegh. Masod:
 tesly bolchesegh: harmad ozdoghv bo-
 lchesegh: Neged ustem bolchesev: Masod:
 yozag kyert: isten ighen: Szeth embort
 tyztasagnac taztasa: Mezt ugmond yo-
 gan:

- Ez ȳghekec melle : tudnonc kel hogý
 valameġ embõr : azt akarýa vr isten hog
 qteth : zeresse : tahat ýmez : het lõlký ýoz-
 agoknac mýatta : meg lõlhetý vr istentõl :
- 5 hog soha az mýndenhato isten azt nem
 tehetý hog ez il embõrt nem zerethneie
 valaký ezõkben leend : || **Elsõ yozagh**¹ :
- bõlchesegh . Errõl uõmond zent ber
 nad doctor : hog az : bõlcheseq nem bõ
- 10 lcheseqõs tudomañ : hanem ýzes tudo-
 mañ : mert az : bõlcheseq mýath esmer-
 hetý embõr istent : es õnnõmagath .
 Võmond kedeg zent bernald doctor /
- hog neõkeppen ualo bõlcheseq uaõon
- 15 Elsõ **ez** : **uelaghý bõlchesegh** . Masod :
testý bõlchesegh : Harmad **õrdõghý bõ-**
lchesegh : Neõed : isteni bõlcheseq : **Masod** .
ýozag kýert : isten ighen zereth embõrt
 týztasagnac tartasa : Mert uõmond po
- 20 gan .

¹ Az o az y fölé van írva. Helyét betoldójel mutatja.

bolz Azystoules hog' myndon allath: az:
 felekozeti Szeretü es ahoz: egessyl: Asson:
 keppen: az uz: istenseg: azokat Szeretü kix:
 tyztasagban: lacoznac: istennec Szerete-
 tiet: || Mezt az myndon hato isten nag'
 tyzta allath: || Kyzol ugmond bolz eg'
 gyc konuenec tyzenegyed zezeben: Myndon
 madazak: es myndon: egyéb allatok:
 az 9 felokhoz: Szerkoznec: Assonkeppen:
 vz istenseg es tezon: Hazmad yozag
 Ihyvsagnac yderen: istenhoz: ualo tezes
 Mezt ugmond bolz Az ky engomet: a-
 kaz kezesi ighon zeggel kelon: Az az:
 valamel emboz: istent akazyta kezesi
 es meg lölmye: Ihyvsaganac yderen kez-
 ge: el az istennec valo szolgalatot: Mezt
 valamel emboz Ihyvsaganac: yderen tezt
 istenhoz: negykeppen ualo: haznalat'a
 vagyon: || Elso: hog' az: olan emboz macab
 kedueso istennec: elozet: Masod haznal-
 =: atta:

- bql Arystotiles hog myndon allath : az :
 felekqzetit zerety es ahoz : egressyl : Azzon :
 keppen : az ur : istenseg : azokat zerety kyc :
 tyztasagban • lacoznac : istennec zerete-
 5 tiert || Mert az myndon hato isten nag
 tyzta allath : || Kyrol ugmond bql eg
 gyc kqnuenec tyzenegeged rezeben : Myndon
 madarak : es myndon : egeb allatok :
 az q felqkhqz : zerkqznec : Azzonkeppen :
 10 vr istenseg es tezqz : • **Harmad yozag**
 Ifyvsagnac ydeien : istenhqz ualo terees
 Mert ugmond bql Az ky engqmet : a-
 kar keresni ighqz regghel kelqz : Az az :
 valamef embqz : istent akarqa keresni
 15 es meg lqnye : Ifyvsaganac ydeien kez-
 ge : el az istennec valo zolgalatot || Mert
 valamef embqz Ifyvsaganac : ydeien teer
 istenhqz : negkeppen ualo : haznalatq :
 vaqon : || Elsq : hog az : ofan embqz incab
 20 keduesb istennec : elqte : || Masod haznal-
 - : atqa :

hog az olatan emböz batorb es o n
 ekü nyntzen semmü feletme: yduossegh =
 eben: mynt nemel emböz nec: es o nekü
 lolkeben: nyntzen: Somozusagos ba-
 nath: hazmad mert az olatan emböz
 zocast uezon: az isteni yözagokban:
 Neged mert o nekü nagob erdome le-
 zon: istennec eloue. ¶ Neged yözag
 küert az: myndonhato isten yhen ze-
 zeth emböz: yzgalmassagnac myuel
 koderü mert uymond sent pal Corm
 tom belüeknec elso leuelenec külen-
 ed zezeben: Valamel emböz vügan-
 adakozyc: o: ygassagabol: istennec ze-
 zereyert: es il emböz vz istentol nayo-
 n zereutetic. ¶ Ötöd yözag enghod
 elmes bekesegh: küzol uymond vronc:
 Cistus sent. mathe: koruenecc otod:
 zezeben: Dodozok: az bekosegho =
 = sok:

- hóg az ofatan embor batorb es q n-
 eký nýnLen semmý felelme : ýduossegh-
 eben : mýnt nemel embornec : es q neký
 5 lqlkeben : nýnczen : zomorusagos ba-
 nath : Harmad mert az ofatan embor
 zocast uezon : az isteni ýozagokban :
 Neqed mert q neký nagob erdome le-
 zon : istennec elotte : ¶Neqed ýozag
 kýert az : mýndonhato isten ighen ze-
 10 reth embort : ýrgalmassagnac myuel-
 kódetý mert ugmond zent Pal Corin
 tom belýeknec elsq leuelenec kýlenc-
 ed rezeben : Valamel embor vyan –
 adakozyc : q : ýgassagabol : istennec ze-
 15 retetyert : ez il embor vr istentol naço-
 n zerettettic ¶**Qtod** ýozag enghod
 elmes bekeseqh : Kýrol ugmond vronc :
 Cristus zent mathe : konuenec qtod :
 rezeben : Bodogok : az bekosegho-
 20 - -sqk :

mest istennec hainak hynatann-
 ac: Hatod yozag touabba: kijert az
 myndonhato isten: ighon Szeret em-
 bozt: az Szent alazatosfagnac yozag-
 ga: Kijzol yymond Szent Agoston: A:
 alazatosoc, uz istennec: Szereteyben:
 vannac: Hered yozaggh istem Szer-
 teth: Szzol kedeg yymond Szent Ago-
 ston doctoz: ha istent keuese: Szeretod:
 kysped uag de ha istent ighen nagon:
 Szeretod: tahat ighen nag uag: va:
 lameneuel istent: nagoban Szeretod:
 egebnel anneual nagob uag: es ist-
 en: es anneual nagoban Szereth:
 teghodes: Aset: Valameneuel em-
 boz es heth lelki yozagban na-
 gobban leend: anneual nagoban:
 Szeretettic az vz myndonhato isten-
 tol: Valamel embos: kedeg vz isten-
 ben: lakosyc es bisyc: es o benne

- mert istennec fýainak hýuatattn-
 ac : Hatod ýozag touabba : kýert az
 mýndõnhato isten : ighõn zeret em-
 bõrt : az zent alazatossagnac ýoza-
 5 ga : Kýrõl uõmond zent Agoston : Az :
 alazatosoc ur istennec : zeretetyben :
 vannac : **Heted ýozagh** isteni zere
 teth : Errõl kedeg uõmond zent Ago
 ston doctor : ha istent keuese : zeretõd :
 10 kýsded uaõ de ha istent ighen naõon :
 zeretõd : tahat ighen naõ uaõ : va :-
 lameneuel istent : naõoban zeretõd :
 eõebnel anneual naõob uaõ : es ist-
 en es anneual naõoban zereth :
 15 teghõdet : Azert : valameneuel em
 bõr ez heth lelky ýozagban na-
 õobban leend : anneual naõoban :
 zeretettic az vr mýndõnhato isten-
 tõl : Valamef embõr : kedeg vr isten :
 20 ben : || lakozyc es bizyc : es õ benne :

bety Nemenseghet es istent tekelle =
 tosseghel: Szety Es es iPeter embor
 zel az myndon: hato isten: haromk =
 eppen ualo: keghelmesseghot tezon: 11. 10.
 Szet hogy az: olatan: embort nem
 hagyva: sok bünben esni: Mezt ug
 mond Szent: 11. Agoston: es Szent A =
 mbozus 11. Kegossen: hyged azt
 embor: hog: Ioha: vz isten: faz ol
 embort Ky otet Szety ky lemb
 en el nem hagyva: bünben esnye:
 hanem: ug hog yob: yo belole: 11
 Mint 11 Szent petort es Szent tam =
 asth 11 Masodszor: hog valamiy o:
 neky toztemic es myndonnemü
 müvelkodeny o neky yoza fordit:
 Kyzol ughmond Szent pal Apastal
 Romayaknac: izt leuelenec nolcs =
 ad zeseben: Az isten: Szetog em =
 = boznec:

- vetý Remenseghet ez istent tekelle-
 tősseguel : zeretý Es ez ifeten embõr
 rel az mýndõn : hato isten : haromk-
 eppen ualo : kegelmessegõt tezõn : || Elõ :
- 5 zer hogý az : õfatan : embõrt nem .
 haýgýa : sok býnben esni : Mert ug
 mond zent : || Agoston : es zent A-
 mborus ¶Kegõssen¹ : hiýged azt –
 embõr : hogý : soha : vr isten : <s> az õf
- 10 embõrt ký õtet zeretý kýlemb<.>-
 en el nem haýgýa : býnben esnye :
 hanem : ug hogý ýob : ýõ belõle : ||
 Mint || zent petõrt es zent tam-
 asth ¶Masodzor : hogý valamý õ :
- 15 neký tõrtenic es mýndõnnemú
 mýuelkõdetý õ neký ýora fordul :
 Kýrõl ugmond zent pal Apostal
 Romaýaknac : irt leuelenec nõlcz-
 ad rezeben : Az isten : zeretõ em-
- 20 -bõrnec :

¹ A K betún piros áthúzások vannak.

myndonnemü mü uelkódetü yö:
 za: változnac: meg toztenneyec:
 bünt tennü es: 11 Hazmadşoz hog
 soha nem: hagyja isten ez iletén:
 embózt: Kazhoşmi 11 Mezt ugmon-
 dnac zent dodozoc: hog valamel
 embózt istenben: büsic o benne ueli
 myndom zemenségbet: es istent to-
 kelletosseguel zezeti 11 Ammü yöza-
 got isten: zezetetiert tehet: azt m-
 yndmeg teşü ha magat bintol me-
 gnem ohaua: 11 Azeit az yot megne-
 m: hagyja: ez iletén embózt nem: ka-
 zhoşyc: mezt ha eleb malaştot nem:
 ad nekü de meg halalanac yderen:
 es malaştot ad o nekü 11 Kyzol ug-
 mond zent: Isayas pzoşeta kor-
 venek otuentolcsad zezeben 11 Ite-
 m az teşü boyt kel en nekóm hog

- mýndõnnemú mýuelkõdetý ýo :-
 ra : valtoznac : meg tõrtenneýec :
 býnt tenný es : || Harmadzor hog
 soha nem : haýgýa isten ez ifeten :
 5 embõrt : karhozni ¶Mert uýmon-
 dnac zent doctoroc : hog valamef
 embõr istenben : býzic õ benne uetý
 mýndõm remenseghet : es istent tõ-
 kelletoşseguel zeretý || Ammý ýoza-
 10 got isten : zeretetiirt teht : azt m¹-
 ýndmeg tezy ha magat bintõl me :
 gnem ohatta : || Azert az ýot megne-
 m : haýgýa : ez ifeten embõr nem : ka-
 rhozýc : mert ha eleb malaztot nem :
 15 ad neký de meg halalanac ýdeien :
 es malaztot ad õ neký ¶Kýrõl uý
 mond zent : Isayas profeta kõn-
 venek õtuennõlczad rezeben || Ne-
 m az testý bõýt kel en nekõm hog

¹ Az *m* utolsó szára felett pont található, a scriptor valószínűleg az *i* betűt előlegezte meg.

magadath getoziyed: de: Zaggyassad me =
gh: az binnec: gokeret: ky iztuant te:
zyredbol: **ES** profeta: mondasabol azt:
ezthetuc hog az myndon hato isten:
ha: halala kozon: malaasztot: ad es
az emborz nec: ky bynben: elth: de ma:
ga: yot: myuelkodoth: nem: aggya az
o yo myuelkoderiyert: mezt: az: hala: =
los bynben tot: yo dologokual: semm =
yt nem ezdoml emborz istentol han =
em az mycozon isten: embort: uag:
elteben: uag igaz halala: coron est
meg tezeiy malaasztot: aduan o neky
est hac az o: izgalmassagos yoruol:
tabol tezy **AS** sent buzurol tud
nonk es ezonkben kel venngne hog
het dolog uagon kyv: meg bantnak:
embort hog az buzurol megnem valya:
Slozet: byterlensetg micozon ^{nem}hyzuic az
buczut: Mezt ugmond sent: Agoston:

233
B. By
urol
Zint
Kun
3
urol

- magadath · gétörýed : de : zaggassad me-
gh : az binneç : gókeret : ký irtuan te :
zýuedbøl : || Ez profeta : mondasabol azt :
ertheúç hog az mýndõnhato isten :
- 5 ha : halala koron : malasztot : ad es
az embõr nec : ký býnben : elth : de ma :
ga : ýot : mýuelkõdõth : nem : ággýa az
õ ýo mýuelkõdetýert : mert : az : hala :-
los býnben tõt : ýo dologokual : semm-
- 10 ýt nem erdõml embõr istentõl han-
em az mýcoron isten : embõrt : uağ :
elteben · uağ igaz halala : coron ezt
meg teretý malasztot : aduan õ neký
ezt czac az õ : irgalmassagos ýouol :
- 15 tabol tezy **Az : zent buLurol tud
nonk es ezõnkben kel vennõnc hog
het dolog uağon kýc : meg bantnak :
embõrt hog az buLult megnem vaýya :**
Elõzer : hýtetlenseg micoron nem¹ | hýzúc az
- 20 **buczut** : Mert uğmond zent : Agoston :

¹ A szó, betoldójellel jelölve, fekete tintával van a sor fölé írva.

doctor: vronc Czustus azza: ada az bu
 czut: hog' az ky'c hysic azoknac has-
 nalon. **M**asod ky' meg bant embo-
 zt hog' megne: vala az buczut: hala:
 los byn: pelda az ey' papnac auya:
 szazol: ky't meg odosot uala nag' bu-
 czural: kazhozec mezt nem uala ak-
 atalka hog' az bint el haggya. **H**az
 mad micozon megnem: gomc az bu-
 czuta. **N**eged ky' meg bant embo-
 zt hog' az buczut megnem valhalka:
 atok: az az micozon embor atokban:
 vagon. **O**rod: micozon megnem:
 tezy' azt: ammyze: az buczuth atak:
 uag' hozakza: auag' alamysnaza. **H**
 atod: micozon masett: yaria az bu-
 czuth: vag' meg holtezt. vag' eluenezt:
 hanemha: ug' atak uolna az bucz-
 uth. **H**ered ky' mas pypokseg: ala-

- doctor : vronc Cristus arra : ada az bu
 czut : hog az kyec hÿzic azoknac haz-
 naſon : ¶Masod ky meg bant embõ-
 rt hog megne : vaſa az buczut : hala :
- 5 los byn : pelda az eg papnac attya :-
 fyarol : kyt meg odozot uala nag bu :
 czuual : karhozec mert nem uala ak-
 aratfa hog az bint el haggya ¶Har-
 mad micoron megnem : gonc az bu
- 10 czura : ¶Neged ky meg bant embõ-
 rt hog az buczut megnem valhatfa :
 atok : az az micoron embõr atokban :
 vaſon : ¶Otõd : mycoron megnem :
 tezy azt : ammyre : az buczuth attak :
- 15 uaſ horakra : auag alamysnara : ¶
 Hatod : micoron masert : yaria az bu-
 czuth : vag meg holtert vag eluenert :
 hanemha : ug attak uolna az bucz-
 uth || Heted ky mas pÿspõkseg : ala-

menne bulczuza: mezt az mas püspök:
seg alath ualo: bulczut: nem valya meg:
küt az mas püspök adoth: hanemha:
Kökezt t keez aldomas: Tudnonk kel
hog' neyze: haznal az bulczu: Elozer:
malaszt nac: ozegebboleseze: Masodra me-
rozzagbely bodogsagnac ozegebboleseze:
¶ Hazmadra: hog' ez uelaghy peniten-
ciat el ueson: mezt uymond hostrensis
neuo doctor: valamene: napi peniten-
ciad vagon: ha anne: bulczut vallaz:
ha akazod zeaya: hazimthatod: es meg:
ezod: uele: de ug' job' hog' meg tazcz-
ad: mezt nem tudod ha meg vallomad:
auagy nem: mezt neynem taztandod:
meg kezdes: csalarnod: de: tazcz meg'
¶ Regedze haznal az bulczu: puz:
gatoziumnac kennianac el veteleze:
Mezt: ha eg' ezrendeig ualo bulczut:

- menne bulczura : mert az mas p̄ysp̄ok :
 seg alath ualo : buczut : nem val̄ya meg :
 k̄yt az mas p̄ysp̄oc adoth : hanemha :
 Azokert <t> keer aldomast : **Tudnonk kel**
- 5 **hoḡ negre : haznal az bulczu : El̄zer :**
 malaztnac : q̄regbb̄olesere : Masodra me-
 n̄orzagbel̄y bodogsagnac q̄regbb̄olesere :
 ¶Harmadra : hoḡ ez uelagh̄y peniten-
 ciat el uezon : mert ūgmond hostrensis
- 10 neū doctor : Valamene : nap̄y peniten-
 ciad vāgon : ha anne : bulczut vallaz :
 ha akarod reāya : harinthatod : es meg :
 er̄od : uele : de ūg ȳob hoḡ meg tarcz-
 ad : mert nem tudod ha meg vallottad :
- 15 auaḡ nem : mert negnem tartandod :-
 meg kezdez : czalatnod : de : tarcz meḡ
 ¶Negedre haznal az bulczu : pur :
 gatoriumnac ken̄nanac el vetelere :
 Mert : ha ēg eztendeig ualo bulczut :

Vallas: eg' ezrendeglen ualo kenty:
 hainnac meg purgatorumban: Red-
 de Racōnem villicacōnis tue: Luce:
 sextodecimo Agg' Samoth: az te sasaz
 sagodzol Sent Lucac'z izta meg kon-
 uenec tyzenhatod zezeben: Az sam-
 aszo Adaszol ualo pzedicacio
 Minem' sasazsag legon ez: Kyzol:
 Sent Lucac'z: euangelista: zol ez yg-
 heben: meg monga Sent dauid az
 soltaz konben: monduan. ¶ Myndo-
 noket: emboznec sz myndonhato:
 isten: labaj ala: uetuel: ¶ Vgan-
 ezonzol igmond Sent Agoston es
 magazazuan: Sent dauid pzofer-
 nac meg mondoth igheyt: Az baz
 moktol: Kyznec okos eztelmoc non-
 czen: azoktol nem vezon Samoth az
 sz myndonhato isten: ¶

- vallaz : eg eztendeiglen ualo kenth :
 hannac meg purgatoriumban : **Red-
 de Racionem Villicacionis tue : Luce :**
Sextodecimo Agg zamoth : az te safar
 5 **sagodrol zent Lucacz : irta meg kon**
uenec tyzenhatod rezeben : Az zam :
<asdro> Adasrol ualo predicacio
 Minemu safarsag legon ez : Kyrol :
 zent Lucacz : euangelista : zol ez yg-
 10 hegben : meg monga zent dauid az
 soltar konben : monduan ¶Mýndõ-
 nõket : embõrnek vr mýndõnhato :
 isten : labay ala : uetottel : ¶ Vgan-
 ezõnrõl ugmond zent Agoston es
 15 magarazuan : zent dauid profeta-
 nac meg mondoth igheyt : Az bar
 mokter : kyknek okos ertelmõc nyn :
 ezen : azokter nem vezõn zamoth az
 vr mýndõnhato isten : ¶

147
K ylenozol: kel my nekone Samoth:
Adnone: istennec eloque: Elozez gon
dolatzol: Mezt ugmond: bols myndonne:
mi gondolatzol: Samot uezon: vz isten:
Masodzol uezon: Samot: isten zolaso:
nkzol: || Kyzql ugmond vzone xpus sent:
mathe euangeliumanac tyzenkegodze:
zeben: || Mndon heuolkodo: besedzql:
Samoth kel adnone istennec eloque: Az:
rozuen konben ug vagon meq izuan:
Micon: embgz ol helon sol: hol hel:
minzen: zolasnac auag: zeztelen sol
samot kel zola adna istennec eloque:

Hazmadzoz Samot kel adnone
myndon myuelkodedonkzql mezt ugm
ond sent Job konuenec: heted zezeb-
en: mynd en vraymath meq Samla-
laac: az az vz: istensey Samoth uezon:
myndonnemi myuelkodedomzql
Kegedzoz: Samot uezon isten mynd =
= onnemi =

Kýlencröl : kel mý nekõnc zamoth :

Adnõnc : istennec elõtte : Elõzer : gon

dolatrol : Mert uýmõnd : bõlL mýndõnne :
mú gondolatrol : zamot uezõn : vr isten :

5 ¶Masodrol uezõn : zamot : isten zolaso :
nkrol : || Kýrõl uýmõnd Vronc xpõs zent :
mathe euangeliumanac týzenkettõd : re :-
zeben : || Mindõn heuolkodo : bezedrõl :

10 zamoth kel adnõnc istennec elõtte : Az :
tõrueń kõnben uýmõn meg iruan :
Micoron : embõr ol hefõn zol • hol hefe :
ninczen : zolasnac auag zertelen zol
zamot kel rola adńa istennec elõtte

¶Harmadzor zamot kel adnõnc

15 myndõn mýuelkõdetõnkrõl mert uým-
õnd zent lob kõnuenec : heted rezeb-
en : mýnd en vtaýmõth meg zamla-
laac : az az vr : istenseg zamoth uezõn :
mýndõnnemú mýuelkõdetõmrõl : ¶

20 Negedzõr : zamot uezõn isten mýnd-
õnnemú-

Isteni jószagnac: el hagasazol: mezt:
 ugmond: tozuen kon' hoy myndon:
 yonac: el: hagasaxol kyt embor meg
 tohetot uolna: es nem toue: Samoth:
 ueron: tola: vz myndonhato isten:
 otodzol Samoth kel meghys touabba
 adnonk: myndon yderol: mezt ugmo-
 nd sent: bernald: hoy vz isten oly
 nag kemenyseguel uery embortol az:
 Samoth: hoy ezac eg punct my uol-
 na azt sem haggya el. **H**atodszor
 Samot ueron: isten myndon marh-
 adzol: mikepen koltoked el az zead:
 byzoth: mazhath: **H**etedszor Sa-
 mot ueron vz isten: mynd te hoz
 zyad: tartozokzol: tudra: illic mi
 kepen: tamtouad oket istennec:
 pazanczolatyza: es felelmeze:
Molcsadszor: Samath kel ad:

- isteni ýozagnac : el haǵasarol : mert :
 uǵmond : tǵruen kǵn hoǵ mýndǵn :
 ýonac : el : haǵasarol kýt embǵr meg
 tǵhetǵt uolna : es nem tǵtte : zamoth :
 5 uezǵn : rola : vr mýndǵnhato isten :
 ǵtǵdrǵl zamoth kel meghýs touabba
 adnonk : mýndǵn ýderǵl : mert uǵmo-
 nd zent : bernald : hoǵ vr isten olý
 naǵ kemeńseǵuel uezý embǵrtǵl az :
 10 zamoth : hoǵ czac eǵ punct mý uol-
 na azt sem haǵǵýa el ¶Hatodzor
 zamot uezǵn : isten mýndǵn marh-
 adrol : mikeppen kǵltǵtted el az read :
 býzoth : marhath : ¶Hetedzǵr za-
 15 mot uezǵn : vr isten : mýnd te hoz
 zýad : tartozokrol tudńa : illic mi
 keppen : tanitottad ǵket istennec :
 paranczolatýra : es felelmmere :
 ¶Nolczadzor : zamoth¹ kel ad : —

¹ Az *o* talán *a*-ból javított betű.

449
nonc istennec: myndonnemü aýand =
okazol: Kýt nekõnc: Adoth **K**ýlenced: =
302: Samot kel adnonc xp̄usnac 9 Ze =
nt kennazol es halalazol: Merz ugm
ond aran Sam Szent: Janos Valakinel
ez tyuz nem: leend az kýzol szonc xp̄o
zol az Szent euangeliumban kýt me:
g ize Szent: Lucacs: konuenec: tyzenke =
nod zezeben: Tyuzet: youec boczathnom:
ez foldze: et myt: akazoc hanem hog' eg =
hyon: ugmynth: azt mondanaria szonc:
Azt: akazom hog' eghyon:

Quasi a facie Colubri fuge pecca =
ta: ez igbeket meg izta: bõlcz: egyyk:
konuenec: huzon egyjed zezeben es ym =
ekppen vagon 9 nekýt magaszagoc
zeretõ syam: mynth az Somak ke =
dor: Azzonkeppen el fuffad az bmo =
et: Ez bezedbol kedeg hazom tanu =
sag adawc my nekõnc: Elso tan =
= usag

- nonc istennec : m̄yndonnemú āyand-
 okarol k̄yt nek̄onc : Adoth : ¶K̄ylenced :-
 z̄or : zamot kel adnonc x̄pusnac ̄o ze-
 nt ken̄narol es halalarol : Mert ūgm
 5 ond arān zaiu zent : Ianos valakinel
 ez t̄yuz nem : leend az k̄ȳr̄ol vronc x̄p̄9
 zol az zent euangeliumban k̄yt me-
 g irt zent : Lucacz : kōnuenec : t̄yzenke-
 tt̄ōd rezeben : T̄yuzet : ȳouec boczathnom :
 10 ez f̄oldre : et m̄yt : akaroc hanem hōg : eg-
 h̄ȳon : ūgm̄ynth : azt mondanaia vronc :
 Azt : akarom hōg egh̄ȳon :
Quasi a facie Colubri Fuge pecca-
ta : ez : igheket meg irta : b̄olcz : ēgḡyk :
 15 **kōnuenec : huzonēḡged rezeben es ȳm-**
ekeppen vāgon ̄o nek̄yt māgarsagoc
zeret̄o f̄yam : m̄ynth az zomak ke-
got : Azzonkeppen el fussad az bin̄ok-
 20 **sag adat̄yc m̄y nek̄onc : Els̄o tan-**
-usag

450
és: hog' mi legon: az kegonac haza-
pasa: a kyzol itt az sent iras sol az
kegonac hazapasan: az ezteryc: hog'
mikeppen: a kego neg' zondbeli fo:
garal: neg' hazapast: tezon: embor-
on: Azsonkeppen: az: halalos binnec
miaua: pocolbeli ordog az bmos em-
boron neg' hazapast tezon: Első fo-
ga: folsó alan: az kegonac: az az na-
g' keseruseghos halal mert az gono-
zoknac: o halaloc nag' keseruseghos
lezon: Mas foga a kegonac: az fol-
só alan: az az mert a binnec haza-
pasa: es ualazt mynd istentol es my-
nd: yo auyanfyaütol: es myndon yo-
zagunktol: Harmad foga az ke-
gonac az folsó alan: vagon es ezon
ezteryc: az nag' keseruseghos ken kyt
tezon: az halalos byn: pocolba emboron

- ez : hog' m' legon : az kegonac hara :
 pasa : a kyrql itt az zent iras zol Az :
 kegonac harapasan : az ertetyc : hog'
 mikeppen : a kego neg rondbely fo :-
 5 gual : neg harapast : tezqn : embqr-
 qn : Azzonkeppen : az : halalos binne-
 miatta : pocolbel' ordog az binqs em-
 bqrqn neg harapast tezqn : Elsq fo :
 ga : fqlsq alan : az kegonac : az az na-
 10 g' keserqseghqs halal mert az gono-
 zoknac : q halaloc nag' keseruseghqs¹
 lezqn : ¶Mas foga a kegonac : az fql-
 sq alan . az az mert a bynnec hara-
 pasa : es ualazt mynd istentql es my-
 15 nd : yo att'ancf'aytol² : es myndqn yo
 zagunktol ¶Harmad foga az ke-
 gonac az fqlsq alan : vagon es ezqn
 ertetyc : az nag' keseruseghqs ken kyt :
 tezqn : az halalos byn : pocolba embqrqn

¹ A másoló az első s betűt r-ből javította.

² A másoló a c betűt a szó fölé írva toldotta be.

157

Kezged: fogá uagon: az kezgonac az:
also alan: ezon kezged ertetyc: embog
z nec: o syuenec esmeretynec fezyge
ky koronked: az bimos embogz nec:
o syueth zagya: **K**yzol uymond
zeni: **I**saías pzofoeta: konuenec vtol -
so rezeben: Az o fezyhoc megnem:
hal: es az o ruzhoc soha: megnem:
alazyec: **M**as tanusag ez leg -
on hoy han kepen ualo: okbol: es -
mezhetyc meg embogz: az bynnec ue -
zodmes uoltat: ha meg akazod
kezged ezt esmezngod yelossen: tyzen:
keth okbol: esmezhetod: meg mel' ue -
ghezhetetlen: gonosz: az halalos -
byn: **E**lso ueghezhetetlen gonoss -
aga ez: mezt ueghezhetetlen yo:
ellen^t az byn: **K**yzol uymond **A**ry -
+ lezon: = storyles =

- Néged : foga uágon : az kegonac az :
 also alan : ezon kedeg ertetyc : embor
 nec : o zyuenec esmeretync ferghe
 ky koronked : az binos embornec :
 5 o zyueh ragya : ¶Kyról ugmond—
 zent : Isayas profeta : konuenec vtol-
 so rezeben : Az o ferghoc megnem :
 hal : es az o tuzoc soha : megnem :
 alozyc¹ : ¶Mas tanusag ez leg-
 10 on hog hani keppen ualo : okbol : es-
 merhety meg embor : az bynnec ue-
 zodelmes uoltat : ha meg akarod
 kedeg ezt esmernod yelossen : tyzen :
 keth okbol : esmerhetod : meg mel ue-
 15 ghezhetetlen : gonoz : az halalos —
 byn : Első ueghezhetetlen gonoss-
 aga ez : mert ueghezhetetlen yo :
 ellen lezon² : az byn : Kyról ugmond Arý-
 -stotyles-

¹ Az *o* talán *a*-ból javított betű.

² A szó jelölt betoldás a lap alján.

neug: yogan: bolcz: mēnerel emb-
 oz nagob meltoſagos ſemel ellen:
 uetkoſyc: Anneual nagob az uetoc:
 Az myndonhato iſten: kedeg nag
 meltoſagos ſemel kynel nagob:
 nynezen: Aſzett az ky iſtenec:
 elene uetkoſyc: az 9 byne ighon:
 nag: mezt myndonnel nagob:
 es meltoſagos ſemel ellen vag-
 on. ¶ Masod meg ſtalafnac: o-
 ka: mezt az bynos embort vz iſten:
 meg ſtala: 11 Kyzol ugmong bol-
 cz egyyc konuenec: tyſenezyged:
 zeſeben: Mindon: allatot: ſezeth:
 iſten: de: az mel allatot gulol-
 czac: az bin oka myert guloly
 hazmad okbol meg eſmezheiy: e-
 embort az binne: uetodelmet. ¶
 Mezt mynd ez uelag es nem-tohete

- neuo : pogan : bqlcz : meneuel emb-
 or naqob meltosagos zemeŕ ellen :
 uetkozyč : Anneual naqob az uetoc :
 Az myndonhato isten : kedeg naq :
 5 meltosagos zemeŕ kyneŕ naqob :
 nynczen : Azert • az ky istennec :
 ellene uetkozyč : az o byne ighon :
 naq : mert myndonnel naqob :
 es meltosagosb zemeŕ ellen vaq-
 10 on : ¶ Masod meg vtalasnac : o-
 ka : mert az bynos embort vr isten :
 meg vtafa : ¶ Kyrol uqmond bql-
 cz eqqyc qonueneč : tyzenegged :
 rezeben : Mindon : allatot : zereth :
 15 isten : de : az meŕ allatot gulql : –
 czak : az bin oka myert gulqlly :
 Harmad okbol meg¹ esmerhety : e-
 embor az binneč² uezodelmet ¶
 Mert mynd ez uelag es <nem tohete>

¹ Az e fölött kikapart betű nyoma látszik.

² A c után kikapart betű nyoma látszik.

415

nem: tehere: eleghet: az eg halalos by =
nyol: meg ma sem: tehetne: ha vzone
Izistusnac 9: Szent halala: nem uolna:
Mezt uymond Szent bernald: hog? v =
zone xpisnac eg czoppenet ueze ilen:
ezoz: velagnak es 9 valtsagaza: e =
leght uolt uolna: **□** Mejed Szodol =
mes uolta: az halalos bynnec ez:
mezt bozzusagot tezon embor isten =
nec az bynnec myaua: || Kyzol ug
iz Szent Val sydocnak: izt leuelenec
hatod zezeben: Valahanhoz embor:
ylen ellen: akazaruual bynt tezon
Annehoz tezon bozzusagot vz isten =
nec 9 ellene: **□** Utod: okerth mez
it nag? fostasnac okabol esmezhetj
meg embor az halalos bynnec ve =
zodelmes uoltat: mezt myndon: lelky
yozagtol es mynd merlozszagtol =

- nem : tehete : eleghet : az ég halalos bý-
nról : meg ma sem : tehetne : ha vronc
Cristusnac ɔ : zent halala : nem uolna :
Mert ugmond zent bernald : hog : v-
5 ronc xpūsnac ég czoppenet uere ifen .
ezor : velagnak es ɔ valtsagara : e-
legh uolt uolna : ¶Neğed vezodel
mes uolta : az halalos býnnec ez :
mert bozzusagot tezon embor isten-
10 nec az býnnec mýatta : || Kýrol ug
ir zent Pal sýdocnak : irt leuelenec
hatod rezeben : Valahanzor embor :
isten ellen : akaratýauual býnt tezon
Annezor tezon bozzusagot vr isten-
15 nec ɔ ellene : ¶Vtɔd : okerth mer
rt nağ foztasnac okabol esmerhetý
meg embor az halalos býnnec ve-
zodelmes uoltat : mert mýndon lelky
ýozagtól es mýnd meńorzagtól –

meg fozt embozt: mezt uymond-
 tozuen koris: hoy ammel' solyatu
 gyya: vranac akaraulat: es hala
 lalan leend o neky az az ellenete-
 end neky ammyt neky adoth az: es
 meg ueszj es tobbet nem ad neky
 Azsonkeppen: tezon: az myndonhato
 isten az bynezt emboznec. ¶
 Hatodbol okbol meg esmezhetj em:
 boz: az bynnece vezodelmes uoltat
 mezt ozoc kenza: kotelez embozt:
 Kyzol uymond Sent lakab Apal:
 leuelenec masod zezeben ¶ Valaky
 az pazancholatoknac czac egyket
 zezhendi meg: mynd az tobbiben:
 es bingos lezon: az az ozoc kent
 ezdoml: annac myaua. ¶ heted-
 bol: nagy hytuansagnac tetelenek:
 okabol: mezt: semmy nyinczen ol

- meg fozt embört : mert ugmond —
 t̄rueñ k̄on̄v : hođ ammel̄ zolga tu
 ġġya : vranac akaratfat : es hala
 latlan leend ȝ nekȳ az az ellene te-
 5 end nekȳ ammȳt nekȳ adoth azt : es
 meg uezȳ es t̄obbet nem ad nekȳ
 Azzonkeppen : tez̄on : az mȳnd̄onhato
 isten az bȳnert emb̄ornec • ¶
 Hatodbol okbol meg esmerhetȳ em :
 10 b̄or : az bȳnnec vez̄odelmes uoltat
 mert : ȝr̄oc kenra : k̄otelez emb̄ort :
 Kȳr̄ol ugmond zent Iakab Apal :
 leuelenec masod rezeben : ¶Valakȳ
 az parancholatoknac czac eġġket
 15 zeghendi meg : mȳnd az t̄obbȳben :
 es bin̄s lez̄on : az az ȝr̄oc kent
 erd̄oml : annac mȳatta : ¶Heted :
 b̄ol : nađ hȳtuansagnac tetelenek :
 okabol : mert : semmȳ nȳnczen of

155
allath kímél gheretbbe: nem tezy em-
boznec 9: lolket: az halalos byn: Kyz-
ol ugmond bolcz egyyc: Konuenec:
otod zezeben: Az byngs emboznec: 9:
lelke: isten elott gheretb az ganenal
□ **Abolcsadbol:** Az binnece artalmas
uoltabol: harom: Keppen: art kedeg em:
boznec az byn: Elo Keppen mezt
ne olan gozs az yozagos myrelko:
detze: az bmos emboz: □ **Mas Keppen:**
mezt meg keslel embozt menozzag:
tol: □ **Harmad. Keppen** mezt ammyg
emboz az bynben uolt: addeg nemuo-
lt ezdome 9 nekij □ **Kylencedbol:**
meg esmezhetij az binnece uesodel:
mes uoltat emboz: imebol mezt az:
bmos emboz: myndon tezmtoth:
allathnac ellene ueth: "Meg allat-
nac ueth az bmos emboz yelosbe-
n ellene: □ **Elozez menozzagbelij**
= knec

- allath kinel gheñetbbe : nem tezy em
 bõr nec ɸ : lɸlket : az halalos bõn • kÿr-
 ɸl uɸmond bɸlcz eggÿc : koñuenec :
 ɸtɸd rezeben : Az bõnɸ embõr nec : ɸ :
- 5 lelke : isten elɸtt gheñetb az ganenal
 ¶Nolczadbol : Az bin nec artalmas
 uoltabol : harom : keppen : art kedeg em :
 bõr nec az bõn : Elɸ keppen mert
 nē ofan ɸors az ŷozagos mÿuelkɸ :
- 10 detre : az binɸ embɸr : ¶Mas keppen :
 mert meg keslel embɸrt meñorzag :
 tol : ¶Harmad keppen mert ammÿg
 embɸr az bõnben uolt : addeg : nem : uo-
 lt erɸme ɸ nekÿ ¶Kÿlencedbɸl :
- 15 meg esmerhetÿ az bin nec uezɸdel-
 mes uoltat embɸr : imebɸl mert az :
 binɸ embɸr : mÿndɸn terɸmtɸth :
 allathnac ellene ueth : || Neg allat
 nac ueth az binɸ embɸr ŷelɸsbe-
 20 n ellene : ¶Elɸzer meñorzagbelÿe-
 -knec

275
onnonmagat: onnan: ky zekeszij ¶
Masodszor: purgatoriumbeliek nec mezt o:
nekyc miadsagaval: semmiyt nem ha-
tralhat: ¶ Harmadszor: ez foldyek nec:
mezt o nekyc gonosz peldat ad: ¶
Negyedzes pocolbeliek nec: mezt o nekyc
nagob: ken'nok lezon: az o oda: mene-
teuel: ¶ Tizedbol meg esmez hely-
embol az bynnec veszedelmes uoltat:
ymebol: mezt vz isten: a bynt na-
g: kemen'segossen: gotre meg ¶ Me-
zt ugmond sent Agoston: ha: vz:
isten: az mynnel kysseb: bynt es
nem hagyja: gottzeml nekyl: az na-
gobbat mead nem: hagyja: Mezt:
Luciferi meg gouze: Adamoth es
erath meg gouze: Napoth: holdat
foldeth: es benne ualo allatokat:
vz isten meg gouze: az bynezth
¶ Tizenegyedbol: meg esmez hau

- onnonmagat : onnan : kÿ rekeztÿ ¶
 Masodzor : purgatoriumbeliek nec mert : ɸ :
 nekÿc miadsagaua : semmÿt nem haz :
 nalhat : ¶Harmadzor : ez földÿek nec :
 5 mert ɸ nekÿc gonoz peldat ad : ¶
 Negeczder pocobeli ek nec : mert ɸ nekÿc
 nağob : keñnok lezɸn : az ɸ oda : mene
 teuel : ¶Tÿzedbɸl meg esmerhetÿ –
 embɸr az bÿnnec vezɸdelmes uoltat :
 10 ÿmebɸl : mert vr isten : a bÿnt na
 ğ : kemeñseğɸssen : ğɸtre meg || Me-
 rt uğmond zent Agoston : ha : vr :
 isten : az mÿnnel kÿsseb : bÿnt es
 nem hağğa : ğɸtreml nekÿl : az na-
 15 ğobbat incab nem : hağğÿa : Mert :
 Lucipert meg ğɸtre : Adamoth es
 euath meg ğɸtre : || Napoth : holdat
 földeth : es benne ualo allatokat :
 vr isten meg ğɸtre : az bÿnerth :
 20 ¶Tÿzeneğğed bɸl : meg esmerhetÿ

emböz meghys az binnec vésodelmeth:
ymebol: mezt myndon allatot mezt zon=
ta az bñn: 11 Meneyeket: es földyeket es:
embözöket: mezt ha az bñn nem loth:
volna: tahat emböz: sem lolkében sem:
testében: megnem zomloth volna: Kij
zol. ugmond Iezermias yzofeta: Körtue=
nec kylenced: zezeben: Auü kegötlensey
tot: zomlast ton isten: Kózzöth: es ty
Kózzötetöc ¶ Uzenkerödböl: mezt es:
mezherü emböz: az bñnec vésodelmeth:
ymebol mezt myndon gonostagot:
felül mul: az hatalmas bñn: mezt. Vg
ugmond maro hely fezenész: mostez: es
neg allatot mond: Kü myndonnel:
gonostb: Elsö az hatal: ¶ Masod es:
velagh nac zomlafa: ¶ Harmad po=
colnac kenna ¶ Neged az ozdogy: de
5 neg allatnac: myndomknel go=
nostb: az hatalmas bñn. ¶ Harmad:

- embor meghys az binne vezodelmeth :
ymebol : mert myndon allatot meg ron-
ta az byn : 11 Meneyeket : es foldyeket es :
emboroket : mert ha az byn nem loth :
- 5 uolna : tahat embor : sem lolkeben sem :
testeben : megnem romloth volna : Ky
rol ugmond Ieremias profeta : konue-
nec kylenced : rezeben : Atty kegotlenseg
tot : romlast ton isten : kozzoth : es ty
10 kozzotetoc . ¶Tyzenkettobol : meg es :
merhety embor : az bynnec vezodelmet :
ymebol mert myndon gonossagot :
feul mul : az halalos byn : mert : vg
<g>mond maro bely ferencz : moster : es
- 15 neg allatot mond : ky myndonnel :
gonozb : Elso az halal : ¶Masod ez
uelagnac romlasa : ¶Harmad po-
colnac kenia : ¶Neged az ordog : de
ez neg allatnac : myndoniknel go-
20 nozb : az halalos byn : ¶Harmad :

tanusag: ez: hog' han' keppen ualo:
 vezodelmet: tezon az byn: emborz nec:
 harmycs neged tezon: mykppen me:
 y iztam az harmad: teznossan: Az:
 teznossnac otod: leuelen

Ibat ihus m Naym Luce septimo
 capitulo: ez igheket meg izta: Szent lu
 cack: konuenec hered zeseben kyk nec
 marazsagok ez keppen: uazjon: Megon
 vala: ihus naymba: Ez bezedbol ha
 zom keppen ualo tanusag Adalyt my
 nekone: Elso tanusag ez:

hog' az halal han' fele: ozlast tezo
 n emborz nec: Azert tudnonc kel hog'
 az halal neg' fele: ozlast tezon em
 borz nec: Annac: Ky kazhosyc: El
 sot mezt az halal: az gonozoknac:
 lelket ozdognec: aggya: ¶ Masod m
 ezt az: testeket fezyhek nec aggya:
 ¶ Harmadot mezt ez uelaghy

- tanusag : ez : hog hañ keppen ualo :
 vezödelmet : tezon az byn : embörnec :
 Harmýcz neged tezon : mykeppen me :
 g irtam . az harmad : ternosson : Az :
 5 ternosnac ötöd : leuelen
Ibat ihūs in Naým Luce Septimo
capitulo : ez : igheket : meg irta : zent lu-
cach : kőnuenec heted rezeben kýknec :
magársagok ez keppen : uağon : Megőn :
 10 **vala : ihūs naýmba : Ez bezedböl ha-**
rom keppen ualo tanusag Adatýc my-
nekőnc : Első tanuság ez : ¹
 hog az halal hañ fele : ozlast tezo-
 n embörnec : Azert tudnőnc kel hog
 15 az halal neg fele : ozlast tezon em
 börnec : Annac : ký karhozýc : El
 sőt mert az halal : az gonozoknac :
 lelket ördögnc : ággýa : ¶Masod m-
 ert az : testőket fergheknc ággýa :
 20 ¶Harmadot mert ez uelaghý

¹ A másoló egy eredeti piros s betűt javított feketével z-re, s a betű alá egy másik, szabályosabb z betűt is írt.

469
yozagat: es uelaghü emborzoknec ag-
gya. ¶ Hegdot: mert: hüzeth neuet:
az: zel nec: aggya: mert mynt es uel
agbol ky mulyc: mynd az: o yoba: =
zaty feleseghe: gerinky es myndon =
oc o zola: el feletkoz nec. ¶ Es neg
kozsol kedeg: egyic sem: adnaya:
az o zezet: mynd az ket zezon: es
Az ozdog az o zezet: az az a lolkot:
nem adnaya: mynd: az teston es:
es uelaghü yozagon es 11 Az ferog
kedeg az testot: nem: adnaya sem:
lolkon sem: es uelaghü yozagon: es
uelaghü emborzoc es uelaghü yozag-
got: nem adnaya: mynd az lolkon:
es mynd az teston. ¶ Mas tanu-
sag: es: hog han kepen ualo halal:
vagon. 11 Azert tudnonc kel hog ha-
zomkepen ualo: halal vagon: my-
nt monga zent: Agoston: Elo:

- 5 ŷozagat : ez uelaghŷ emboroknec ag
 gŷa : ¶Negedot¹ : mert : hŷreth neuet :
 az : zelnec : agga : mert mŷnt ez uel
 agbol kŷ mulŷc : mŷnd az : o ŷo ba :-
 10 ratŷ felesege : germokŷ es mŷndon-
 oc o rola : el feletkoz nec : ¶Ez neg
 kozzol kedeg : eggcic sem : adnaŷa :
 az o rezet : mŷnd az ket rezon : es |
 Az ordog az o rezet : az az a lolkot :
 15 nem adnaŷa : mŷnd : az teston es :
 ez uelaghŷ ŷozagon es || Az ferog
 kedeg az testot : nem : adnaŷa sem .
 lolkon sem : ez uelaghŷ ŷozagon : ez-
 uelaghŷ emboroc ez uelaghŷ ŷoza :-
 20 got : nem adnaŷac mŷnd az lolkon :
 es mŷnd az teston : ¶Mas tanu-
 sag : ez : hog haŷ keppen ualo halal :
 vaon : || Azert tudnonc kel hog ha-
 romkeppen ualo : halal vaon : mŷ-
 nt monga zent : Agoston : Elo-

¹ A mäsodik e a d föle van beszürva.

260
keppen ualo: halál vagon testhü halál
és testü halállal myndgn: embor:
nec meg kel halna: mynd yonac:
és mynd gonoznac: mezt: uymond
zent dauid kü az embor kü el es:
megnem halna: Zent Agoston es:
uymond: Zoluan: ezonkeppen: mynt
és zent dauid **□** Mas keppen ualo:
halál vagon lelkü halál: Kü: 9: lel:
ket meg oly halalos bynnec miada:
Kyzol uymond ezeczyel profeta ko
nuenec: tyzonnolcsad zezeben: Az:
mel' lelok bynt teend: az ol' lel oc:
meg hal: istenben: ozokkol ozokke:
□ Harmad: keppen ualo halál va
gon: az ozok hal: Kyc istennec:
ozzagabol ozok kenza veteenec:
mynt Ieremyas profeta monga:
konuenec hatod zezeben: **□** Haz:
mad tanusag: ez: hoy az: halál han.

- keppen ualo : halal vaĝon testhý halal
 ez testý halallal mýndõn : embõr :
 nec meg kel halna : mýnd ýonac :
 es mýnd gonoznac : mert : uĝmond
 5 zent dauid ký az embõr ký el es :
 megnem halna : Zent Agoston es :
 uĝmond : zoluan : ezõnkeppen : mýnt :
 ez zent dauid ¶Mas keppen ualo :
 halal vaĝon lelky halal : ký : õ : lel :-
 10 ket meg õly halalos býnnec miatta :
 kýrõl uĝmond ezeccýel profeta kõ :
 nuenec týzõnõolczad rezeben : Az :
 mef lelõk býnt teend : az of lelõc :
 meg hal : istenben : õrõkkõl õrõkke :
 15 ¶Harmad : keppen ualo halal va-
 ĝon : az õrõk hal : kýc istennec :
 orzagabol • õrõk kenra vetettnecc :
 mýnt Ieremyas profeta monga :
 kõnuenec hatod rezeben : ¶Har :
 20 mad tanusag : ez : hog az : halal hañ :

167

Keppen ualo: nehességot: tezon embor-
nec: nyzenket: Keppen: ualo nehességot:
tezon: velosben: az byngs embor nec:
Elou mezt: az halal: nagy kegyot =
lenseguel: kezozit embort. ¶ Maso
dor mezt ighon: vndoksagossa te:
zon: embort: az halal: Kyzol ugmom-
no sent: bernald: hol: vannaac myn-
d ez uelagnac szetoy porza lqn:
az 9 testoc: es meg zodhadanac:
¶ Harmador: mezt: az halal emb-
ort egyet lenne tezon: mezt el uala-
zta az syath: 9 attatol 9 anniat =
ol es myndon: yo bazatyol: mezt
ugmond sent Agoston doctor: sz
edyul yotem: es uelagza: es esmeg
egyedyul kei 9 belole: ky mennom
¶ Neged nehességot tezon: az ha-
lal: mezt myndon yozagatol meg-
fost: embort: Kyzol ugmomno sent:

- keppen ualo : nehessegöt : tezon embor
 nec : || týzenket : keppen : ualo nehessegöt :
 tezon : yelqsbem : az býnos embornec :
 Elott mert • az halal : nag kegöt-
 5 lenseguel : kezorit embort : ¶Maso
 dot mert ighon : vndoksagossa te-
 zon : embort : az halal : kyrql ugmo-
 nd zent : bernald : hol : vannac myn
 d ez uelagnac zeretoy porra lon :
 10 az q testoc¹ : es meg rohdadanac :
 ¶Harmadot : mert : az halal emb-
 ort eggetlenne tezon : mert el uala-
 ztia az fyath : q atiatol q annat-
 ol es myndon² : yo baratytol : mert—
 15 ugmond zent Agoston doctor : Eg
 edyul yottem : es uelagra : es esmeg •
 egedyul kel q belqle : ky mennom
 ¶Neged nehessegot tezon • az ha-
 lal : mert myndon³ yozagatol meg-
 20 fozt : embort : kyrql ugmond zent :

¹ Az *q* fölé vonást húzott egy kéz.

² Az *m* utolsó szára fölé pontot tett a másoló.

³ Az *m* utolsó szára fölé pontot tett a másoló.

Job: mezytelen: yuem ez uelagza:
 esmeg: mezytelen: kel ky mennom:
 belgole: ¶ Otod soc ellensegner: meg
 Sallasa: mezt uymond Szent Iezomi-
 mus doctor vzone xpusnac q halala-
 za pocolbely ozdog oda menth uolt
 Incab oda meyon egeb bmg emb-
 ozoknec q halalokza: ¶ Hatod az:
 lelcnec az testol nag faydalmal:
 isto ez ualasa: Kyzol uymond Szent
 Agoston doctor: hog az lelok a testel:
 vgy Szerkesztenec egeben: es ugy Sere-
 tye egymast: hog yghen: nehesen val-
 nac egymastol meg: A Sert Vall nag
 kenth: ¶ Heted mezt nag felelme-
 lezon: az byngs emborzne: Kyzol:
 uymond Szent Agoston: doctor: O:
 mel yghon nag felelmelezon:
 az gonozoknac q halaloknac na-
 = pyan:

- lob : mezýtelen : ýottem ez uelagra :
 esmeg : mezýtelen : kel ký mennom :
 belöle : ¶Vtöd soc ellensegrec : meg
 5 zallasa : mert uómond zent Ieroni-
 mus doctor vronc xpüsnaç q halala-
 ra pocolbelý ordog oda menth uolt
 Incab oda megön egeb binos emb-
 oroknec q halalokra : ¶Hatod az :
 lelönc az testöl naó faydalmal :
 10 ualo¹ ez ualasa : kýröl uómond zent
 Agoston doctor : hoó az lelök a testtel :
 vó zerkezteneç egeben : es úg zere-
 tyc eómast : hoó ighen : nehezen val-
 nac eómastol meg : Azert vall naó
 15 kenth : ¶Heted mert naó felelme
 lezön : az býnos embörnec : kýröl :
 uómond : zent Agoston : doctor : O :
 mef ighön naó felelmöclezön² :
 az gonozoknac q halaloknac na-
 20 -pýan :

¹ Az *a* betüt a sor fölött szúrta be a scriptor.

² Az első q betü *e*-ből van javítva.

140
A'olcsad: mezt az: b'ynos emb'g:
zoknec ighon: nag' z'ydalmas le-
szon az 9: halaloc k'yzol u'gmo-
nd Szent E'ezg'oz: Az gonoszoknac:
9: halalok: nag' z'ydalmass'agual
leszon: mezt sz' istentol ozokke el-
ualyc: ¶ K'ylenced m'ynd'gn hal-
adec nek'yzul ualo: y'desz k'yzol:
u'gmond Szent bernald: doctor Az:
halal m'ynd'gnoket el y'desz: es le-
vag' m'ynd' Germokot m'ynd' yf-
yat: m'ynd' Senth: m'ynd' nemost
m'ynd' nemtelent: senkinec nem-
keduez ¶ T'yzed nag' sz'ozs'agos
sam: uetel k'yzol u'gmond sz'one:
xp'us ih'us Szent luccas' erangel-
ista kon'uenec ty'zenhatod z'ez'e-
= ben =

- nolczad : mert az : bñnos embõ :
 røkneç ighõn : nađ zýdalmas le-
 zõn az õ : halaloc kýrõl uđmo-
 nd zent Gergõr : Az gonozoknac :
 5 õ : halalok : nađ zýdalmassagual
 lezõn • mert vr istentõl õrõkke el-
 ualýc : ¶Kýlenced mýndõn¹ hal-
 adec nekýul ualõ : ýdezes kýrõl :
 uđmond zent bernald : doctor Az :
 10 halal mýndõnõket el ýdez : es le-
 vagh mýnd¹ germõkõt mýnd¹ ýf
 ýat : mýnd venth : mýnd¹ nemõst
 mýnd¹ nemtelent : senkinec nem
 keduez : ¶Týzed nađ zorossagos
 15 zam : uetel kýrõl uđmond vronc :
 xpüs lhüs zent lucacz euangel-
 ista kõnuenec týzenhatod reze-
 -ben-

¹ Az *m* utolsó szára fölé is pontot tett a másoló.

Scriptor videtur ut beatus virginius sicut in meo libro
Anno Domini millesimo sexcentesimo quateragesimo die. 13. Januarius
Christophorus Prout. Imporis ergo: Sicut dicitur in
onomas. Subscriptionē dabit. 10. 40.

Ag' Samoth: te: safazsagodzol m-
ert immaz touabba: en: yozago
mon nem: safarkodhatol. **¶** Ty
zenegyed: nag' feneseghos sen-
tencia. **¶** Kyzol ugmond yduozy
tenc. Szent mathe: konuenec hu-
zonotod zeseben: tauozyatok el:
en tolem: en: atyamnac atkos
ty az ozoc: Kuzze: ky megh:
vagon zezozuen: ozdognec es
9 angalmac. **¶** Tyzenkedod n-
ag' // sanazusagos ken: mert: az
gonozoknac 9 telkoc mynt el:
valyc az testrol: oxan el kezde-
tyk: 9 kennek. **¶** It Sol
Szent Ianoszol az izas ug my-
nt predicacio modza:

- Ag zamoth : te : safarsagodrol m-
 ert immar touabba : en : yozago-
 mon nem : safarkodhatol ¶Tý-
 zeneǵǵed : naǵ feneseǵh̄os sen :-
 5 tencia || K̄yr̄ql uǵmond ȳduq̄ȳ-
 tenc zent mathe : k̄oñuenec hu-
 zon̄ot̄qd rezeben : tauoz̄yatok el :
 en t̄olem : en : att̄yamnac atkoz-
 t̄ȳ az q̄r̄q̄c : úzre : k̄ȳ meǵh :
 10 vaǵon¹ zer̄q̄zuen : q̄rd̄oǵnec es
 q̄ anǵalínac ¶T̄yzenkett̄qd n-
 aǵ || sañarusagos ken : mert : az
 gonozoknac q̄ lelk̄q̄c m̄ȳnt² el :
 val̄ȳc az test̄t̄ql : ottan el kezde-
 15 t̄ȳc : q̄ ken̄iok : ¶Itt zol
 zent lanosrol az íras uǵ m̄ȳ-
 nt² predicacio modra :

¹ A g után – feltehetően későbbi kéz írásával – egy j betű van beszúrva.

² Az *m* utolsó szára fölött pont van.

465
Az en: Solgam: ezelmes lezon:
es en fel magasztalom queth: ug:
hog sok nepek: csodalcozganac
9 Rayta: es igheket: Szent Isay =
as profeta: izta meg konuener
quuen: ketod zeseben: Es be =
zedgt meltan uehetuk: Szent:
lanosnac: tyztosseghere: Es be =
sedbol kedeg hazom yelonte =
tyc: es Szent lanosnac tyztoss =
eghere: kyuel az myndonhato
istenyeg egyeb Szentok nec kg:
szone: Szete: Blosz az 9 nag
bolcheseghuel: es az 9 nag ezel =
mes uoltaral: mel nag bolche:
seghuel: es mel nag ezelmel iste =
n oretb Szete: Azzol Sol az Szent:

- Az en : zolgam · értelmes lezõn ·
 es en fel magasztalom õtteth ug :
 hog sok nepek : czodalcoǵǵanac
 5 ʝ Raýta : ez igheket : zent : Isay-
 as profeta : irta meg kõnuenec
 õttuen : kettõd rezeben : Ez be-
 zedõt meltan uehéfuk : zent :
 lanosnac : týztõsseghere : Ez be-
 zedbõl kedeg harom ýelõnte-
 10 týc : es zent¹ lanosnac týztõss-
 eghere : kýuel az mýndõnhato
 istenseg egeb zenttõknec kõ :-
 zzõtte : zerete : Elõzer az ʝ nag
 bõlchesegheuel : es az ʝ nag ertel :-
 15 mes uoltaual : mel nag bõlche :
 seghuel : es mel nag ertelmel iste-
 n õteth zerete : Arrol zol az zent :

¹ A z elé – feltehetően egy későbbi kéz – fekete tintával s betűt írt.

Bólofi István, Gencs, Bagot, János Szabados,
Kacsabóbot, Gencs, Anno, Domini 1819

166 *Ad Janum egyptum filius matris*
Evangelij, L. m. r. f. t. o. a. u. i.
profeta monduan: Az en Szolga
ertelmes lqn: mert ugmondzent:
Agoston eszent Janoszol es az
9 nagy bolchesezhezol: 9 dycho
seghos keselo: mert otet keselo:
kegyben yzyac: chak akar miy
kenese: zepvultel uolna: felyebe:
az istenekben: mynd es zela-
gban sem uolt uolna ok doct-
oz ky meg ezthete uolna: Ez
zent Janost szonc xp̄us ih̄us
ighen: Szetivala: mynd zent
Janos onnon maga meg yzta:
konuenec utolso zezeben: Ez:
az tamithuan ky ih̄us ighen:
Szetivala: Azert valamely
emboz azt: akarja: hog ih̄us
az az sz isten: otet zezesse:

- profeta monduan : Az en zolgā
 ertelmes lōn : mert uđmond zent :
 Agoston ez zent lanosrol es az
 ę nag bōlcheseagherōl : ę dŷchō
 5 seghōs kesefō : mert ętet kesefō :
 kepben ŷrŷac : chak akar mŷ
 keuse : repŷultel uolna : felŷeb :
 az isteniekbēn : mŷnd ez uela-
 gbam sem uolt uolna of doct-
 10 or kŷ meg erthette : uolna : Ez
 zent lanost vronc xpŷs ihŷs
 ighen : zeretiala : mŷnt zent
 lanos ęnnōn maga meg ŷrta :
 kōnuenec vtolso rezeben • Ez :
 15 az tanithuan kŷt ihŷs ighen :
 zerethuala : Azert valamelŷ •
 embōr azt : akarŷa : hog ihŷs
 az az vr isten : ęteth zeresse :

216
táhat iméz het lelkij jószágoknac-
mijára: meg lehety vőz istentől: hog
soha vőz isten: azt nem tehetij hog ez:
el embort: nem: szertneie ualakiy esz-
kben: leend: kij meg vagyon izuan:
elozet vgan eszon: konben: ¶
Mas tanusag ez lezon: eszent la-
nosnac: tyztoffegeheze: az 9 szentsege-
nec meltosagazol: hol azt monja az:
izas az en szolyam: fel magasztatic
es szent Ianost: vőz isten: ol' iyhen fel:
magasztata: hog mynd: menozzag-
ban mene: szentoc vannac: myn:
don fele szentokuel ez dome: vagon:
menozzagban ¶ Mezt: tyzfele zen-
ok vannac menozzagban ¶
lozoz vannac szent Angyalok: ¶
angyalokual: ez domot val es szent
Janos

- tahat imez het lelký ýozagoknac-
 mýatta : meg lelhetý vr istentól : hogé
 soha vr isten : azt nem tehetý hogé ez
 if embört : nem : zeretneie ualakyé ezq-
 5 kben : leend : ký meg vágon iruan :
 elqzer vgan ezzon : kónben : ¶
 Mas tanusag ez lezon : ez zent la-
 nosnac : týztósseghere : az q zentseghe-
 nec meltosagarol : hol azt mongá az
 10 iras az en zolgam : fel magasztatic
 ez zent lanost : vr isten : of ighen fel :
 magasztata : hogé mýnd : meñorzag-
 ban mene : zenttqç vannac : mýn :-
 dõn fele zenttõkuel erdõme : vágon :
 15 meñorzagban || Mert : týzfele zen-
 ttqç vannac meñorzagban E-
 lqzqr vannac zent Anqalok : Az :
 anqalokual : erdõmõt val ez zent
 lanos

468
Az 9 tyztasaganac: myatta: No:
Azert: yo embor: akarnad-e: azt?
hog' hasonlatos lehenel az Sent:
angyalokhoz: ¶ Neg' vagon kiuel:
embor: hasonlatos lehet az Senth:
angyalokhoz: Eloz ez tyztasagnac:
myatta mynt mong'a Sent Iero-
nimus ¶ Mas odhoz nag' isteni ze-
tetet nec buzgosagaval ¶ Hazma-
dhoz: istennec akazatanac nag'
szorgalmatossagaval ualo engho-
delmel: ¶ Neged embornec yduo-
ssegheze ualo oziset: es oktatas
¶ Mas zeend bely Sentye va-
nnac patriarkac: ezokuel es ez-
domot ual es Sent Ianos mezt
mykeppen: az Sent patriarkak
nac nag' sok: ezalajoc volt

- Az օ տ՛յտսագանաց : մյատա : Ոո :
 Ազերտ : յօ Եմբօր : Կարնաճ . Ե . Կաճ ?
 Կոց հասոնատոս ԼԵԻԻՆԵԼ Կաճ ԶԵՆՏ :
 Կնցալոկհոճ : ՊՆԵց վացոն ԿիւԵԼ .
 5 Եմբօր : հասոնատոս ԼԵԻԻՆԵԼ Կաճ ԶԵՆՏ :
 Կնցալոկհոճ : ԵլոճԵՐ տ՛յտսագանաց .
 մյատա . մյնտ մոնցա ԶԵՆՏ ԼԵՐՈՆԻՄՍ
 ՊՄԱՏՈՃՅՐ ՆԱց ԻՏԵՆԻ ԶԵՐԵՏԵՆԵՑ
 10 ԲՅՅՈՍԱԳԱՒԱԼ ՊՀԱՐՄԱԴՅՐ : ԻՏԵՆՆԵՑ
 ԿԱՐԱՒԱՆԱՆԱՆ ՆԱց ԶՈՐԳԱԼՄԱՏՈՍՏԱԳԱԼ .
 ՍԱԼՈ ԵՆԿՈ : ԵՐԵՄԵԼ : ՊՆԵցԵճ ԵմբօրնԵՑ
 ԿԴՍՈՒՅՑԵՐԵ ՍԱԼՈ ՓՐԻՅԵՏ : ԵՑ ՕԿՏԱՏԱՏ
 ՊՄԱՏ ԵՐԵՆԴԵԼՅ ԶԵՆՏՓՅՈՎ ՎԱ :
 15 ՆՆԱՆ ՓԱՏՐԻԱՐԿԱՆԱՆ : ԵՅՈՒԿԵԼ ԵՑ ԵՐԴՈՄՈՒՄ
 ՍԱԼ ԵՅ ԶԵՆՏ ԼԱՆՈՍ ՄԵՐՏ ՄՅԿԵՓԵՆ :
 Կաճ ԶԵՆՏ ՓԱՏՐԻԱՐԿԱՆԱՆ ՆԱց ՏՈՒԿ :
 ԿՅԱԼԱԳՈՎ ՍՈՒԼՏ

- Azzonkeppen : ez zent : Ianosnak na-
 g sok : chaladŷa : uala : mert Asŷa-
 th ɔ fordŷtameg : ¶Harmad ree-
 ndbelŷ zenttɔc : vannac : profetak :
- 5 kŷk : ŷɔvendɔt : mondnac uala : —
 Azzonkeppen : ez zent : Ianos ŷe-
 uendɔt monda : mert : az latas-
 rol ualo : keŷben : naŷ sok ŷɔ-
 uendɔ : dolgokat . ira meg : ¶
- 10 Neŷed reendbelŷ zenttɔc vann-
 ac euangelistac : ezɔk kɔzzɔl es :
 eggŷk ɔ uala : ¶Qɔtɔd ree-
 dbelŷ zenttɔc vannac : apostoloc
 Azoknac es eggŷc ɔ vala : ¶
- 15 Hatod : reendbelŷ zenttɔc : mar-
 tiromok : ez zent Ianos azok-
 ual es erdɔmɔt uala : mert az
 forro olŷaiban : uettetɔth vala /

es az doth vronc Ihus Crustus
 nac halalanac yderen izon na-
 g martizomsagot zenuede: **C**
 h etedzoz: confessorokual es erdo-
 mot ualla: mert pysesek uala es
 myndon pysesek confessor **C** Vol:
 ezad zeendbelij zenuoc vannaak:
 menozzagban: szisek: Az szisek-
 kel es erdomot ualla: mert sep-
 lotelen szis: uala: **C** Nyenced:
 zeendbelij zenuoc vannaac men-
 ozzagban hazasoc: Azokual es
 erdomot uala ez zent lanos mert:
 hazas uala de vronc xpus az me-
 nekzobol hyuael ouet: **C** Tyzed:
 zeendbelij zenuoc vannaak os-
 uegoc: Az osuegokkel es erdo-
 mot ualla: mert ez zent lanos

- es az elqth vronc Ihūs Cristus-
 nac halalanac ýdeien igõn na-
 g martiromsagot zenuede : ¶
 Hetedzõr : confessorokual es erdõ :-
- 5 mõt ualla : mert pýspek uala es :
 mýndõn pýspek confessor ¶Nol :
 czad reendbelý zenttõc vannak :
 meñorzagban : zýzek : Az zýzek-
 kel es erdõmõt ualla : mert zep :
- 10 lõtelen zýz : uala : ¶Kýlenced :
 reendbelý zenttõc vannac meñ-
 orzagban hazasoc : Azokual es
 erdõmõt uala ez zent lanos mert :
 hazas uala de vronc xpūs az me-
- 15 ñekzõbõl hýuael õttet : ¶Týzed :
 reendbelý zenttõc vannak õz-
 uegõc : Az õzuegõkkel es erdõ :-
 mõt ualla : mert ez zent : lanos

447
és ueg es uala: Harmad tanu-
sag és legon és Szent Iánosról:
tudnya illic Az q nagy Szentsegh-
nec chodalatos uoltazol: hol az:
monga az izas Sok nepek czo-
dalcodnac q zayua: És Szent Ia-
nosnac: Szentseghnec chodalatos
uoltazol uymond Szent Agoston do-
ctor: el chodalcozuan q zola:
Acas my legon en nekem ilen:
nagy czoda: mynt: és hog' Seghen:
tudatlan: halazoknac: myatta: az:
myndonható istennec fya: my
vronte xpūs ihūs mond és uela-
got megfordita: Nagy küzal'oc:
nagy bolczec: semmit nem tutta-
nac ellenoc: Solm Dalaki
az istenos: auag vry imad-
sagok igazan akazva mon-

- 5 ɸzueg es uala : ¶Harmad tanu-
 sag ez legon ez zent lanosrol :
 tudnyá illic Az ɸ nag zentseghe-
 nec chodalatos uoltarol : hol azt :
 10 monga az iras Sok nepek czo :
 dalcodnac ɸ raytta : Ez zent la-
 nosnac : zentseghenec czodalatos
 uoltarol ugmond zent : Agoston do-
 ctor : el czodalcozuan ɸ rola : —
 15 Acar my legon en nekom ifen :
 nag czoda : mynt : ez hog zeghen :
 tudatlan : halazoknac : myatta : az :
 myndonhato istennec fya : my
 vront xpus ihus mynd ez uela-
 got meg fordita : Nag kyrafoc :
 nag bolczec : semmyt nem tutta-
 nac ellenoc : zolni Valaky :
 az istenqs : auag vry imad-
 sagoth igazan akarya mon-

danya mes: keppen monga:
 My atyank: kiy uag' menekben:
 Szentoltesec te: neued: ygion te:
 oztagod: Legen te: akaratod ||
 mykeppen: menben es foldon:
 My kenezonket: naponkedied:
 agyad: nekone: ma: Es bochast
 ad my nekone: my uetetmeket:
 mykeppen my es bochatone ne-
 kone uetoteknec: Es ne vigy
 mikent keszetben: De Sabadon
 mikent gonostol; Amen:
 Tudnonk kel: hog eszent ma-
 acsagban heth kezes vagon: es
 Annac okaert lassuk meg my
 ndemk kezesst: tudna ilic:
 hog meg esmezvok: myt mon-
 ddone es kezone es. Szent ma-
 csagban: As elso: kezes mes

- danŷa imez : keppen monga :
Mŷ attŷank : kŷ uaŷ meńekben .
zentŷltessec te : neued : ŷŷiŷon te :
orzagod : Legen te : akaratod ||
 5 **mŷkeppen : meńben es fŷldŷn /.**
Mŷ keńerŷnket : naponkedied :
aŷŷad : nekŷnk : ma : Es bochass-
ad mŷ nekŷnc : mŷ uetetinket :
 10 **mŷkeppen mŷ es boczatonc ne-**
kŷnc uetotteknec : Es ne vigŷ
mikent kesertetben : De zabadoh
mikent gonoztol : Amen :
Tudnonk kel : hoŷ ez zent im-
aczagban heth keres vaŷon : es
 15 **Annac okaert lassuk meg mŷ**
ndenik keresth : tudńa illik :
hoŷ meg esmerŷŷok : mŷt mon :
ddonc es kerŷnc ez zent ima :
czagban : Az elŷŷ : keres imez :

1173

Szentoltessec te: neued. // Magazaso:
izas Szent mathe euangeliuma-
nac: // hatod zezen ugmond: es
uele egyombe Azan Zayru Szent:
Ianos es Szent Agoston ugmo-
ndnac: hog ez kezesben: nem:
kezyok hog istennec: neue emb-
ortol meg Szentoltessec: Amac
okaert: mezt istennec neue on-
on magaban Szent: // De mcab
ast kezyoc hog my bennont:
Szentoltessec meg: Azaz: diezol-
tessec: az o neuenec Senteseghe:
mkent Sentesegh osson: teuen: el-
nonc es hog az o Szent neuet:
megnebanzuk binyoknes miyatta:
Az masodyk kezes ez Szent m-
adzagban: mez: yeion te oz
zagod: Ciprianus neuo doctor

- zentsqlessec te : neued : || Mağarazo :
 iras zent mathe euangeliuma-
 nac : || hatod rezen uğmond . es
 uele eğıtqmbes Arañ zaýu zent :
- 5 lanos es zent Agoston uğmo
 ndnac : hoğ ez keresben : nem :
 kerýqok hoğ istennec : neue emb-
 qrtql meg zentsqlessec : Annac-
 okaert : mert istennec neue qnn-
 qn magaban zent : ¶De incab
- 10 azt kerýqc hoğ mý bennqnc :
 zentsqlessec meg : Azaz : diczql
 tessec : az q neuenec zentseghe :
 mikent zentseghqssqn : teuen : el-
 nqnc es hoğ az q zent neuet :
- 15 megne : banczuk binqknec mýatta :
**Az masodýk keres ez zent im
 adsagban¹ : imez : ýeiqn te or
 zagod : Ciprianus neuq doctor**

¹ Az s betű z-ből van javítva.

ugmond: hog' ez kezeiben azt:
 kezük: hog' az istennec latasá:
 nac es o uele: ualo genezkod-
 esnec orzaga: ioyon nekonc:
 ha iobban meg akazod es:
 Szent Ciprianus mondasath ez-
 thenod: azon kezuc istent: ho-
 g' mi nekonc: agga: az o zime-
 nec latasath: es az latasnac
 genezuseghet: **U**de: imaz azt m-
 ondhatnaria tha: azt kezuc mi:
 okaert: tahat hog' imygen nem
 monyuk es kezest: **Y**uionk
 auagy mehonk te orzagodban
 hanem ioyon te orzagod: **K**ea:
 felettetye es kezdesze: hog' e-
 nnec meg yelonteseze: mony-
 guc ezt yeyon te orzagod:
 mezt minek elotte az latalnac
 + Valaki

- uǵmond : hoǵ ez keresben azt :
 kerúk : hoǵ az istennec latasa :-
 nac es ǝ uele : ualo ǵeńerkǝd-
 esnec orzaga : iǝǝǝ nekǝnc :
 5 ha iobban meg akarod ez :
 zent Ciprianus mondasath er-
 thenǝd : azon kerúk istent : ho-
 ǵ mǝ nekǝnc : aǵǵa : az ǝ zine-
 nec latasath : es az latasnac
 10 ǵeńerúseǵhet : ¶De : imar azt m-
 ondhatnaia valakǝ¹ ha : azt kerúk mǝ :
 okaert : tahat hoǵ imǝǵen² nem
 mongúk ez kerest : ýúíǝnk³
 auaǵ meńǝnk te orzagodban
 15 hanem iǝǝǝ te orzagod || Rea :
 feleltetǝc es kerdesre : hoǵ e-
 nnec meg ýelǝntesere : mong-
 ǵuc ezt ýeiǝn te orzagod :
 mert minek elǝtte az halalnac /

¹ A szó, betoldójellel, a lap alján található.

² Az ý javított betű.

³ Az í-n egy pont is látható.

475
miaa: menozsagban yutonk.
szükség előzet: hog' ez uelenualo:
uelagon: kezdessék az istent or:
saga my bennont: hog' az isten:
nec orsaga: ıyjon my zeanc
ıtennec malazkanac my belenk
ıstennec miaa mel' malazth:
Annac Stanna: menozsagban:
dıcsosęghnec miaa: ueghęstetęc:
el: hog' mluaban meg: erced:
ęst: ez: kezęben: azt kezęc hog':
ısten: mi nekone ez uelagon: a-
ıjon malaztot: mezt ez uela-
gon: ualaky malaztban męrcęen:
soha menozsagban nem meh-
ęth: mezt meg ęzon uelagon:
orsagolna kezd ısten malaz-
tnac miaa: ı my bennont
es annac Stanna orsagol:

- miatta : meńorzagban ŷutonk •
 zŷkseg elqzer : hog ez iclenualo :
 uelagon : kezdessec az istent or :
 zaga mŷ bennqnc : hog az isten :
 5 nec orzaga : iqŷqon mŷ reanc
 istennec malaztŷnac mŷ belenk
 qttesenec¹ miatta • meŷ malazth :
 Annac vtanna : meńorzagban :
 dŷczqseghnec miatta : uegheztetŷc :
 10 el : hog niluaban meg : erczed :
 ezt : ez keresben : azt keruc hog :
 isten : mi nekqnc ez uelagon : a-
 gŷgon malaztot : mert ez uela-
 gon : ualakŷ malaztban ninczen² :
 15 soha meńorzagban nem meh-
 eth : mert meg ezqon uelagon :
 orzagolŷna kezd isten malaz-
 tnac miatta : <||> mŷ bennqnc
 es annac vtanna orzagol :

¹ Az *s* után egy folt vagy kihúzott betű látható.

² A második *n* javított betű.

menozsagban: az 9 Szent Isten
 enec latasanac myatta: hazm-
 ad kezes es Szent ymadzagban
 ymez: Legon te akaratod mi ke-
 ppen menben: es foldon es kez
 esben Szent Iezomimus mondasa
 Szent azt keruk hog' thekelety:
 Sseghuel enghedyonc istennec:
 akaratianac: ih es foldon: mi
 keppen menozsagban az Szent:
 anjalok myndonostol fogva:
 tesyk istennec: akaratyath:
 es enghednec o nekij. Neged
 yk kezes es Szent ymadzagban
 ymez my keztonkkel naponk
 edyet aggyad nekone ma es
 naponkedy kereton neg' fele
 keret ezteyic: tudna illik az
 testy elthnec taplalasaza ualo

- meñorzagban : az . ɸ zent <.> zýn
 enec latasanac mýatta : **harm-**
ad keres ez zent ýmadsagban :
ýmez : Legõn te akaratod mike :
 5 **ppen meñben : es földõn ez ker-**
esben zent Ieronimus mondasa :
zerent azt keřúk hoğ thekeletɸ :
 sseghuel enghedyõnc istennec :
 akaratianac : ith ez földõn : mi
 15 keppen meñorzagban az zent :
 anğalok mýndõnõstõlfogua :
 tezyk istennec : akaratýath :
 es enghednec ɸ necký **Neged**
ýk keres ez zent imadsagban
 15 **ýmez / mý keñerõnkket naponk-**
edýet ağgyad nekõnc ma . Ez :
 naponkedý keñerõn neg fele :
 keñer ertetyc : tudña illik Az :
 testý elethnec taplalasara ualo :

Szükséghez keréz az az myn-
 don eledel embornec Szükség-
 eze ualo: Masod az my es keré-
 zon eztetyc: istennec igheyenec:
 tanusaganac kerere: melekuel:
 naponked kel kezestyen embor-
 nec elnye: leluc Szerent: mert u-
 gmonda: vzonc xpūs az ozdog:
 nek mel' orety kesertuuala Szent:
 mathe konuenec neged zezeben
 Nem csak kererez el embor:
 de myndon ughuel mel' Szarm-
 azyk istennec Szayabolihazm
 adhoz 11es negedhoz: es kereron
 eztetyk: az oltary n. Sentesghes
 az istennec n. generiosseghos lata-
 sa: Kyzol ughmonda vzonc xpō
 Szent lucacs konuenec tyzen-
 eged zezeben: Godog az ky

- zýúkseghos keñer az az mýn-
 dõn eledel embõr nec zýúksegh-
 ere ualo : Masod az mý ez keñe-
 rõn ertetyc : istennec igheýenec :
 5 tanusaganac keñere : mefekuel :
 naponked kel kereztyen embõr-
 nec elnye : lelõc zerent : mert u-
 gmonda : vronc xpõs az õrdõg :
 nek mef õteth kesertiuala zent :
 10 mathe kõnuenec neged rezeben
 Nem csak keñerel el embõr :
 de mýndõn : <.>igheuel mef zarm-
 azyk istennec zaýabol || Harm
 adzor || es Negedzõr : ez keñerõn
 15 ertetyk : az oltary || ¹ zentsegh es
 az istennec || ² geñeriõseghos lata-
 sa : kyrõl ugmõnda vronc xpõg
 zent lucacz kõnuenec týzenn
 eged rezeben : Bodog az ky

¹ Kikapart betük helyén vannak a piros függőleges vonalak.

² Kikapart betük helyén vannak a piros függőleges vonalak.

Kenézet: ešyc iſtennec oꝝſaga:
 ban: ſent mathe euangelium
 anac kedeg: hatod zeſeben ug
 vagon meꝝ izuan eš i. neſed =
 kezec mi kenézonket: allath ſe.
 zent ualonac: feloue: ualoth: ag
 gad nekone ma: oka: ymez me:
 zt: aš: xpúſnac ſent: teſthe: eš
 iſtennec: o bodog lacaſa: ſelyül
 mulla: eš uelagnak myndon
 mathayat: eš kenchet: || ſent luca:
 eš kedeg euangeliumanac tiſe
 neſed zeſeben eš: kezec miꝝg
 en izua: mi kenézonkhet nap
 onkedieſh aggad nekone ma: eš
 imeš okert uety igen: eš kez
 ec mezt: ana ſent eſhaſban
 ky mynd eš uelagſmaz: el
 tezyült: aldatyk ualamel' pap
 nak miata: aš miſenek ſeze
 = ben:

- keñeret : ezȳc istennec orzaga :
 ban : zent mathe euangelium-
 anac kedeg : hatod rezeben ug
 vaĝon meg iruan ez <.> neĝed—
 5 keres mȳ keñerõnket : allath ze :-
 rent ualonac : felõtte : ualoth : aĝ
 ĝad nekõnc ma : oka : ýmez : me-
 rt : az : xpõsnac zent : testhe : es
 istennec : õ <.> bodog latasa : felȳúl
 10 mufa : ez uelagnak mȳndõn
 marhaȳat : es kenchet : || zent Luca :-
 cz kedeg euangeliumanac tize-
 neĝed rezeben ez¹ : kerest imȳĝ-
 en irȳa : mi keñerõnkket nap-
 15 onkedieth² aĝĝad nekõnc ma : : es
 imez okert uetȳ igen : ez ker-
 est mert : aña zent eĝhazban³ .:
 kȳ mȳnd ez uelagba⁴ imar : el :
 terȳúlt : aldatȳk ualamef pap :
 20 nak miatta : az misenek zere-⁵
 -ben :

¹ A z javított betű.

² A t kikapart betű helyére van írva.

³ A h javított betű.

⁴ A ba betoldás a szó fölött.

⁵ A z javított betű.

479
Masod okæzt mert: aſ. hÿu keze:
ſtÿenoktol: mikenpen: naponked:
aldatÿc: eſ oltazÿ ſentſeg: a pa:
pnak miatta: ſentſeghezert: Aſ=
ſonkeppen myndon + uetetÿc ſÿg
an aſſon kezeſtÿenoktol: leloc:
ſezent: hitnek miatta: mert myn=
d: nayan bÿſiuc aſ keneknek:
ſÿne: alath xpÿſnac iſtenſeghet
teſhet eſ lolket: lenne: eſ eſ:
aſ xpÿſ ſent: teſthenec leloc ſe=
zentualo uetele: tudnya illÿk mi
cozon: aſ oltazÿ ſentſegben hiſ
ÿÿk biſonſagual tæztatna: ¶
Otdo kezes eſ ſent madſag:
ban imeſ Eſ bocſaſad mi ne=
konc mi ſetetonkket: mikenpen:
mi eſ bocſatonk nekone ue=
tekeknek: + napon +

- 479
- Masod okaert mert : az : h̄yū kere :
 zt̄yēn̄q̄t̄ql̄ : mikeppen : naponked :
 aldat̄ȳc̄ : ez oltar̄ȳ zentseḡ : a pa-
 pnak miatta : zentseghzerent : Az-
 5 zonkeppen m̄ynd̄q̄n̄ : napon¹ uetet̄ȳc̄ v̄ḡ
 an azzon kerez̄t̄yēn̄q̄t̄ql̄ : lel̄q̄c̄ :
 zerent : hitnek miatta : mert m̄yn̄-
 d̄ : n̄āyān h̄ȳziú² az kēnernek :
 z̄ȳne : • alath : xp̄usnac istensegheth
 10 testhet es l̄ql̄ket : len̄ie : es ez :
 az xp̄us zent : testhenec lel̄q̄c̄ ze-
 rentualo uetele : tudn̄ȳa ill̄ȳk mi
 coron : az oltar̄ȳ zentsegben hiz
 ȳúk bizōnsagual tartat̄n̄a : ¶
 15 **Q̄t̄od keres ez zent imadsag :**
ban imez Es boczassad m̄ȳ ne :-
k̄onc m̄ȳ vetet̄q̄n̄k̄ket : mikeppen :
m̄ȳ es boczatonk nek̄onc ue-
t̄t̄tekneec :

¹ A szövegben itt betoldójel látható, a betoldandó szó a lap alján van.

² A *h* betű alja pacás.

És otod kezesben kezük:
 bmonk nec boczanaiyat mi-
 cozon: azt mongguk: es bocsa-
 ssad my nekonec my ueterin-
 kket: az az bimeynket hmikey-
 en: es ighe tudna ulyk: / mi-
 epeni nem yelont myndonost
 ofogua / egenlo seghot: mezt:
 az myndonhato isten mynd-
 encoron kerebben boczatta
 meg az bimeket honnem mi-
 de es ighe tudna ulyk: / mi-
 keyen mond auag yelont: ko-
 uetes nec csak valamy haso-
 nlatossagat: vgmynit azt mo-
 ndanorok ozok myndenh-
 ato isten: kezonk teghodes
 hog mcozon my meg boc-
 atonk nekonec uetottek nec / te

Ez őröd keresben kerük :
binõnkneç boczanatýat : mi-
coron : azt mongguk . es bocza-
ssad mý nekõnc mý uetetin

- 5 **kkeç : az : az bineýnket** || mikepp-
 en : | ez ighe tudña illýk : | mik .
 eppen : || ¹ nem ýelõnt nõndõnõst-
 õl fogua : <l> egenlõseghõ : mert :
 az mýndõnhato isten mýnd-
- 10 encoron keñebben boczatta-
 meg az bineket honnem mý :
 de ez ighe tudña illýk : / mý
 keppen mond auag ýelõnt : kõ
 uetesneç csak valamý haso-
- 15 nlatossagat : vgmýnt azt mo-
 ndanoiook õrõk mýndõnh-
 ato isten : kerõnk teghõdet :
 hoç micoron mý meg bocza-
 atonk nekõnc uetõttekneç / te

¹ Az első vonal eredetileg fekete kettõspont volt.

es vz isten: boczasd meg nekő-
 nk mý ueterinket: azaz bmonk-
 et: es ez magazazat azan' sa-
 ú Szent Ianos: e Hatod Kezes
 es pater nosterben: meze: Es
 ne uig mikent kesezettben-
 Szent Agoston uymond izua-
 n eg Szent Assonnac pro:
 ba neuunek hog: nem kezük
 hog ne kesezettnek: mert uesod-
 elmes semminemü kesezettel me-
 gnem vtetmi auag bantatmý
 de: azt kezük hog kesezettben:
 ne uiteffonk: azaz hog megne:
 gostessonc: engheduen az kesez-
 ternek: Heted Kezes es Senth:
 madzagban ymez: de saba-
 doh mikent gonostol: tudra:

- es vr isten • boczasd meg nekõ-
nk mý uetetinket : azaz binõnk-
et : es ez mağarazat arań za-
íu zent / Ianos : e // **Hatod keres**
- 5 **ez paternosterben : imez : Es**
ne uiğ mikent kesertetben /
zent Agoston uğmond irua-
n eg zent : Azzonnac Pro :
ba neuúnek hog : nem kerúk
- 10 **hog ne kesertetnenk : mert uezõd-**
elmes semminemú kesertettel me-
gnem ýtetni auag bantatny
<.> de : azt kerúk hog kesertetben :
ne uitessõnk : azaz hog meg ne :
- 15 **gõztessõnc : engheduen az keser-**
tetnek : Heted keres ez zenth :
imadsagban ýmez : De zaba-
doh mikent gonoztol : tudna :

Illők: binnek gonozatol: es uela-
 gon es ozok kennak gonozatol:
 mel' lezon pocolban: Es:
 imadsagnak pecsety ymez-
 Amen: mel' ighe: Aste sanus-
 neug doctoznac mondasa: se-
 zent: imez keppen magazasz-
 tatyk: / Legon: Vgmynt azt:
 mondanaia az ymadkozo:
 embor: En vram myndon-
 hato isten: en tezo mtom es
 meg valtom ym heth kezes:
 kezek te toled kezlec vram
 teghodes: legon meg en nek-
 om a: myket en kezek te
 zent istensghogol:
 hus neué Aldoth legon

- Illýk : binnek gonozatol : ez uela-
 gon es q̄r̄ok kennak gonoza :-
 tol : meŕ lez̄on pocolban : **Ez :**
imadsagnak peczetý ýmez /
 5 **Amen : | meŕ ighe | Astesanus /**
neū doctornac mondasa : ze-
rent / imez keppen maġaraz-
tatýk : / Leġon / vġmýnt azt :
mondanaia az ýmadkozo :
 10 **embor : En vram mýndon-**
hato isten : en ter̄omt̄om es
meg valt̄om ým heth kerest :
kerek te t̄oled kerlec vram /
tegh̄ōdet : leġon meg en nek-
 15 **om a : mýket¹ en kerek te /**
zent istensegh̄ott̄ol . /
Ihūs neue Aldoth leġon /

¹ A *k* javított betűnek látszik.

És Szent imadszag melle kezdé-
 tye: | miért akaza vzone xp̄s
 szozsi es szentekppen hog
 est mondanioe tudnia illyk
 mi atank: honnem mint mi
 vzone auag mi istenonc | Me
 zt ana szent egyhas ig imad-
 cozyc az kozonsegos madsa-
 gokban monduan, sz mindo-
 nhato isten: auag ymekep-
 en Almondnhato isten: És
 kezdete zea felet nec Szent Iz-
 asbeli doctozoc kimaltkeppen
 kedeg Rychard neuu doctoz
 es uele egetombe Kaynerius
 neuu doctoz hog est akaza:
 vzone xp̄s tudnia illyk hog
 imadszagot

- Ez zent imadsag melle kerde-
 tȳc : ı miert akara vronc xpūs
 zq̄r̄z̄ni ez zenth Imadsagot¹ ekeppen hođ
 ezt mondanoioc tudnia illȳk .
- 5 mi ańank : honnem mint mi /
 vronc auag mi istenq̄nc ı Me
 rt ańa zent eđhaz ig imad-
 cozȳc az kq̄z̄q̄nsegq̄s imadsa-
 gokban monduan Vr mindq̄
- 10 nhato isten : auag ȳmekepp-
 en Mindq̄nhato isten : Ez
 kerdesre rea felelnec zent Ir-
 asbeli doctoroc . kualtkeppen
 kedeg Rȳkhard neuú doctor²
- 15 es uele eđetq̄mbe Raynerius
 neuú doctor hođ ezt akara :
 vronc xpūs tudńa illȳk hođ

¹ A szó helyén betoldójel van a szövegben, a betoldandó rész a lap alján található.

² Az utolsó betű fölött véletlen piros folt van.

ez Szent ymadfagban az myn
 donhato ytent mondanovic a
 tanknak: Elozoz imezett hog
 tudna ulyc ez mondassal yte
 nec mihozvancualo yo ked
 neth es Szetertit vonngiok
 mezt miezt hog az sz neu le
 gon felelmec neue: Vgan
 azsonkeppen ez neu yten fel
 elmec neue: De e neu tudna
 ulic aza: Szetertnec neue: Az
 yten kedeg incab akazya hog
 otet Szetessac honnem myn
 felc: Azt ez oka miezt ak
 aza. Szonc xp̄s hog ytent
 atanknac mondanovic es nem

- ez zent ýmadsagban az mýn
dõnhato istent mondanoioik a-
fanknak : Elqzõr imezert hog
tudña illýc ez mondassal iste-
5 n nec mihozýancualo ýo ked-
ueth es zeretetit võnõioik /
mert miert hog az vr neú le-
gõn felemnec neue : vgan-
azzonkeppen ez neú | isten fel-
10 elm nec neue : De e neú tudña-
illic aía : zeretetnec neue : Az
isten kedeg incab akarýa hog
õtet zeressec honnem mýnt :
fefec : Azert ez oka miert ak-
15 ara vronc xpüs hog istent
afanknac mondanoioic es nem

485
Vzonknac: Masod oka azan'za
in zent ianos mondasa Sezent
mierz akaza Vzonc xpus ihus ho
g' mondanoioc mi atank/esitu
dria illyk/hog' bizodalmar ad
na az meg nezesze es meg hal
gatasza: mert az szolgak nem
mindoncozon halgatatnacm
eg de az syak garkaban hal
gatatnac meg harzmad oka
az binne eltauoztatasa: hog'
meg tanoutana: hog' az kyzol
akaz imadogsmi kel o nekü le
nne utennec fanac Sezetet
nec miata meg tartuan ute
nec pazandolatyt es ekepp
=en=

- vronknac : Masod oka arañ za-
 iu zent lanos mondasa zerent
 miért akara vronc xpūs ihūs ho-
 g mondanoioc mi ańank / ez / tu-
 5 dńa illýk ı hóg bizodalmat ad :
 na az meg ńeresre es meg hal-
 gatasra : mert az zolgak nem .
 mindõncoron halgattatnac ¹ m-
 eg de az fýak gákraban hal-
 10 gattatnac meg harmad oka /
 az binneç eltauoztatasa : hóg
 meg tanoitana : hóg az kýrol
 akar imadcozni kel õ neký le-
 nńe istennec fianac zeretet-
 15 nec miatta meg tartuan iste-
 nnec paranlatýt es ekepp-
 -en-

¹ Lehetséges, hogy a vonalka csak a szorosán egymás mellé került szavak elkülönítésére szolgál.

eltauoſtatnara aſ myndonha
 to ultiennec meg bantafat aſ bi
 nec miana: Masod kezdes
 es tamadaſ . . . ſent imadsag
 melle: Ali oka hog' ekeppen mo
 nyguc ez imadsagot mi atanc
 es nem monyguc en atam Es
 kezdesze zea felel Kaynezus
 neuu doctor: hog' ſenkmecc nem
 kel meg ajetatoſſagbol es
 ekeppen mondani es ſent ym
 adsagot/en atam: Ide mi ata
 nk eloſez mezt ezt mondani
 en atam lac szonc xpusnac
 ulyc: Masod szoz/hog' meg mu
 tataffec mezt nem lac egnec

- eltauoztatnaia az mýndõnha-
to istennec meg megbantasat az bi-
nnec miatta : <...>¹ Masod kerdes-
es tamadad² <..>¹ ez | zent imadsag
- 5 melle : Mi oka hog ekeppen mo-
nggúc ez imadsagot mi afanc
es nem monggúc en afam Ez
kerdesre rea felel Raynerius /
neuú doctor : hog senkinec nem-
- 10 kel meg aýetatossagbol es | <.>¹
ekeppen mindani az zent ým
adsagot | en afam : | de mi afa-
nk elqzer mert ezt mondani |
en afam Lac vronc xpüsnae
- 15 illýc : Masodzor | hog³ meg mu-
tatassec mert nem Lac eýnec

¹ Talán kikapart betűk, illetve üresen hagyott helyek nyoma.

² A második *d* javított betű.

³ A *h* javított betű.

107
aſta aſz mýndqnhato iſten/de-
incab ſokaknac malaſznac mi-
ata: hazmadſoz eſz ſeni ima-
dsagnac abzafayezt mel'et n-
en ulyc el hannonc aragy el-
ualtoztatnonc / yeloſden min-
agonkat fel emeluen keuelſe-
gze monduan En kýzal'om
mezt aſz alaſaros ýmadſag
incab meg halgattatit mik-
ent monſta bolé egyyk kon-
uenec húſonmolczad zeſeben:

Torabba meghis kezdené
hog' ha netkoſýc aſz halalos
býnbeli embqz monduan eſz
madſagot tudna ulycamý
atankat es kival'keperne:

- attá az mýndõnhato isten | de-
incab sokaknac malaztnac mi-
atta : Harmadzor ez zent ima-
dsagnac abrazaýert mefet n-
5 en illýc el hannonc auag el-
ualtoztatnõc / ýelõsben mim-
agonkat fel emeluen keuefse-
gre monduan En kýrafom ·
mert az alazatos ýmadsag
10 incab meg halgattatit mik-
ent monga bõlL éggýk kõn
uenc huzonõolczad rezeben :
 Touabba meghis kerdetic
 hog ha uetkõzýc az halalos
15 býnbeli embõr monduan ez
imadsagot tudña illýc / amý
afankat es kiualtkeppen e :

Ket ighet | mi atank | Es laua
 tic hog' uetkosyc: mert mico-
 zon. mongya istent q' atanac:
 lenne ebben hasud: mert az
 penitencia tazzatlan bungs e-
 mboz qzdog nec sja: mik ey-
 en mongya vzone xpus sent la-
 nos konuenec uolcsad zesebe-
 n. Vgan azzonkeppen laua-
 tic hog' ebben es hasud es u-
 etkosyc: micozon est mongya
 Mi kenerezket mert az oltazi
 sentseg az penitencia tazzo-
 knac Lac kenerezk es nem az
 bingsok nec. Amac okaert mi-
 cozon az bungs emboz e ketb

- ket ighet | mi ańank | Es latta-
 tic hođ uetkqzyc : mert micor-
 ron | mongga istent q atńanac :
 lenne ebben hazud : mert az /
 5 penitenciatartatlan bűnqs e-
 mbor qrdqgnec fya : mikepp-
 en monga vronc xpūs zent la-
 nos kqñuenec nólczad rezebe-
 n : Vgan azzonkeppen latta-
 10 tic hođ ebben es hazud es u-
 etkqzyc : micoron ezt monga /
 Mi keńerqńket mert az oltari
 zentseg az penitencia tarto-
 knac Lac keńerqk es nem az
 15 binqsqk nec : Annac okaert mi
 coron az binqs embor e keth

289
kerest monga: mikenen meghm
ondatec laugatic hog hazud Ez
kerdeste ^{+felel} zeyal Kaynetius neuu
doctor es Alesbeli alexander: hog
ha az bings embor est monda-
anaia vakmezobator saqual
es tulaydon onnon zemele-
ben ekkenen hazudna es uetk-
oneiek mikenen megh bizonoita-
tec: s de ha es ilen bings embor:
mondanga es imadsagot kerest
rensegnec kepeben: nem uetkosic
Auag ha mondanga megh bator
onnon zemeleben es de kenan
sag zezent es konozghes zezent
ekkenen ulyc mondana es mo-
ndhata

- kerest monga : mikeppen meg | m
 ondatec lattatic hog hazud Ez
 kerdesre reaŷa felel¹ Raŷnerius neuú
 doctor es Alesbeli alexander : hog
 5 ha az binŷ embor ezt monda-
 anaia vakmerobatorsagual
 es² tulaŷdon qnnon zemefe-
 ben ekkeppen hazudna es uetk-
 qzneiek³ mikeppen meg bizoŷoita
 10 tec : f de ha ez ifen binŷ embor :
 mondanŷa ez imadsagot kerez
 icnŷegnec kepeben : nem uetkqzic
 Auag ha mondanŷa meg bator
 qnnon zemefeben es / de keuan
 15 sag zerent es kqŷqŷghes zerent
 ekeppen illŷc mondanŷa es mo
 -ndhaia

¹ Jelölt betoldás a sor fölött.

² Az s javított betű. A szó után kikapart betűk nyoma látszik.

³ A z utólag a szó fölé írt betű.

istent atanac monduan mi at
 anc es touaba ulyk ezt es mo
 ndam mi kerizonket napon
 kedret aygad nekone ma Axt:
 ulyc mindon bünos embor nec
 keuanna hog istennec hwa le-
 gon malažnac marta es hog
 tiztitassec az oltari žentsey
 nec marta. Sinit pez me p
 Ihūs maria legon en uelem
 bünosfel es mindon bünosokuel

Legyon my velonkys

Hegelma

17011

IX 014. 117011

- istent ařanac monduan mi ař-
anc es touaba illŷk ezt es mo-
ndani mi keřerŷket napon-
kediet ađđad nekŷnc ma Mert :
- 5 illŷc mindŷn bŷnŷs embŷrneć
keuanřa hođ istennec řya le-
đŷn malaztnac miatta es hođ
tiztitassec az oltarŷ zentseg-
nec miatta : Finit per me P /
- 10 lhŷs maria leđŷn en uelem-
bŷnŷssel es mindŷn binŷŷkuel

191.
Vrnak nenebe kezdetyk 3tt.
Katerina legendaja a wag' elete
es miynek elette meg' magna-
razndk az ew ken a wag' Mar-
tixromsag'nak zennedeseh
Annak elette lassok meg' mi-
keppen adatek vorustentewl
es mi'keppen zj'letek' ez velag'hd
vgy' oluastatik ew rola nemymemem
yrasba k'nyth pelbarth arhyank zede-
gheteth az ew predyarijonaban
Hogy wala Gheregh orzag'ban Ale-
andrianak warosaba egy' keraly
kynek Costus wala nene' es egy'
Costus keral' wala yghen kazdag' h
es nagy' d'rt'heseg'hes' es hatalmas' e
demaga ewoneky nemlezen wala
mag'zarth' a wag' gy'ermek' nagy'
sok' ydetel fogua' z' annak okaerth' az
baluan ystereknek nagy' sok' Aldoza-
toth tezen wala' hogy' ewoneky mag'z-
zatoth adnanak' demaga miyerth' az
erdegyhek' embernek' telketh' nem

- Vrnak neuēbe kezdetŷk zēt
katerína legendaŷa A wag elete
es mŷnek elette megh magŷa-
raznōk az ew ken A wag Mar**
- 5 **tŷromsaghnak zenuedeseth —
Annak elette lassokmegh mŷ-
keppen adatek wrŷstentewl
es mŷkeppen zŷletek ez velaghrA**
vgŷ oluastatŷk ew rola nemŷnemew
- 10 ŷrasba kyth pelbarth athŷank zede-
gheteth az ew predŷcacŷoŷaban —
Hogŷ wala Gheregh orzagghan Alex-
Andrianak warosaba egŷ keralŷ
kŷnek Costus vala neuē : es ezŷ
- 15 Costus keraŷ vala ŷghen kazdagh :
es nagŷ dŷcheseghes : es hatalmas :
demaga ewnekŷ nemlezen wala
maghzathā A wag ŷŷermēke nagŷ
sok ŷdetel fogua : Annakokaerth az
- 20 baluan ŷsteneznek naŷsok Aldoza-
toth tezen vala : hogŷ ewnekŷ magh-
zatoth adnanak : demaga mŷerth az
erdeghēk embernek lelkeh nem

teremtetnek: annak okaert ez sok
 aldozat sijnyt neki nemhagnal vala:
 ezen kezbe hoggy nyben aldoznek halla
 hog' volna Cheregh orzagnak eszjeth
 tartomanyaba egy nagy mont hant
 tathlan es' hures termuzeth tudosess
 esmere mester: es doktor: kynek vala
 neue Alforabimb: kynth es' keral' hal
 van: legyottan leueleket irathases
 kiueteketh borhata utanna: ki mij
 korth eljert volt na: es' ez keralnak
 elejbe bee vertek volna: monda neki
 ez' keral' kerdec' keppen: de jo doktor:
 mondmegh ennekijm: hoggy honnan
 vagyjon ennekijm ez: hoggy maghzatom
 nem lezen: keralne azzon tel vagyone:
 a vagyj kydyghlen entelem ez' belz
 termuzeth tudo doktor: megh nyzwen
 mynd az keralnak termuzeteth mynd
 az keralne azzonnak: mereth megh
 esmerijk ezth az termuzet tudo do
 ktorok hoggy melliktel legyen: hoggy
 gjermekek nem lezen: es' hog' megh
 latta volna termuzeteket orchna
 nokath' kepeketh: felele es' monda

- teremtetnek : Annak okaerth ez sok
 aldozat sýmýt neký nem haznal vala :
 ezen kezbe hogý yghen aldozneek¹ halla
 hog volna Gheregh orzagnak egých
 5 tartomanýaba egý nagy monthath-
 tathlan es hýres termýzeth tudo : ees
 esmere mester : es doctor : kýnek vala
 neue Alforabius : kyth ez keraf hal-
 -van : legh ottan leueleket ýratha : es
 10 kýueteketh bochata vtanna : ký mý-
 -korth elýewt volfna : es kýt² : ez kernalnak
 eleýbe bee vettek volna : monda neký
 ez keraf : kerdees keppen : de ýo doctor :
 mondmegh ennekým : hogý honnan
 15 vagyon ennekým ez : hogý maghzatom
 nem lezen : keralneazzontel vagýone :
 A wagý kydýghlen entelem e : ez belcz
 termýzeth tudo doctor : megh nýzwen
 mýnd az kernalnak termýzeteth : mýd
 20 az keralne azzonnak : merth megh
 esmerýk ezth az termýzet tudo do-
 ctorok : hogý mellýktel legýen : hogý
 gýermekkek nem lezen : es hog megh
 latta volna termýzeteketh : orchýa-
 25 ýokath : kepeketh : felele : es monda

¹ A második e betű az első fölé van írva.

² Jelölt betoldás a sor fölött.

193
ez belth' doctor: ez keralnak / felszeghes
keral' termijzettek mynd keteteknek
vgy adnaja / hog' gyermekeknek kele-
ne lennie: es ez nynten tew teletek
de az ystem' zerzesbel es beltheseghebel
vagyon: azerth yo keral' tanach'ioth
adok en teneked: hog' tetes Aldozato-
kath: ezth haluan ez keral' monda
ez doctornak: vaj' miyth monda: the
ennekem: hog' tegyek aldozatokath
merth en ymaran nag' sokzer aldoza-
tokath tettem az ysteneknek: demaga
vagyon azerth meg' nem halgattath'.
No ezth haluan a nag' belth' doctor:
monda az keralnak: yolehet hog' sok
ysten' mondok es sok ysteneket
vallonk: demaga az okosag' es az em-
ber' beltheseg' elenkbe vgy agya: es
vgy mutath' a hog' chyak egy ysten
vagyon: kytel' ameni: es feld' es mi-
nden nem' teremtet' allatok vanak.
merth ezth vallja meg' az aristoteles
belth'es: merth vgy mond' egynek
kenuebe: hog' vala mely' orzag'ban
sok keral' es sok fejedelm' vagyon hog'

- ez belch doctor : ez kernalnak / Felseghes
 keraľ termýzettek mýnd keteteknek
 vgý adnaýa / hogý gyermekteknek kele-
 -ne lennye / es ez nynchen tew teletek /
 5 de az ystený zerzesbel es belchesegebel
 vagyon / Azert ýo keral tanachyoth
 adok en teneked : hogý tetes Aldoza-
 -kath : ezth haluan ez keraľ monda
 ez doctornak : ýaý mýth mondaž the
 10 ennekem • hogý tegýek aldozatokath
 merth en ymaran nağ sokzer aldoza-
 tokath tettem az ystenekeknek : demaga
 vgýan azerth megh nem halgattathā
 No ezth halwan a nağ belcz doctor :
 15 monda az kernalnak : ýolehet hogý sok
 ýstenth mondonk es sokýstenekeþ
 vallonk : demaga az okosagh es az em-
 berý belchesegeh elenkbe vgý ađđa : es
 vgý mutachā : hogý chyak egy ysten
 20 vagyon : kýtel : meny : es feld : es my
 nden nemýw teremteth allatok vānak •
 merth ezth vallýa meegh¹ az aristotiles
 belches : Merth wgý mond eđgyek
 kenuebe : hogý vala mely orzaghban
 25 sok keral es sok feyedelm vagyon hogý

¹ Az első e betű a szó fölé van írva.

nem ijo iokat monda eb megh bizom
 ta: eb feljévol mondot mesternek vira
 sanal: annak okaerth ez alforabimb
 termizet tudo doctor: Tanachot ada
 az keralnak ieb monda ewo neky mon
 duan: felsegheb keral hozartas zepfe
 ghee dranyat nagy beueen: ieb thymal
 tab a nagy eethet az aranydol az eg
 ystennék kepeh: ky ystennéknek ystene
 nek mondatyk: eb keralyonak kera
 liyanak ieb vralhodoknak vranak
lyme mykepen tholekedyk az voryste
 nek malazthya ez pogyan belchbeez
 egy ziz leannak tezemtesere: kyth
 vorystennek fja maganak valasztot
 tha vala: gyereb yegnessel: kyriel
 tebet soha nem oluastok vrasbatog
 kyth megh gyerezet volna doronk ihe:
 hannem thak ez zent Rothermat:
 eb ezth hog megh mondotta volna: hog
 az nagy ystennék kepeh megh thymal
 tachna: eb ennek aldozneek: eb hog
 ha ezth tennék hog neky maghzarha:
 lenne ezth haluan az keralmeryh
 eworele ezen: eb noua harya ez tanachot:
 eb yghen ma ham: x hynata nagy

- nem ýo : okat monda es megh býzoní-
 -ta : ez¹ felýewl mondoth mesternek yra-
 saual : Annak okaerth ez alforabíus
 termýzet tudo doctor : Tanachot Ada
 az kernalnak : es monda ew neký mon-
 5 -duan : Felseghes keraľ hozattas zepse-
 -ghee Aranýat nagy beueen : ees chýnaf-
 tas A vagý eethes az aranybol az eg
 ýstennek kepeth : ký ysteneknek ýstene-
 nek mondatýk : es keralyoknak² kera
 10 lýanak : es vralkodoknak vranak :
 ¶ýme mýkeppen chelekedýk az wrístē-
 nek malazthýa ez pogan belchbe : ez
 egy zýz leannak teremtesere : kýth
 vrystennek fýa maganak valaztot-
 15 tha vala : gýevres³ yegyessel : kýnel
 tebet soha nem oluassok ýrasba : hog
 kýth megh gýerezeth volna : vronk ihc :
 hannem chak ez zent Katherinat :
 es ezth hog megh mondotta volna : hog
 20 az nag istennek kepeth megh chýnal-
 tathna : es ennek aldozneek : es hog
 ha ezth tennee : hog neký maghzatha-
 lenne : ezth haluan az keral : megh
 ewrele ezen : es ýoua haga ez tanachot :
 25 es ýghen <ma> hamar hýuata nagy

¹ A z talán s-ből javított betű.

² A második k a szó fölé van betoldva.

³ A v az e fölé van írva.

belch' eethues mestereket: eb hoz'ata
 nagy sok aranyjat: eb parantholacs
 monda az mesterek nek: hogy eethenek
 a nagy istennek egy nyhen zeep kepet:
 mely isten minden isteneknek istene:
 az eethues mesterek: ezth halvoan: ke-
 zek lenek: a keralnak paranthola
 thura: eb thynalanak formath az
 az istennek abrazat: a vag kypet:
 eb monda az keral: hogy nyhen nagy
 zeep felszghes keralnak kepe lenne:
 aranyab barsonba aranyab toro-
 naba: eb hogy kezebe volna keraly
 istap: ez meg lenen: meg oluastnak
 az aranyath: eb meg eethet az iste-
 nek kepet: miykoron kedijgh len-
 kij vettek volna az kohbol eb ki-
 vnyek az formabol nyime: nyman
 thadalatos dologh: hath nyime az
 arany barsonob keralnak ewo kepe:
 valtozot a vag eethetety miy vronk
 thynak fezytetenek ewo kepere:
 miykeppen fatheth az magas kezezh
 fan nyime nagy thadalatos dologh:
 az zyp aranyab barsonerth: hath mezy-
 telen vronknak fezytete: a zyp

- belch' eethues mestereket : es hozata
 nagysok aranyat : es paranchola : es
 monda az mestereknek : hog' eethenenek
 A nag' ystennek eg' yghen zeep kepeth :
 5 mely ysten minden isteneknek ystene :
 Az eethues mesterek : ezth halwan : ke-
 -zek lenek . A kerafnak paranchola-
 thyra : es chynalanak formath az
 az az¹ ystennek² abrazat / a vag' kypet
 5 es monda az keral : hog' yghen nag'
 zeep felseghes kernalnak kepe lenne .
 Aranyas barsonba . Aranyas coro-
 -naba : es hog' kezebe volna keraly
 ystap : ez megh leuen : megh oluaztaak
 15 az aranyath : es megh eethtek az yste-
 nnek kepet : mykoron ked'yghlen
 ky vettek volna : az kohbol es ky
 vyuek az formabol : yme : ymaran
 chodalatos³ dologh : hath yme Az
 20 Arany barsonos kernalnak ew keppe .
 valtozot a vag' eethteteth / my vronk
 ihusnak fezyletenek ew kepere :
 mykeppen f[ig]heth⁴ az magas kerezth
 fan : yme nag' chyodalatos dologh :
 25 az zyp aranyas barsonerth : hath mez'y
 telen vronknak fezylete : A zyp

¹ Az eredeti *a* betüt pirossal talán *e*-re javították.

² Az *y*-ből javított betű.

³ Az első *o* *a*-ból javított betű.

⁴ A betűk pirossal is javítva vannak. Egyértelműen nem olvashatók.

Aranyas koronaerthibaz tywys ko
 ronannya fenebe: keraly iystapertz:
 haat az vazzetsek vanna kezense:
 yme antatob telek mykppen cheleke:
 onk az ve ysten; nem vogyan mykppen
 az embery akarath akarnaya

No ymar ezth lathuan az keralyhog
 illen votolatob kepech eetteth tenek
 volna: yghen megh ijzonjodek: eb
 oly mynth megh yede telemyerth
 soba nem latot vala yllen kepech:
 a vogy ystentz yghen megh haragoe
 dek: eb vogy akara: hogu mynd elterz:
 tessz: eb hogu yfmech masser emsagymech
 ezth lathuan ez termizeth tud mester:
 kynek vala neue alforabimb: eb moda
 az keralnak semykppen elneterd: eb
 megh tyjta: az keralyhog esneterec
 ez kepech: eb monda az keralnak:
 az ynek okaerth kellemetes volth:
 az nagy istennek: hogu ekeppen legy:
 legyen vogy: eb ekeppen megh mara
 yyon: ez fezelth kep: merth ez az nagy
 istennek ew kepe: Oh mendenhato
 ystennek: ew bewetkede malazhu
 yme az nyagofas pagannal myth
 teteth: doallion myth tuzen: az keves
 1 ve sk nntk malazhu 2

- Aran̄yas koronaerth : hath t̄yw̄ys ko
 ronanāya feyebe : keral̄y ŷstaperth :
 haat az vazze[...]ek¹ vannak kezeȳbe :²
 ¶yme āytatos lelek mykeppen cheleke-
 5 dyk az vr ysten : nem vḡyan m̄ykeppen
 az ember̄y akarath akarnāya .³ –
 No ymar ezth lathuan az kerał : hoḡ
 illyen wtalatos kepeth eettethenek
 volna : ŷghen megh ŷzon̄yodek : es
 10 ol̄y m̄ynth megh ŷede tele : m̄yerth
 soha nem latot vala ylfen kepeth :
 a vaḡy ŷstenth / ŷghen megh haragoe-
 -dek : es wḡy akara : hoḡy m̄ynd eltere-
 tesse : es hoḡy ŷsmegh masser ewsseghmegh //
- 15 ¶ezth lathuan ez term̄yzeth tudo mester :
 k̄ynek vala neue Alforabius / es m̄oda
 az keralnak : sem̄ykeppen elneterd : es
 megh t̄ylta : az keralth : hoḡ elneterne
 ez kepeth : es monda az keralnak : –
- 20 M̄ynek okaerth kellemetes⁴ wolth :
 az nagȳ istennek : hoḡy eekeppen leḡen :
 leḡyen wḡy : es eekeppen megh mara-
 ḡyon : ez fezelth kep : merth ez az nagȳ
 ŷstennek ew keppe : Oh mendenhato
- 25 ŷstennek : ew bewelkede malazth̄ya :
 ŷme az n̄yauolas pogannal : m̄yth
 teteth vr istennek malazth̄ya⁵ : vall̄yon m̄yth t̄yzen / az kerez-

¹ A zárójelben pirossal javított és elpacázott – feltehetően *gh* – betűk vannak.

² A két vonal a 4–6. sorokat emeli ki.

³ A két vonal a 4–6. sorokat emeli ki.

⁴ Az *ll* talán *n*-ből van javítva.

⁵ Az *vr istennek malazthya* kifejezés a lap aljára van írva pirossal. Helyét betoldójel mutatja.

477
the nekkel: Kij arhijokkat Annijokkat
es nozagokath elhajonak: Kij Kijmynd
tekenhen: Kijlen Kijlen zezzetesekre:
Annak otanna ez pogan leanzora
Kij megh zuletende sala Kijnek megh
eleteth ~~2~~ vanni zuleteteth megh aka
nok magyazagnit: No azert hoggy ez
dottor egyh mondotta volna: hoggy az nag
ystennek kepe eppen megh maraigon?
monda az keralnak: hoggy bee veteth
neje: az templomba es fecl tetetene:
az teeb isteneknek kezede: hoggy az
dozneek eleztes ero nekij: ez doctoznak
mondasara: ee keral fel vetete egy
fezyleteth: es bee vetete az templo
ba: holoth teeb istenek ~~van~~ valanak?
hoggy bee vettek volna: ez fezelth ysten
nek keperth: es hoggy fel tettek volna?
legottam mynd egyzer leballanak
az balnan istenek: Kijnek nyiak:
zakada: Kijnek zarwa: Kijnek keze:
es ee keppen mynd elromlanak: es
porra lenek: Ezth lathuan mynd
elthiodalkozanak: es nyhen megh
vedenek: es ez fezyletethnek tenek

- t'henekkel : kȳk atthȳokkat¹ Annyokkath
 es ȳozagokath elhaġġȳak : kȳ kȳ mȳnd
 tekenchen / kȳlen kȳlen zerzetesekre :
 Annak vtanna : ez pogan leanzora
 5 kȳ megh zȳletende vala kȳnek megh
 eleteth A² vagȳ zȳleteseth megh Akȳ-
 -ȳok magȳaraznȳ : No Azerth hogy ez
 doctor ezth mondotta volna : hogȳ az nagȳ
 ystennek kepe eppen megh maraġġon :
 10 monda az kernalnak : hogȳ bee veteth-
 neȳe : az templomba es feel tetetneȳe :
 az teeb ȳsteneknek kezedte es³ : hogȳ al-
 dozneek elezteb ew nekȳ : ez Doctornak
 mondasara : ee keraġ fel vetete ezȳ
 15 fezȳwleteth : es bee wetete az templȳ-
 -ba : holoth teb ȳstenek <van> valanak :
 hogȳ bee vettek volna : ez fezelth ysten-
 nek kepeth : es hogȳ fel tettek volna :
 : legottam mȳnd echzer lehullanak
 20 az baluan ystenek • kȳnek nȳaka :
 zakada : kynek zarwa • kȳnek keze :
 es eekeppen mȳnd elromlanak : es
 porra lenek : ¶Ezth lathuan mȳnd
 elchȳodalkozanak⁴ : ees ȳghen megh
 25 yedenek : es ez fezȳwlethnek tenek

¹ Az első *t* betoldás a szó fölött.

² Az *A* pirossal javított betű.

³ Az *es* sor fölötti, jelölt betoldás.

⁴ Az *n* javított betű.

Adozatosz **H**o imaran es Adozath
 nak utanna keweš iude elmutuan
 keralne azzon keral tel terebbe:
 ešeeke: No imaran haštyokel ez kera:
 ene azzonth: mert am megh arta ew
 nekij: az megh fešentš jesub: d miŋth
 kewant ew tele: azertš no o aytatob
~~poz~~ kerezšyenek: ha ez pogarioknak:
 megh halwatta az mendenhato vor
 ysten: keremeseketh: miŋmenel iŋkab:
 az hiwo kerezšyeneknek: seeth mon
 dom azoknak: Kijk vor resufertš
 elhaštak ez wełaghy jozathokat:
 myertš ew maga mondotta Bijzon
 mondon tenektek: hogn Kijk elham:
 tatok miŋdeneketh: Zaar onnetš
 viztek heletše: ysmertš og modon
 Bijzon Bijzon mondom tenektek:
 en edeš zolwalo leajm: wala miŋth
 kepteke: en nepembe en mennwei:
 aršyam tewo: miŋnd megh agama
 tynektek: et it: No imar hogn az
 fešimkethnek ew keperth fet tepek
 wolna: hogn az balwan iŋsteneke le
 hultanak wolndy hogn ešy.

- Aldozatoth / ¶No ýmaran ez Aldozath-
nak vtanna : kewes ýde elmuluan /
keralne azzon keral tel terehbe : –
eseek : No ýmaran haǵgyokel ez kera-
5 lne azzonth : merth am megh atta ew-
neký : az megh fezenth¹ iesus : A mýth
kewant ew tele : Azerth no o aýtatos
<keze> kerezthýenek : ha ez poganoknak :
megh halgatta az mendenható wr
10 ysten : keremeseketh : mýneuel ýnkab :
az hýw kerezthýeneknek : Seeth mon-
dom azoknak : kýk wr iesuserth
elhathtak² ez welaghý³ ýozaghokat :
mýerth ew⁴ maga mondotta⁵ Býzon
15 mondon teneknek : hogý kýk elhath-
tatok mýndeneketh : zaaz anneth
výztek helethe : ¶ýsmegh vǵ mōdoth /
Býzon Býzon mondom týnektek :
en edes zolgalo leaýn : vala mýth
20 kertek : en neuembe en mennyeyý :
athýam tewl : mýnd megh aǵgya
týnektek⁶ : et ct : No ýmar hogý az
fezýwlethnek⁷ ew keppeth fel tettek
volna es⁸ hogý az balwan ýstenek le
25 hultanak volna : hogý ezý /

¹ A z javított betű.

² Az e javított betű.

³ Az a javított betű, valószínűleg ý-ból.

⁴ Az e javított betű.

⁵ A második o javított betű.

⁶ A t és a h valószínűleg javított betűk.

⁷ Az l valószínűleg javított betű.

⁸ Az es, betoldójellel, a sor fölé van írva.

497

fezyvlethnek aldozanak zymg naggy
dolagb: ennek vtanna kenesyndeenek
el mulnal bathyme keralne dzzon
keralytwl therebbe esek ~~Es vde~~
yactaba zymle yghen naggy zeep lean
gyecmekety: kennek evp zeepseghen
nyndennepek thnodal koznak pala:
kth megh mondvoyn ez keralnak:
bagn zyvlethet volna evneku:
yghen zeep leanya: lefottan oda
folyamek: es megh lata evothet:
kth megh lathuan: es keraly
nagyon vnyga da: es nag' exembe
lana: es naggy vnygasaghot tetethe
mykppen ulyik keralysaghnak:
mykoron magy zarcha tezen ~~Mo~~
ymaran: es vnygasaghnak vtanna:
elene hywata az termizeth tudo
dottorh: es monda evonek: es keral
Mo no doktor: es termizethnek tudo
mestere: yme megh atta nynekeny
yfteneknek yftene: de keredlek
a myts ewtke kennek ~~nyga~~

- fezýwlethnek aldozanak : ¶ým<o>¹ nagý
 dologh : ennek vtanna keues ýdeenek
 elmulual hath ýme keralne Azżon
 keralýtewl therehbe esee¶ ¶Ees yde'
 5 ýartaba zýwle ýghen nagý zeep lean
 gýermeketh : kýnek ew zeepseghen
 mýndennepek chýodalkoznak vala :
 kýth megh mondwan ez kerafnak :
 hogý zýwleteth volna ewneký :
 10 ýghen zeep leanýa : leğottan oda
 folýamek : es megh lata ewtheth :
 kýth megh lathuan : ez keralý
 nagýon wýgada : ees nag érembe
 leen² : es nagý wýgasaghoth tetethe
 15 mýkeppen ýllyk keralýsaghnak :
 mýkoron maghzathá lezen : ¶No
 ýmaran : ez wýgasaghnak vtanna :
 eleue hýwata az termýzeth tudo
 doctorth : es monda ewneký : ez keraf
 20 No ýo doctor : es termýzethnek tudo
 mestere : ýme megh atta mýnekenk³
 ýstenekek ýstene : de a mýth ewtele kertenk <... nýa>⁴ kerdlek

¹ Az *o*-nak írt betű pirossal át van húzva.

² Az első *e* a szó fölé van írva.

³ Az *nk* pirossal javított betű.

⁴ Az *a mýth ewtele kertenk <... nýa>* a lap aljára van írva pirossal, helyét betoldójel mutatja.

teghed hogyn mynemy neuel neneszek
 evoteth: Monda ez' ~~is~~ termuzet indó
 belthij: ~~is~~ felszegzes keralij: ~~is~~ tudode
 mynemyew choda len: ~~is~~ Koron My
 koron ez magy Zatoth kered: ~~is~~ eeb' ^{ben}
 nagy ystenekek kepet feel teedod ~~is~~
 nagy feel teteted: hogyn mynd lehulla
 nak az teeb ystenekek: hanner chak
 az nagy ystenekek kepe mara da
 feel: Azert no keral onnan nenes
 ved az ew nenes: ~~is~~ az ka
 therina yhered newo: dijakol nenes
 tetijk: ~~is~~ universalis deorum unva
 materol magyaztatijk: Kezenfegh
 ez ystenekek romlása: ~~is~~ ez ee kepen
 newezek evoteth katevynanak:
 Kijth ymaran mykoron fel neueltek
~~nek~~ volna: olij mynth ~~is~~ mykoron
 volna ymar tizenharman évvi:
 leanzoda mendenható usen az
 ew malasztanal. Wgy Zerethe
 hogyn ijzen ezek ez' no elmeim
 leen: wgy hogyn mynd az hethza
 bad tudomanijokath: az' az' hogyn
 mynd az heth voetekedesnek

- teghed hogý mýnemý neuel neuezyek
 ewteth : Monda ež <tez> termýzeth tudo
 belchý : O felseghes keralý : Tudode
 mýnemýew chýoda leen¹ : Akoron / Mý
 5 koron ez maghzatoth kereed : ees hog² az
 nagý ystenekeknekepet feel teed<ed> A
 wagý feel teteted : hogý mýnd lehulla-
 -nak az teeb ysten<n>ek : hannen chák
 az nagý ystennek keppe marada
 10 feel : Azerth ýo keraľ onnan neuez-
 yed az ew neueth : <ez newe> Az ka-
 therina ghered new : dýakol neuez-
 tetýk : Vniuersalis deorum ruýa . /
 mageroľ mageraztatýk : Kezensegh-
 15 -es ýstenekekneke romlasa : es ee keppen
 newezek ewtekh katerýnanak : –
 kýth ýmaran mýkoron feel neueltek-
 -<nek> volna : olý mýnth <vo> mýkoron
 volna ýmar týzenharmad ewý :
 20 leanzo : A mendenhato ýsten az
 ew malazthauaľ . wgý zerethe
 hogý ýghen ežes³ es ýo elmeýw
 leen : wgý hogý : mýnd az heth za-
 -bad tudomanýokath . aź aź hogý
 25 mýnd az heth wetekekesnek

¹ Az egyik *e* a szó fölé van betoldva.

² A *hog*, betoldójellel, a jobb margóra van írva.

³ A z fölötti jel egy vízszintessel át van húzva.

